

**BRATISLAVA  
VILLE INVITÉE  
LIVRE PARIS  
2019**

**Catalogue des événements**  
15 au 18 mars

**BRATISLAVA  
INVITED CITY  
LIVRE PARIS  
2019**

**Catalogue of Events**  
15 - 18 March



## LA VILLE SUR LA TROISIÈME RIVE DU FLEUVE

Ce sont des rivières qui ont fondé les villes. Dévalant des sommets comme de vifs rubans, elles nous ont pris dans un écheveau vivant. Elles nous ont à jamais enchaînés à elles : nous ne sommes pas que leurs maîtres ; nous sommes aussi leurs captifs. Nous les faisons vivre et elles nous font vivre. L'eau qui circule dans nos corps copie le mouvement de l'eau dans la nature. Les rivières sont le chronomètre de cette terre. Elles sont les clepsydres liquides qui mesurent notre temps. Elles étaient là avant nous ; elles seront là après nous.

Le fleuve qui a bâti cette ville s'appelle Danube. Dunaj. Du - est en slovaque un phonème qui évoque un grondement. Ainsi les torrents du temps ont-ils eux aussi déferlé à travers cette ville et ce pays tout entier, qui a fait d'elle sa métropole. C'est un pays où tout ce qu'il y a de plus grand n'est après tout que de petite taille - et inversement. Avec les hautes montagnes les plus petites ; avec la plus petite capitale. Et, comparée à d'autres, très jeune. Elle n'est que depuis cent ans le centre de ce pays. Il est vrai que les rivières ne soupçonnent rien de ce que les hommes font du monde. Elles lavent cette terre comme l'orpailleur occupé à rincer, dans sa cuvette cabossée, quelques minuscules pépites d'or parmi les résidus. Les premiers habitants de ce territoire étaient ces pépites au fond de l'immense bassine du pays. Il y a six mille ans, ils combattaient pour leur survie avec les mammoths, les hyènes, les lions et les loups. Et les licornes. Les miroirs du temps bien souvent sont aveugles ; ce n'est que par moments qu'ils laissent fuser un éclair dans lequel on peut voir le passé. La première mention de la ville date de l'année DCCCCVII. Sait-on encore déchiffrer ce rébus ? L'année 907 : trois ans plus tard allait s'achever le premier millénaire de l'ère nouvelle. La première ville n'était qu'un sédiment de constructions qui s'écoulaient de la colline du château et se répandaient en formant des rues. C'est pour cela sans doute que ses habitants levaient si souvent leurs yeux vers les puissants d'en haut : que dit le château ? Que permet-il ?

C'est sur la rive du Danube que l'empereur Marc Aurèle aimait à méditer ; c'est là qu'il écrivit ses pensées. Il aurait été beau qu'une ville naquît de ces méditations et de ces flâneries sur les berges du fleuve. La ville à elle seule n'eut pas moins de vingt-huit noms. Pendant la plus courte période de son histoire, elle en reçut un qui semble tout droit sorti

d'un récit de Franz Kafka : Wilsonovo Mesto, Wilson Ville. Elle fut Pressburg pendant la plus longue. Est-ce à dire « Ville sous pression » ? Une ville qui possède autant de noms a quelque chose d'un peu suspect : comme une femme qui s'est mariée vingt-huit fois. La plus ancienne famille fut celle d'un marchand de chevaux. C'est pour cela, peut-être, que le trafic, ici, semble s'être endormi. Zazie ne s'y sentirait pas chez elle : il y manque le métro. Et il manque depuis si longtemps qu'il a fini par ne plus manquer.

En 1439, il y avait 2003 vignobles dans la ville. Ce n'est pas une équation réversible : en 2003, il n'y avait pas 1439 vignobles. Mais dans les caves des vieilles demeures, on peut toujours entendre murmurer les eaux souterraines des sources des Petites Carpates. Et peut-être aujourd'hui encore, dans une maison de l'actuelle rue Žižková, l'eau de la fontaine se change-t-elle en vin à la Saint-Blaise.

Les étrangers, à cette époque, n'étaient pas appelés « migrants » mais « pèlerins ». La ville les accueillait à portes grandes ouvertes ; mais elle se tenait aux aguets. Elle était informée de chaque pas de l'arrivant. Ceux qui y entraient devaient porter le chapeau orné de la coquille et tenir le bâton à la main.

Seul le géant Klingsor, qui se rendait tous les ans de Transylvanie sur ses terres, pouvait échapper aux yeux vigilants des gardes. Mais chaque fois, à mi-chemin, histoire de souffler un peu, il renversait le château sur ses quatre tours pour s'en faire une chaise ; et sa présence, de ce fait, ne passait pas inaperçue.

La ville reçut un jour la visite de Philippus Aureolus Theophrastus Bombastus von Hohenheim, dit Paracelse, qui, devant un public choisi, accomplit une palingénésie : il brûla une rose et, lorsqu'il en réchauffa les cendres au-dessus de la flamme, de la poussière et de la suie on vit la fleur de nouveau éclore. Était-ce science ou poésie ? Supercherie ou parabole de la métamorphose infinie du vivant, qui doit passer par le déclin et l'extinction pour qu'en jaillisse une vie nouvelle ?

C'est dans cette même ville qu'on vit arriver un petit garçon de six ans, nommé Wolfgang Amadeus. Et bien que son concert soit attesté par une plaque de marbre, beaucoup prétendent qu'elle ment, comme tant

d'autres plaques de marbre, ici, en ont pris l'habitude. Il suffit pourtant de coller son oreille contre le mur de cette maison pour entendre les trilles agiles des petits doigts de six ans. À moins que ce ne soit le cliquetis des couverts sur les assiettes dans un des palais environnants ?

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, les Viennois, qui n'avaient pour s'y rendre qu'un court trajet en tramway, appelaient la ville Fressburg – la ville de la ripaille. L'abondance, pourtant, n'y a pas toujours régné, matérielle ou spirituelle, abondance de nourriture, de vêtements, ou encore de liberté, y compris celle de penser. Mais il fut un temps où, à côté des églises catholiques s'élevaient des églises évangéliques et, au beau milieu, une mosquée flanquée d'une synagogue. Les langues, aussi, que parlait cette ville, étaient trois : slovaque, allemand, hongrois. Et la troisième était ce pont volant que construisit Johann Wolfgang Kempelen, celui qui fabriqua l'automate joueur d'échecs à l'effigie d'un Turc, à l'intérieur duquel un vrai joueur caché écrasait ses adversaires (qui se souvient encore qu'un des anciens rois de cette ville s'appelait Salomon ?)

Rivières et fleuves ont deux rives. Quelle que soit celle où nous nous trouvons, il y en a toujours une en face. Mais les villes –et cette ville aussi– sont bâties sur la troisième rive du fleuve. Cette troisième rive est le temps. Le fleuve du temps ne coule que dans un seul sens. Le temps du fleuve aussi. Certains en perdent la raison ; d'autres y puisent un espoir. Seul le conteur sait que le récit va toujours dans la même direction. Sans cesse vers l'avant, sans cesse vers son commencement.

**Daniel Hevier**, l'écrivain



## CITY ON THE THIRD BANK OF THE RIVER

It was the rivers that built the cities. They poured from the heights like living ribbons and bound us into a living ball of thread. They fettered us forever to themselves: we are not just their lords but their captives also. We nourish them and they nourish us. The water circulating in our bodies copies the circulation of water in Nature. Rivers are the chronometers of this land. They are liquid water clocks which measure time for us. They were here before us and will be here after us.

The river that built this city is called the Danube, in Slovak Dunaj. Du- in the Slovak language is a sound evoking thunder. Like the sound of the floods of time rolling over this city and the whole country, which established it as its capital. It's a country where everything great seems small – and vica versa. The country with the smallest great mountains, with the smallest capital city. And compared to others, a capital city that's very young. After all, it's only been this country's centre for a hundred years. Admittedly, rivers take no notice of the human arrangement of the world. They wash the country like a prospector who wants to rinse out a few grains of gold from the dirt on his curved dish. The first people on this territory were like little grains on the country's broad basin. 6000 years ago they fought for survival with mammoths, hyenas, lions and wolves. And unicorns. The mirrors of time from time to time go blind and only occasionally emit a flash in which we see past actions. The first mention of a town is from the year DCCCVII. Are we still able to read this? The year 907, which was three years from the end of the first millennium of the new era. The first city was only an effluvium of huts that flowed from the castle height and poured down into streets. Maybe that is why the city's inhabitants so often looked to the high authority: what will the castle say? What will the castle allow?

On the banks of the Danube the emperor Marcus Aurelius meditated and wrote his reflections. It would have been nice if some sort of city had emerged from that meditating and walking by the riverside.

The actual city has had 28 names. For the briefest time it had a name like something from a Franz Kafka story: Wilsonville. For longer it had been called Pressburg. Would that mean City Under Pressure? A city that has so many names is somewhat suspicious: like a woman who's been married 28 times. The oldest family was the family of a stable hand. Maybe

that's why transport here is so far behind the times. Zazie wouldn't feel at home here in the metro, because there isn't a metro here. And it hasn't been here so long that it's beginning not to be missed.

In the year 1439 there were 2003 vineyards in the city. This equation wouldn't work the other way round: in the year 2003 there were not 1439 vineyards here. But in the cellars of old houses to this day one can hear the sounds of ground water from the Little Carpathian springs. And in a house on today's Žižkova Street it may be that the water in the well is changed to the wine of Saint Blaise.

At that time there was no talk of migrants, only pilgrims. The city welcomed them with open gates, though it was on guard. It knew every step of whoever was arriving. Those who came into the city had to have a cockleshell hat and a staff.

Only the ogre Klingsor, who came every year from Transylvania for his patrimony, escaped the vigilant eyes of the guards. At the halfway point, however, he always used to rest at the four-cornered castle, which he turned to his own use as his lordly seat, and so his presence did not remain secret.

And Philippus Aureolus Theophrastus Bombastus von Hohenheim, known as Paracelsus, visited here. Before selected citizens he performed palingenezis: he burned a rose and when he heated the ash over a fire, from the dust and soot a rose arose again. Was it science or poetry? Was it a fraud or a parable about some never-ending metamorphosis of life, which passes into ruin and disappearance, from which new life arises again?

And so the sixteen-year-old boy Wolfgang Amadeus came to the city. And although his concert is confirmed by a marble plaque, many say that it lies, which has indeed been the customary practice of certain marble plaques. It's enough, though, to press your ear to the wall of this house, and you'll hear three trills from his six-year-old fingers. Or is that the clinking of cutlery on plates in one of the palaces? During World War II the Viennese, who could hop to this city by tram, used to call it Fressburg - Guzzling City. However, not always did we have here a reign of abundance, whether material or spiritual: abundance of food, clothing, or

freedom and freethinking. But there were times when amidst the Catholic churches there were also Lutheran, and a mosque and a synagogue grew amongst them. And there were three languages that the city spoke: Slovak, German, Hungarian. And the third was a flying bridge that Johann Wolfgang Kempelen constructed. The man who built a chess machine in the form of a Turk, in which a hidden chess master defeated opponents. (Who remembers that one of the far-off kings of this city was called Salman?)

Rivers have two banks. Whichever one of them we stand on, the other one is opposite. But the city, and this city also, stands on the third bank of the river. That third bank is time. The river of time flows always in one direction. The time of the river too always goes one way. Some people go mad because of this; to others it brings hope. Only the storyteller knows that the story also always goes in the same direction. Unceasingly forward, unceasingly to where it begins.

**Daniel Hevier**, writer

12	<b>PROGRAMME DU SALON DU LIVRE DE PARIS</b>
76	<b>SÉANCE DE DÉDICACE</b>
80	<b>ITINÉREST</b>
84	<b>FILM</b>
94	<b>THÉÂTRE</b>
102	<b>DANSE</b>
106	<b>MUSIQUE</b>
112	<b>EXPOSITIONS</b>
116	<b>UNE SAISON SLOVAQUE EN FRANCE</b>
126	<b>CATALOGUE DES LIVRES</b>
204	<b>ORGANISATEUR PRINCIPAL &amp; PARTENAIRES</b>



13	EVENTS AT LIVRES PARIS BOOKFAIR
77	BOOK SIGNINGS
81	ITINÉREST
85	CINEMA
95	THEATRE
103	DANCE
107	MUSIC
113	EXHIBITIONS
117	THE SLOVAK SEASON IN FRANCE
127	CATALOGUE OF BOOKS
205	MAIN ORGANISER & PARTNERS

12

# PROGRAMME DU SALON DU LIVRE DE PARIS

13

# EVENTS AT LIVRES PARIS BOOKFAIR





## MIROIRS BRISÉS

*Miroirs brisés. Récits régionaux et imaginaires croisés sur le territoire slovaque* est un recueil de textes sur le développement de l'identité slovaque aux strates multiples rassemblés par **Clara Royer** et **Étienne Boisserie** (il enseigne l'Histoire de la Slovaquie, de la Tchéquie et de l'Europe centrale à l'INALCO). Le recueil fait l'objet d'un numéro spécial *Cultures d'Europe centrale*, 2011, et regroupe des textes qui rendent compte de la richesse et de la diversité des impacts historiques, culturels et sociaux sur la société slovaque dans l'entre-deux-guerres notamment. On y trouve des textes de Janko Jesenský, Marcela Mikulová, Pavel Vilikovský, Valér Mikula etc.

Animé par : **Yannick Poirier**

## BROKEN MIRRORS

*Miroirs brisés. Récits régionaux et imaginaires croisés sur le territoire slovaque* (Broken mirrors. Regional and imaginary stories intersecting on the territory of Slovakia) is a collection of essays on the evolution and multi-layered nature of Slovak identity, edited by **Clara Royer** and **Étienne Boisserie** (who teaches the Slovak, Czech and Central European history at INALCO Paris), published by the Institut d'Études Slaves in 2011 as a special issue of *La Revue des cultures slaves*. It presents texts documenting the richness and diversity of historical cultural and social impacts on the Slovak culture, including during the interwar period. The volume includes texts by Janko Jesenský, Marcela Mikulová, Valér Mikula and others.

Moderator: **Yannick Poirier**



### CLARA ROYER (1981)

Clara Royer est une écrivaine, scientifique, traductrice et scénariste française. Elle a vécu plusieurs années à Budapest, Bratislava et Varsovie ; elle enseigne depuis 2010 l'histoire et la littérature centre-européenne à la Sorbonne à Paris. Elle est co-réalisatrice du film *Le Fils de Saul* de László Nemes, Grand prix du Festival de Cannes 2015 et Oscar du meilleur film étranger, 2016.

Clara Royer is a French writer, academic, translator and scriptwriter. After spending several years in Budapest, Bratislava and Warsaw, from 2010 she has taught Central European literature and history at the Sorbonne, where she met the director László Nemes. This led to several years' collaboration on developing the script of *The Son of Saul*, the film which went on to win the Grand Prix at the 2015 Cannes Film Festival and Oscar in 2016.



---

**ÉTIENNE BOISSERIE (1969)**

L'historien Étienne Boisserie est directeur du Département Europe centrale et orientale à l'INALCO.

---

Étienne Boisserie is a historian and director of the Department of Central and Eastern Europe at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) in Paris.

---



---

**YANNICK POIRIER (1969)**

Yannick Poirier dirige la librairie Tschann, fondée en 1929 par les époux Tschann, et cette dernière représente aujourd'hui une partie de l'héritage historique littéraire de Paris. En 1960, la librairie a été reprise par leur fille, Marie-Madeleine, et elle mène depuis une lutte longue et fructueuse pour défendre le livre. En 1999, deux employés fidèles et enthousiastes ont repris le flambeau, Yannick Poirier et Fernando Barras, et ils poursuivent les efforts pour le maintien de cette institution.

---

Yannick Poirier runs the Librairie Tschann, a bookshop founded in 1929 by M and Mme Tschann, now seen as a Paris historical and literary institution. Since 1960, when the bookshop returned into the hands of the couple's daughter Marie-Madeleine, it has been at the forefront of the long and fruitful battle in defence of books. Having taken over the running of the bookshop in 1999, two former loyal and enthusiastic employees, Yannick Poirier and Fernando Barras, have continued to bolster its reputation.

---

## POLyS

POLyS, une BD expérimentale. Tous ces mondes racontent l'histoire de deux professionnels hautement qualifiés et de leurs efforts pour se prémunir de dangers spécifiques liés à la présence constante et toujours renouvelées de nouvelles technologies. POLyS fait référence à l'héritage du « Turc mécanique », le légendaire automate joueur d'échecs de Wolfgang von Kempelen, né à Bratislava ( Presbourg à l'époque). Cela fait exactement 210 ans que Napoléon en personne a joué une partie d'échecs contre ce mystérieux personnage, et plus de 230 ans après son exposition à Paris, POLyS revient à Paris pour relancer la controverse et les dilemmes moraux liés à l'homme et sa capacité en matière d'innovations technologiques. L'histoire a été, en autres, inspirée par des grandes figures de la pensée européenne, notamment française, sur la modernité et le rapport de l'homme à ses inventions ; citons par exemple Jean-Jacques Rousseau, Gilbert Simondon, Guy Debord, Jacques Ellul, Michel Foucault, Jean Baudrillard et Bruno Latour.

Animé par : **Lucia Hurajová**

## POLyS

The experimental comic book POLyS – Všetky tie svety (POLyS – All Those Worlds) tells the story of two highly qualified professionals and their attempts to tackle non-traditional challenges in world of emerging technologies. POLyS draws on the legacy of the “mechanical Turk”, the legendary chess automaton built by Wolfgang von Kempelen in Bratislava (then known as Pressburg). Exactly 210 years after Napoleon himself played a game with this mysterious figure and over 230 years after it was displayed in Paris, POLyS comes to Paris to stimulate controversy and arouse moral dilemmas relating to the human talent for technological innovation. The story is inspired by the great figures of European, and especially, French thought on modernity and the relationship of mankind to its inventions, such as Jean-Jacques Rousseau, Gilbert Simondon, Guy Debord, Jacques Ellul, Michel Foucault, Jean Baudrillard and Bruno Latour.

Moderator: **Lucia Hurajová**



---

### JURAJ ČORBA

Ancien avocat et représentant de la Slovaquie devant la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg. Son roman graphique est né de son intérêt pour les questions sociales actuelles et les dilemmes moraux engendrés par l'émergence des nouvelles technologies. POLyS est son tout premier livre et, dans le même temps, un hommage intime à la bande dessinée.

---

Former defence lawyer and Slovakia's representative at the European Court of Justice in Luxembourg, whose interest in current social issues and moral dilemmas engendered by the advent of new technologies led him to create his debut graphic novel, POLyS, which is also his individual tribute to the comic book genre.



---

### LUCIA HURAJOVÁ (1976)

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtrologie.

---

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional moderator, with a PhD in theatre studies.



## FRAGMENTS DE JOURNAUX INTIMES

**Mária Ferenčuhová** fait depuis longtemps partie des auteures de poésie slovaque les plus marquantes. Son quatrième recueil, *Imunita* (Immunité, 2016) a tout de suite connu un succès fulgurant auprès de la critique et des lecteurs. Il a fait partie du classement annuel « Livre de l'année » dans les pages du quotidien Pravda, ayant récolté le plus de votes. L'attrait de *Imunita* est sans aucun doute lié au sujet auquel il fait référence. Il s'agit en effet de l'expression littéraire de l'expérience de la maladie, de la proximité de la mort, celle de l'autre et de la sienne. Pour l'auteure, la langue de l'anamnèse médicale et des diagnostics est paradoxalement un outil en contraste avec les analyses subjectives (les siennes) de la maladie. La discussion en présence de l'auteure est l'occasion de présenter la traduction française de ce livre remarquable.

Animé par : **Laurent Binet**

## FRAGMENTS OF PRIVATE DIARIES

**Mária Ferenčuhová** has long been one of the most distinctive Slovak poets. Her fourth collection *Imunita* (Immunity, 2016), has been highly acclaimed by critics and readers alike and voted Book of the Year in the annual readers' survey of the daily Pravda. The appeal of *Imunita* (Immunity) is largely due to the collection's theme and the fact that the author has found a literary expression for the experience of illness and proximity of death – of others as well as her own. Paradoxically, the poet uses the alienating language of medical reports and diagnoses, juxtaposing it with a subjective analysis of (her own) illness. The French translation of this extraordinary book will be presented in a discussion with the author.

Moderator: **Laurent Binet**



---

### MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

Mária Ferenčuhová est une poète slovaque, traductrice, critique et théoricienne du film. Elle a étudié les sciences du langage à l'École des hautes études en sciences sociales à Paris (2000 - 2001). Elle a ensuite exercé à Bratislava, au département des études audiovisuelles, comme maître de conférences spécialiste de la théorie et de l'histoire du film documentaire. La poésie de Mária Ferenčuhová est empreinte du motif de la respiration, de l'urbanité, sa propre vision de la réalité ou encore une critique du conformisme. Elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est si particulier.

---

Mária Ferenčuhová is a Slovak poet and translator, as well as a film critic and theoretician. After graduating in linguistics from the École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris (2000 - 2001), she went on to teach the theory and history of documentary film at the Audio-Visual Department of Bratislava's Academy of Performing Arts. Mária Ferenčuhová's poetry often focuses on urban life, offering an individual view of reality and critique of conformism, and often features the motif of breathing. She has enriched Slovak poetry with her own specific sensitivity to detail.

---



---

### LAURENT BINET (1972)

Laurent Binet est un écrivain et traducteur français. En 2010, il a obtenu le prestigieux prix Goncourt pour son premier roman, HHHH, qui raconte l'opération Anthropoid et l'attentat contre Reinhard Heydrich, adjoint du chancelier du Reich. En 2017, le livre a inspiré le film L'homme au cœur de fer, une coproduction franco-britannique.

---

Laurent Binet is a French writer and translator. In 2010 he received the prestigious Prix Goncourt for his literary debut, the novel HHHH, which features 'operation Anthropoid' and the assassination of the Nazi leader in Prague, Reinhard Heydrich. In 2017 the book inspired the film The Man with the Iron Heart, a British-French co-production.

---

## QUELQUE REGARDS SUR BRATISLAVA

Vernissage de l'exposition d'un ensemble de 6 photographies remarquables du photographe slovaque **Peter Župník** portant sur la capitale de la Slovaquie. Par son regard singulier, grâce auquel l'artiste est capable de dévoiler des détails étonnants du monde qui nous entoure, bien souvent inattendus, **Peter Župník** a saisi grâce à son objectif quelques vues de Bratislava évoquant son histoire trouble ainsi que son atmosphère de ville européenne contemporaine. Le choix des prises de vue provoque chez le spectateur un sentiment de refus doublé du désir de jeter un œil de l'autre côté de la frontière, sur ce que justement l'objectif de l'artiste a permis de rendre visible.

En présence de l'artiste **Peter Župník**.

Invités : **Lubica Laššáková** (Ministre de la Culture de Slovaquie), **Anne Hidalgo** (la Maire de Paris), **Lucia Stasselová** (l'Adjointe au maire de Bratislava)

## SEVERAL VIEWS FROM BRATISLAVA

Vernissage de l'exposition d'un ensemble de 6 photographies remarquables du photographe slovaque **Peter Župník** portant sur la capitale de la Slovaquie. Par son regard singulier, grâce auquel l'artiste est capable de dévoiler des détails étonnants du monde qui nous entoure, bien souvent inattendus, **Peter Župník** a saisi grâce à son objectif quelques vues de Bratislava évoquant son histoire trouble ainsi que son atmosphère de ville européenne contemporaine. Le choix des prises de vue provoque chez le spectateur un sentiment de refus doublé du désir de jeter un œil de l'autre côté de la frontière, sur ce que justement l'objectif de l'artiste a permis de rendre visible.

With the author **Peter Župník** attending.

Guests: **Lubica Laššáková** (SR Minister of Culture), **Anne Hidalgo** (mayor of Paris), **Lucia Stasselová** (deputy mayor of Bratislava)



---

### PETER ŽUPNÍK (1961)

Peter Župník, photographe slovaque, né à Levoča et vit à Paris depuis 1995. Il a étudié la photographie appliquée à l'École secondaire des arts et métier de Košice et a poursuivi des études supérieures de photographie artistique à l'université FAMU de Prague. Il travaille tout aussi bien dans le domaine de la photographie documentaire qu'artistique. Il a à son actif de nombreuses expositions tant individuelles que collectives en France ou en Tchéquie. Il appartient au groupe de photographes connu sous le nom de la Nouvelle vague slovaque et en tant que membre à part entière a cessé de vivre à Prague.

---

Peter Župník, slovak photographer, native of Levoča, has lived and worked in Paris since 1995. He studied applied photography at the Secondary School of Applied Art in Košice. He continued his studies at the Academy of Performing Arts in Prague, where he concentrated on art photography. Peter Župník is active in the fields of documentary and art photography, and his portfolio includes many collective and individual exhibitions in France, as well as in Slovakia and the Czech Republic. He is one of a group of photographers known by the designation of Slovak New Wave, the only member of this group who did not continue to live in Prague.

## AUTOBIOGRAPHIE (DU MAL)

Si un collégien d'aujourd'hui devait citer un auteur contemporain, il citerait probablement **Pavel Vilikovský**. Ce classique de la littérature slovaque moderne a commencé à publier dans les années 60, avec une prédominance pour la prose qu'il publiera après 1989 sans devoir céder aux compromis ou plier sous la censure. Un talent d'observateur inimitable, une capacité à trouver une esthétique dans des situations fortes de scènes de vie apparemment banales et, par-dessus tout, une finesse dans le travail de la langue, voilà ce qui caractérise non seulement ses œuvres littéraires récompensées mais également l'ensemble de son autobiographie.

Avec : **Xavier Galmiche** et traducteurs  
**Peter Brabenec** et **Vivien Cosculluela**  
Animé par : **Gladys Marivat**

## THE AUTOBIOGRAPHY (OF EVIL)

If you ask any secondary school student to name one contemporary must-read author, they will probably name **Pavel Vilikovský**. A doyen of modern Slovak literature, he published his first books in the 1960s but really came to the fore after 1989, when he was able to publish without the compromises and constraints of communist censorship. His inimitable gifts of observation, ability to find the artistically effective in apparently mundane everyday life and his subtle use of language are the hallmarks of his highly acclaimed literary work as well as of his life.

Guest speakers: **Xavier Galmiche** and translators  
**Peter Brabenec** and **Vivien Cosculluela**  
Moderator: **Gladys Marivat**



---

### PAVEL VILIKOVSKÝ (1941)

Pavel Vilikovský est l'une des des voix de la littérature slovaque contemporaine les plus marquantes, aussi bien en Slovaquie qu'a l'international. Il appartient à une puissante génération d'écrivains apparue sur la scène littéraire dans les années 60 et changeant radicalement la prose slovaque. Ses œuvres font aujourd'hui partie des classiques modernes : il est le seul auteur à avoir reçu à deux reprises le prix littéraire slovaque le plus prestigieux, Anasoft litera. Les points communs de ses oeuvres telles que *Pes na ceste* (Un chien sur la route, 2010), *Vlastný životopis zla* (Autobiographie du mal, 2009), ou *Letmý sneh* (Neige d'ete, 2014), ont pour points communs un humour britannique, une mélancolie d'Europe centrale caractéristique, mais par-dessus tout une langue savoureuse, limpide et dangereusement aiguisée.

---

Pavel Vilikovský is one of the most distinctive voices in contemporary Slovak literature, both domestically and internationally. He is a member of a strong generation of writers that emerged in the 1960s, fundamentally transforming Slovak fiction. His works have acquired the status of modern classics and he is the only author to be twice awarded Slovakia's most prestigious literary prize, the Anasoft Litera. His most successful recent works such as *Un chien sur la route* *Pes na ceste* (Dog on the Road, 2010), *Vlastný životopis zla* (he Autobiography of Evil, 2009), ou *Letmý sneh* (Fleeting Snow, 2014) all stand out due to their caustic wit, typical Central European melancholy but, above all, his brilliant, clear and dangerously precise language.



---

### GLADYS MARIVAT (1983)

Gladys Marivat a étudié la littérature et les sciences politiques et est actuellement journaliste littéraire. En tant que journaliste indépendante, elle a écrit pour Le Monde, Lire et d'autres périodiques et médias.

---

Gladys Marivat studied literature and political science and is currently a journalist writing on literature. She has written for Le Monde and other newspapers and media.

## SOLITUDE ET SEXUALITÉ

**Monika Kompaníková** et **Uršula Kovalyk** sont les représentantes d'une solide génération d'auteures slovaques contemporaines. Dans les romans de **Monika Kompaníková**, le thème dominant est la solitude humaine et le déracinement social. L'auteure présentera son roman *Piata loď* (Le Cinquième bateau, 2010) sur des enfants ayant grandi trop vite et fuyant leur famille pour créer leur propre jardin secret. Jarka, douze ans, vole un jour un landau avec des jumeaux et va se cacher dans une cabane de jardin. L'œuvre de **Uršula Kovalyk** est caractérisée par un imaginaire surréaliste, d'étranges imbroglios et une franche célébration de la sexualité féminine. Après son roman *Žena zo sekáča* (Femme de seconde main, 2008) sur une femme qui gagne sa vie en monnayant ses amitiés, elle a publié un roman intitulé *Krasojazdkyňa* (L'Écuyère, 2013) sur le désir de réaliser des rêves de petite fille malgré un régime totalitaire.

Animé par : **Andrea Salajova**

## LONELINESS AND SEXUALITY

**Monika Kompaníková** and **Uršula Kovalyk** represent the strong generation of contemporary Slovak women writers. The dominant theme in **Monika Kompaníková's** writing is human loneliness and social uprootedness. The author will present her novel *Piata loď* (The Fifth Boat, 2010) about children who grow up prematurely and run away from the grown-ups to create their own secret world. One day twelve-year-old Jarka steals a pram with a pair of baby twins and holes up with them in a garden shed. **Uršula Kovalyk's** writing is characterised by surreal flights of imagination, bizarre plot twists and an open celebration of female sexuality. Following her novel *Žena zo sekáča* (The Secondhand Woman, 2008) about a woman who makes a living by advertising her friendship for hire, Éditions Intervalles is publishing her novel *Krasojazdkyňa* (The Equestrienne, 2013) about girls who strive to live their dreams under a totalitarian regime.

Moderator: **Andrea Salajova**



### MONIKA KOMPANÍKOVÁ (1979)

Monika Kompaníková, lauréate du prestigieux prix littéraire Anasoft litera en 2011 avec son roman *Piata loď* (Le Cinquième bateau, 2010), celui-ci a aussitôt connu un grand succès ; et a été adapté au théâtre et au cinéma. Le sujet récurrent de son oeuvre est la solitude et se traduit par un isolement volontaire du monde extérieur : dans des

Monika Kompaníková won the prestigious Anasoft Litera prize in 2011 for her novel *Piata loď* (The Fifth Boat, 2010). The book was an instant success and has seen a theatre and film adaptation. Most of her books deal with loneliness, usually in the form of voluntary isolation from the outside world: in derelict houses slated for demolition, a

maisons en ruines destinées à la démolition, une vieille piscine lugubre ou un institut pour déficients mentaux. Elle revient sur les sujets de la confrontation des héros des enfants avec le monde blessant et déprimant des adultes. L'élément majeur de sa prose, sont les efforts de ses héroïnes pour surmonter les obstacles de la vie, trouver un cadre stable et se créer un nouveau et « meilleur », foyer, tout en insistant sur les situations limites, charnières, qui font grandir trop vite les personnages. Ses romans ont été traduits en 14 langues.



---

**URŠULA KOVALYK (1969)**

Uršula Kovalyk, auteure de prose et de pièces de théâtre. Elle a fondé et dirige Divadlo bez domova qui offre un espace pour la création dramatique aux personnes sans domicile fixe ou handicapées physiques. Son œuvre est caractérisée par un imaginaire surréaliste, d'étranges imbroglios et une franche célébration de la sexualité féminine. Elle est l'une des représentantes du discours littéraire féministe slovaque contemporain. Dans ses œuvres, on rencontre principalement des héroïnes qui, pour la plupart, vivent sous la pression d'une société patriarcale, une vie de frustrations et d'abnégation dans laquelle il leur arrive parfois de jeter l'ancre sur de petites îles de liberté et de bonheur. Ses livres ont été traduits en neuf langues.

gloomy old swimming pool, or an institution for the mentally disabled. Her writing frequently features child protagonists who clash with the cruel and emotionally deprived world of grown-ups. Struggling against their restrictive environment, her female heroines, who hope for a stable background and dream of setting up a new and "better" home, often find themselves in extreme, critical situations which oblige them to grow up prematurely. Her works have been translated into 14 languages.

---

Uršula Kovalyk is a fiction writer and playwright. She is the co-founder and director of Divadlo bez domova, which works with the homeless and the disabled. A surreal imagination, bizarre plot twists and an open celebration of sexuality are typical of her writing. She is a leading voice in the contemporary feminist literary discourse in Slovakia. Her work focuses on female characters who live unfulfilled and austere lives under the pressure of a patriarchal society, seeking refuge on small islands of freedom and happiness. Her works have been translated into nine languages.



---

**ANDREA SALAJOVA (1974)**

Andrea Salajova est diplômée du département cinéma et télévision de l'Académie des arts de la scène de Bratislava. Elle habite en France depuis 1998.

---

Andrea Salajova is a graduate of Film and Television department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in France since 1998.



## LA SLOVAQUIE ET LA QUESTION DE L'IDENTITÉ EUROPÉENNE

Existe-t-il une identité européenne commune ? Vivons-nous vraiment la fin de sa création ? Est-il vraiment possible qu'une multitude d'états et de citoyens ayant des traditions, des langues et des héritages culturels différents puissent créer une identité commune ? Que pouvons-nous faire afin que cela soit possible ? Le voulons-nous ? Trois intellectuels slovaques et auteurs connus, chacun dans un domaine différent, vont discuter en français de ces questions.



### MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

Mária Ferenčuhová est une poète slovaque, traductrice, critique et théoricienne du film. Elle a étudié les sciences du langage à l'École des hautes études en sciences sociales à Paris (2000 - 2001). Elle a ensuite exercé à Bratislava, au département des études audiovisuelles, comme maître de conférences spécialiste de la théorie et de l'histoire du film documentaire. La poésie de Mária Ferenčuhová est empreinte du motif de la respiration, de l'urbanité, sa propre vision de la réalité ou encore une critique du conformisme. Elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est si particulier.

## SLOVAKIA AND THE QUESTION OF EUROPEAN IDENTITY

Does any such thing as a common European identity exist? Is it likely to be born in our current age? Is it possible that so many European states and statelets with differing traditions, languages and cultural inheritances could create a common identity? What can we do to make that happen? Is that what we want? Three Slovak intellectuals and recognised authors, each from a different starting point, will discuss these questions in French.

Mária Ferenčuhová is a Slovak poet and translator, as well as a film critic and theoretician. After graduating in linguistics from the École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris (2000 - 2001), she went on to teach the theory and history of documentary film at the Audio-Visual Department of Bratislava's Academy of Performing Arts. Mária Ferenčuhová's poetry often focuses on urban life, offering an individual view of reality and critique of conformism, and often features the motif of breathing. She has enriched Slovak poetry with her own specific sensitivity to detail.



---

**ANDREA SALAJOVA (1974)**

Andrea Salajova est diplômée du département cinéma et télévision de l'Académie des arts de la scène de Bratislava. Elle habite en France depuis 1998.

---

Andrea Salajova is a graduate of Film and Television department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in France since 1998.



---

**MICHAL HAVRAN (1973)**

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée Une soirée avec Havran.

---

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show Dinner with Havran.

## SLOVAQUIE : ARCHITECTURE, VILLE, TERRITOIRE

On examinera la question du patrimoine architectural du double point de vue de la conservation de l'architecture populaire (**Xavier Galmiche**, de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903-1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions - EOE, 2019.) et de l'architecture moderne du XXe siècle (**Alena Kubová-Gauché**, *Ville industrielle tchécoslovaque versus paysage habitable*, Tchécoslovaquie 1918 - 1956, Éditions de la Villette, 2016).

À sa naissance en 1918, la Tchécoslovaquie était l'une des économies les plus développées d'Europe centrale, grâce notamment à la célèbre usine de chaussures Baťa qui était sur le point de conquérir le monde. En 1925, Tomáš Baťa, son fondateur, a fait installer le siège de son entreprise à Zlín : c'est la ville industrielle par excellence, mais en même temps conçue comme une « usine au milieu de la verdure ». Toute l'avant-garde de l'architecture européenne vient à Zlín et, par la suite, par un effet de la subjugation, la Tchécoslovaquie tout entière et les revues d'architecture étrangères relatent les réalisations découvertes qui fascinent par leur rationalité et leur portée.

Animé par : **Marc Bédarida**

## SLOVAKIA: ARCHITECTURE, CITY, TERRITORY

The question of architectural heritage will be examined from two points of view presented in two different books:

*Ville industrielle tchécoslovaque versus paysage habitable*, Tchécoslovaquie 1918 - 1956 (Industrial City vs Habitable Country, Czechoslovakia 1918 - 1956) by the architect **Alena Kubová-Gauché**.

*William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé* (William Ritter, travels in Slovakia (1903 - 1914), images from a land of dreams) by **Xavier Galmich**.

Moderator: **Marc Bédarida**



---

### ALENA KUBOVÁ-GAUCHÉ

Alena Kubová-Gauché est née à Bratislava et, en 1972, elle a terminé des études au Département d'architecture de l'École supérieure technique slovaque. Dès la fin de ses études, elle est partie pour la France où elle a commencé à s'intéresser à l'histoire de l'art puis, plus tard, à l'urbanisme ; elle a suivi des études post-universitaires à la Sorbonne. Elle s'est consacrée au modernisme et à l'architecture autrichienne contemporaine ; elle poursuit ses travaux de recherche dans le domaine de l'architecture du XXe siècle dans l'ancienne Tchécoslovaquie. Elle a publié plusieurs livres sur le sujet. Elle travaille à l'École nationale supérieure d'architecture de Lyon (ENSAL) qui collabore avec la Faculté d'architecture de l'Université technique slovaque (STU) de Bratislava dans le cadre d'un projet Socrates.

---

Alena Kubová-Gauché was born in Bratislava, graduating in 1972 in architecture at the Slovak Technical University. Immediately upon graduation she left for France, where she specialised in art history and, later, city planning, pursuing a postgraduate degree at the Sorbonne. She focused on contemporary Austrian modernism in architecture and continues to explore twentieth century architecture in former Czechoslovakia, a topic she has dealt with in a number of publications. She works at the École d'architecture de Lyon, which collaborates, via the Socrates project, with the Department of Architecture of the Slovak Technical University in Bratislava.



---

### MARC BÉDARIDA

Marc Bédarida, architecte, historien de l'architecture, enseigne à l'École nationale supérieure d'architecture de Paris la Villette. Il a participé au développement des concepts scientifiques de différentes expositions au Centre George Pompidou (Ville, Pierre Chareau, Christian de Portzamparc). Il prépare actuellement une monographie sur l'architecte-décorateur Pierre Chareau. Il est directeur des Éditions de la Villette depuis 1999.

---

Marc Bédarida is an architect and historian of architecture. He teaches at the École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris la Villette and has contributed to the academic conception of various exhibitions at Centre George Pompidou (The City, Pierre Chareau, Christian de Portzamparc). He is currently working on a monograph on the architect and decorator Pierre Chareau. Since 1999 he has been the director of Les Éditions de la Villette.



---

### XAVIER GALMICHE (1963)

Xavier Galmiche dirige la Section des Études centre-européennes, chercheur il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale.

---

### XAVIER GALMICHE (1963)

Xavier Galmiche is the head of the section of Central European studies at the Sorbonne. An academic adviser, he is a specialist in Czech literature which he views in the multicultural Central European context.

## CONCERT DU VIOLONCELLISTE LADISLAV SZATHMARY

**Ilja Zeljenka** (Trois monologues pour violoncelle seul), **Igor Dibák** (Arietta pour violoncelle seul), **Jean-Sébastien Bach** (Suite n°1 pour violoncelle seul – extraits).



### LADISLAV SZATHMARY (1971)

Le violoncelliste Ladislav Szathmary a commencé ses études de musique en Slovaquie où il a remporté plusieurs des plus hautes distinctions dans des concours nationaux de violoncelle. Il a ensuite poursuivi ses études en France, sous la direction de Jean Huchot, Klaus Heitz et Jean-Marie Gamard. Il s'est également perfectionné en Hongrie, aux côtés de Miklos Perényi. Il se produit régulièrement en tant que soliste en France et à l'étranger.

## CONCERT BY THE CELLIST LADISLAV SZATHMARY

**Ilja Zeljenka** (Three monologues for solo cello), **Igor Dibák** (Arietta for solo cello), **Johann Sebastian Bach** (Suite for solo cello No. 1 – selections).

The cellist Ladislav Szathmary began his studies in Slovakia, garnering a number of top prizes in national cello competitions. He went on to study in France under Jean Huchot, Klaus Heitz and Jean-Marie Gamard. He has perfected his art in Hungary playing with Miklós Perényi. He performs regularly as a soloist in France as well as in other countries

## SUPER COMICS !

Il peut sembler que la bande-dessinée slovaque en comparaison des pays voisins fasse figure de parent pauvre. Et c'est en parti vrai. La Slovaquie n'a pas une histoire de la bande-dessinée spécialement riche. C'est donc avec encore plus d'intensité qu'elle s'efforce aujourd'hui de rattraper son retard ! *Super comics !* se compose de huit bande-dessinées. Un choix qui correspond à ce qui a été édité dans ce domaine au cours de ces dernières années. Lors de la discussion avec l'illustrateur **Tomáš Klepoch**.

Animé par : **Lucia Hurajová**



### TOMÁŠ KLEPOCH (1981)

Tomáš Klepoch se consacre au graphisme, à la peinture, au dessin et à l'illustration et occasionnellement crée des objets ou des sites spécifiques pour des installations. Il pratique le plus souvent la linogravure et la gravure sur bois mais expérimente différents matériaux de manières différentes dans le domaine de l'impression et de la gravure. On retrouve souvent dans son travail des symboles et des métaphores en lien avec l'histoire locale, la mythologie et la réalité slovaque par le biais desquels il s'exprime sur des thèmes actuels. En 2011, il reçoit « La Pomme d'or », prix de la Biennale de l'illustration de Bratislava. Il a illustré la bande-dessinée *Le bagarreur*, biographie de Imy Lichtenfeld, fondateur du Krav maga. Ce bratislaviens oublié des années de l'entre-deux guerres, sportif émérite, amoureux des femmes et bagarreur incarne la résistance impavide face aux forces nazies locales.

## SUPER COMICS!

It might seem that Slovak comics are very much the back-markers, compared to comics in the surrounding world,. To a certain extent that's true. Slovakia doesn't have any intensive comics past. But lately it's been trying all the more intensively to catch up on what it missed! *Super comics!* is an anthology of 8 comics. It's a selection from the comics production that has emerged in Slovakia in recent times. In a discussion with the illustrator **Tomáš Klepoch** we will firstly present the anthology as a whole, and we will also talk about the Experimental Comics.

Moderator: **Lucia Hurajová**

Tomáš Klepoch devotes himself to free graphic art, painting, drawing and illustration. Occasionally he creates objects and site-specific installations. Most frequently he uses lino-cut and wood carving, but he experiments with diverse materials and methods of printing and carving. Symbols and metaphors connected with the local history, mythology and realia of Slovakia are often found in his work, and by these means he expresses himself on current social themes. In 2011 he won the Golden Apple award at the Biennale of Illustration in Bratislava. He has also illustrated the comic book *The Scrapper*, the story of Imi Lichtenfeld, the founder of the Krav Maga martial art. This almost forgotten inhabitant of interwar Bratislava, a talented sportsman, lover of women and fighter, is an incarnation of fearless resistance to the local Nazi forces.

## L'HOMME QUI PARLAIT AUX ÉTOILES

La discussion sera centrée sur le livre du jeune historien slovaque **Michal Kšiňan**, *Milan Rastislav Štefánik, muž, ktorý sa zhováral s hviezdami* (L'homme qui parlait avec les étoiles. Milan Rastislav Štefánik, héros franco-slovaque de la Grande Guerre), publié dans la collection Histoire d'Europe en collaboration et avec le soutien de SLOLIA (Centre d'information littéraire de Bratislava).

Animé par : **Antoine Marès**



### MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK (1880 - 1919)

Milan Rastislav Štefánik, souvent considéré comme le héros national slovaque, est peu connu dans sa seconde patrie - la France - où il a passé l'essentiel de sa vie active. Pourtant, sa trajectoire a marqué les esprits de son époque, et d'aujourd'hui encore. Avant la guerre, il se distingue dans le domaine scientifique, notamment l'astronomie, construit un observatoire à Tahiti, voyage à travers le monde pour diverses institutions françaises ; ce qui lui vaut la Légion d'honneur à 34 ans. Son ascension politique s'accélère au cours de la Première Guerre mondiale, lorsqu'il prend la tête du mouvement national tchécoslovaque dont l'objectif est de créer un État tchécoslovaque après le démembrement de l'Autriche-Hongrie... En quatre années, il devient général de l'armée française et ministre de son pays.

## THE MAN WHO TALKED TO THE STARS

**Milan Rastislav Štefánik**, a French-Slovak hero of World War I. The discussion will focus on the book by young Slovak historian **Michal Kšiňan**, *Milan Rastislav Štefánik, muž, ktorý sa zhováral s hviezdami*, an account of the life of one of the greatest figures of Slovak history, published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, the Centre for Information on Literature in Bratislava.

Moderator: **Antoine Marès**

Milan Rastislav Štefánik, often regarded as a true Slovak national hero, is less known in his second homeland, France, where he spent a large part of his active life. This is in spite of the fact that his professional trajectory attracted a great deal of attention in his day and continues to fascinate today. A distinguished scientist, particularly in the field of astronomy, he built an observatory on Tahiti before the Great War, and his travels around the world on behalf of various French institutions earned him the Legion of Honour at the early age of 34. His political career soared during World War I, when he became a leading figure in the Czechoslovak movement for independence, which sought to create the state of Czechoslovakia after the collapse of the Austro-Hungarian empire.



---

**ÉTIENNE BOISSERIE (1969)**

Étienne Boisserie est professeur d'histoire de l'Europe centrale moderne et contemporaine à l'Inalco et directeur du Centre de recherche Europe-Eurasie (CREE, Inalco). Spécialiste d'histoire slovaque contemporaine, il travaille en particulier sur le premier XXe siècle. Il est notamment l'auteur de plusieurs études et ouvrages collectifs sur la construction du mouvement national. Il a récemment publié *Les Tchèques dans l'Autriche-Hongrie en guerre* (aux éditions Eur'Orbem, 2017).

---

Étienne Boisserie is a historian, director of the Department of Central and Eastern Europe at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) in Paris.



---

**MICHAL KŠIŇAN (1983)**

Michal Kšiňan travaille à l'Institut d'histoire de l'Académie slovaque des sciences de Bratislava et enseigne comme vacataire à l'Université Paris1-Panthéon Sorbonne. Il est spécialiste de l'histoire slovaque, des relations franco-slovaques, de l'historiographie, de la mémoire et surtout de Milan R. Štefánik auquel il a consacré une dizaine de textes scientifiques et deux livres dont un en français (Frédéric Guelton, Emmanuelle Braud, Michal Kšiňan eds. *La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik dans les archives du Service historique de la Défense*. Paris : SHD, 2008).

---

Michal Kšiňan works at the Institute of History of the Slovak Academy of Science and teaches at the University of Paris 1, Panthéon Sorbonne. He specialises in Slovak history, French-Slovak relations, historiography and historical memory with a special focus on the figure of Milan Rastislav Štefánik, on whom he has published nearly a dozen academic works and two books, including one co-authored in French.



---

**ANTOINE MARÈS (1950)**

Professeur d'histoire de l'Europe centrale contemporaine à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Antoine Marès dirige le Centre d'histoire de l'Europe centrale (Sorbonne), le GDR « Connaissance de l'Europe médiane » (CNRS) et la revue *Relations internationales*. Parmi une cinquantaine d'ouvrages édités : *Histoire des Tchèques et des Slovaques* (Tempus, 2005) ; *La Tchécoslovaquie, sismographe de l'Europe* (dir., IES, 2009) ; *Edvard Beneš, de la gloire à l'abîme. Un drame entre Hitler et Staline* (Perrin, 2015) ; *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations* (dir., IES, 2016) ; *L'Europe centrale & médiane dans l'Europe du XXe siècle, en collaboration* (Ellipses, 2017) ; *Monde(s)*, n° 14, novembre 2018 (avec Paul Gradwohl), « L'Europe médiane, carrefours et connexions ».

---

Antoine Marès is a historian specialising in the history of Central Europe with a focus on the Czech lands and Slovakia.



## L'ENFANCE, CONTINENT PERDU

Table ronde avec **Michel Bussi, Anita Terpstra, Sandrine Destombes** et la romancière slovaque **Uršula Kovalyk** sur le thème e l'enfance – les souvenirs, sur papier, dans les livres ou sur les ablettes.

Animé par : **Margot Dijkgraaf**

## CHILDHOOD, LOST CONTINENT

**Michel Bussi, Anita Terpstra, Sandrine Destombes** and the Slovak writer **Uršula Kovalyk** in discussion on the theme of childhood: in memories, on paper, in a book – or on a tablet.

Moderator: **Margot Dijkgraaf**



### URŠULA KOVALYK (1969)

Uršula Kovalyk, auteure de prose et de pièces de théâtre. Elle a fondé « Divadlo bez domova » et est metteuse en scène pour ce théâtre qui propose un espace pour la création dramatique de personnes sans domicile fixe ou handicapées physiques. Son œuvre est caractérisée par un imaginaire surréaliste, d'étranges imbroglios et une franche célébration de la sexualité féminine. Elle est l'une des représentantes du discours littéraire féministe slovaque contemporain. Dans ses œuvres, on rencontre principalement des héroïnes qui, pour la plupart, vivent sous la pression d'une société patriarcale une vie de frustrations et d'abnégation dans laquelle il leur arrive parfois de jeter l'ancre sur de petites îles de liberté et de bonheur. Ses livres ont été traduits en neuf langues.

Uršula Kovalyk is a fiction writer and playwright. She is the co-founder and director of Divadlo bez domova, which works with the homeless and the disabled. A surreal imagination, bizarre plot twists and an open celebration of sexuality are typical of her writing. She is a leading voice in the contemporary feminist literary discourse in Slovakia. Her work focuses on female characters who live unfulfilled and austere lives under pressure of a patriarchal society, seeking refuge on small islands of freedom and happiness. Her works have been translated into nine languages.

## LES JOURNALISTES. AU CENTRE, AU BORD

Deux personnalités exceptionnelles du journalisme slovaque contemporain, **Zuska Kepplová** et **Arpád Soltész**, également acclamées pour leur création littéraire. Leurs livres ont éveillé l'intérêt non seulement d'un public averti mais également grand public. C'est peut-être lié au fait que les lecteurs retrouvent dans leur travail des éléments de leur propre mémoire, de leurs propres expériences. Celle d'une époque récente, mais aussi de la fin du XXe siècle dernier. Ils parleront non seulement de leurs livres, sortis en français en septembre, mais aussi, de la situation des journalistes en Slovaquie et dans le monde. Il semble qu'après les événements de l'année dernière, c'est d'autant plus d'actualité pour la société (slovaque).

Animé par : **Michal Hvorecký**

## JOURNALISTS. AT THE CENTRE, ON THE MARGINS

Two distinctive figures of contemporary Slovak journalism, **Zuska Kepplová** and **Arpád Soltész**, who are also acclaimed for their literary works. Their books appeal not just to specialist readers but also the general public, in part because they reflect the readers' own memories and experience from more recent years as well as the late twentieth century. In addition to their own works, due to appear in a French translation this September, they will also discuss the situation of journalists in Slovakia and in the world. In light of last year's events this issue is particularly relevant to (Slovak) society.

Moderator: **Michal Hvorecký**



---

**ZUSKA KEPPOVÁ (1982)**

Zuska Kepplová est lauréate du prix Ján Johanides 2012 et nommée pour le prix Anasoft Litera 2012 et 2016. Elle est l'une des représentantes de la prose dite « d'expat' », prose de la génération des nomades modernes qui fait partie intégrante des nouvelles conditions sociales et dont le thème principal est la difficulté de se trouver un chez-soi après un séjour prolongé en dehors de son pays d'origine : sentiment d'usurpation, de privation de sentiment mais aussi d'euphorie. Beaucoup moins que l'ironisation ou la découverte de mythes nationaux, ce qui intéresse l'auteure, c'est l'expérience intime de l'homme dépouillé de ses liens sociaux et linguistiques. L'auteur est critique pour le quotidien SME.

---

Zuska Kepplová received the Ján Johanides Prize in 2012 and was shortlisted for the Anasoft Litera prize in 2012 and 2016. She is one of the writers whose works have gained the moniker of "expat literature", the generation of modern-day nomads who emerged under the new social order. As their characters try to find their feet back at home after prolonged stays abroad, they oscillate between a sense of alienation, emotional deprivation and euphoria. The author is less interested in lampooning or exposing national myths than in conveying the intimate experiences of those uprooted from their social and linguistic bonds. The author is a columnist with the daily SME.

---



---

**ARPÁD SOLTÉSZ (1969)**

Arpád Soltész est un journaliste d'investigation réputé qui a écrit sur la mafia, la politique et la privatisation dans l'est de la Slovaquie dans les années 1990. Dans sa prose, les pratiques de la mafia, des oligarques, des groupes ayant pris le pouvoir par la force, et des trafiquants d'êtres humains, mais aussi celles des policiers, des services secrets ou des juges sont criantes de vérité. Son roman *Mäso* (Il était une fois dans l'est, 2017) paraîtra bientôt en français aux éditions Agullo.

---

Arpád Soltész is a well-known investigative journalist. In the 1990s he covered the entanglements of politics, privatisation and the Mafia in eastern Slovakia. His fiction is a highly credible portrayal of the shady dealings of Mafiosi, oligarchs, powerful business groupings and human traffickers as well as the police, the secret services and the judiciary. The French translation of his novel *Mäso* (2017, *Flesh*) is forthcoming from Agullo Editions.

---



---

**MICHAL HVORECKÝ (1976)**

Michal Hvorecký est un auteur slovaque, traducteur de l'allemand et journaliste. Il écrit régulièrement des articles pour les journaux, en Slovaquie et à l'étranger.

---

Michal Hvorecký is a Slovak writer, translator from the German, and columnist with newspapers in Slovakia and abroad.

---

## RÉALITÉ DE L'UTOPIE, UTOPIE DE LA RÉALITÉ

Les plus grandes avancées de l'Histoire moderne de la Slovaquie ont été marquées par le chiffre huit : en 1918 la Tchécoslovaquie est née, 1948 a marqué la prise de pouvoir par les communistes, 1968 sa consolidation après l'occupation du pays par les troupes du Traité de Varsovie et 1989 sa chute. En 1998, lors d'élections décisives, les Slovaques ont confirmé l'orientation du pays en faveur de la démocratie et récemment, en 2018, ils ont définitivement pris conscience du besoin de la défendre après l'assassinat d'un journaliste d'investigation et de sa fiancée et les manifestations massives contre la corruption qui ont suivi ces tragiques événements. Les écrivains jouent un rôle important à cet égard en rappelant « les années en huit » dans leurs œuvres, et ils y prennent activement part en s'engageant dans ces événements.

Animé par : **Michal Havran**



### VILIAM KLIMÁČEK (1958)

Viliam Klimáček a décidé d'arrêter sa carrière d'anesthésiste et de se consacrer pleinement à l'art dramatique et à la littérature. C'est à Bratislava qu'il a fondé le théâtre GunaGU où il a présenté des dizaines de pièces d'auteurs aujourd'hui célèbres. Bien que son nom soit principalement associé au théâtre, il est maintes fois apparu sur la scène littéraire en tant qu'écrivain

## THE REALITY OF UTOPIA, THE UTOPIA OF REALITY

The most critical turning points in Slovakia's modern history have occurred in years ending in an 8: the foundation of Czechoslovakia in 1918, the communist takeover in 1948, the consolidation of communist power following the Soviet-led invasion of the country in 1968, and the collapse of communism in 1989. In a critical election in 1998 the Slovaks affirmed the country's path to democracy and more recently, in 2018, after the murder of an investigative journalist and his fiancée, they became fully aware of the need to protect democracy amidst the massive anti-corruption protests that followed these tragic events. Writers have played a key role by reflecting the symbolic years ending in the number 8 in their works and taking an active part in public events.

Moderator: **Michal Havran**

Viliam Klimáček decided in the 1990s to abandon his original profession as an anaesthesiologist and devote himself fully to drama and literature. He founded the GUNaGU theatre in Bratislava where he has staged dozens of plays that have acquired legendary status. Although his name is primarily associated with theatre, he has also written several successful works of fiction,

de prose à succès. Parmi ses livres les plus populaires, on compte le roman *Horúce leto 68* (Bratislava 68: Été brûlant). Un roman tragi-comique captivant écrit d'après des faits réels qui débute par une chaude nuit d'été, celle du 20 au 21 août 1968, lorsque les chars de cinq armées « amies » envahissent la Tchécoslovaquie. Commence alors un manège de situations tragiques et étranges où nos héros et leurs familles décident dans la nuit de partir.



---

#### MICHAL HVORECKÝ (1976)

Michal Hvorecký est écrivain, journaliste et traducteur, personnage-clé de la littérature slovaque après 1989. Outre une entrée remarquée du jeune auteur dans le milieu littéraire post-communiste, notamment avec ses recueils de nouvelles teintés de cyberpunk, il a été présent lors de la naissance de la scène musicale électronique alternative en Slovaquie au début des années 90. Ses livres portent la fascination des possibilités mais aussi des pièges des connaissances des technologies modernes de l'ère numérique et c'est dans cet esprit que se déroule son roman *Trol* (Troll, 2017). Le personnage principal du livre, un jeune homme, accepte de se faire payer pour être un troll sur internet mais il s'aperçoit vite que, dans la guerre des histoires, il n'y a pas de vainqueurs. Il trime dans une fausse usine de nouvelles et imagine de nouvelles cartes du monde, seulement son rêve d'argent facile s'envole, supplanté par la crainte de perdre son amour, son visage et jusqu'à son propre nom.



---

#### MICHAL HAVRAN (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

the novel *Horúce leto 68* (The Hot Summer of 68, 2011) being among the best-known. This gripping, tragicomic novel inspired by real stories begins on the hot summer night of 20 – 21 August 1968, when the tanks of the five “fraternal” armies rolled into Czechoslovakia. This triggers a string of tragic and bizarre situations, as the novel’s protagonists and their families have to decide overnight whether to leave the country and, if so, where to go.

---

Michal Hvorecký is a writer, columnist and translator, a key figure in post-1989 Slovak literature. Following his meteoric rise in the post-communist literary firmament, mainly thanks to his short story collections with their whiff of cyber-punk, he was also instrumental in the emergence of the alternative electronic music scene in Slovakia in the early 1990s. His work is deeply embedded in historic, as well as present-day, Bratislava. His books reflect a fascination with the opportunities, as well as the pitfalls of modern technological inventions of the digital age. This is the backdrop against which the plot of his most recent novel, *Trol* (Troll, 2017) is set. Its protagonist is a young man who agrees to become a paid internet troll, only to discover that in the war of stories there are no winners. He slaves away in a fake news factory, redrawing the maps of the world but instead of making a quick buck, he risks losing love, his face, as well as his own name.

## LE JOUR OÙ GAGARINE EST MORT THE DAY GAGARIN DIED

Les héros des pièces des auteurs dramatiques slovaques contemporains **Michaela Zakuťanská**, **Dodo Gombár**, **Jana Juráňová** et **Viliam Klimáček**, cherchent leur place dans le monde, mais ils ont devant eux différentes cartes – les cartes de leurs propres représentations, celles des relations émotionnelles et des cartes géographiques dans lesquelles il est difficile de s’orienter et de trouver un endroit identique – un point fixe. Les extraits des pièces de théâtre sont présentés en français par les acteurs de la Compagnie Parallèles : *Ifig Brouard*, *François Garrigues*, *Julia Mével*, *Clotilde Moinot*, *Nicolas Struve* et *Jana Bittnerová*.

Mise en scène : **Mária Záchenská**  
Animé par : **Brouard Struve**

The characters featured in plays by contemporary Slovak playwrights **Michaela Zakuťanská**, **Dodo Gombár**, **Jana Juráňová** and **Viliam Klimáček** are seeking their place in the world guided by various kinds of maps – those of their own ideas and emotions as well as geographical ones, struggling to find their bearings and fixed reference points. Excerpts from their plays will be performed in French by actors from Compagnie Parallèles: *Ifig Brouard*, *François Garrigues*, *Julia Mével*, *Clotilde Moinot*, *Nicolas Struve* and *Jana Bittnerová*.

Directed by: **Mária Záchenská**  
Moderator: **Brouard Struve**



### JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition.

Jana Juráňová is a writer and playwright and a co-founder of ASPEKT, a feminist cultural, educational and publishing organisation.



### VILIAM KLIMÁČEK (1958)

Viliam Klimáček a fondé le théâtre GUnaGU à Bratislava où il a présenté des pièces d'auteurs légendaires.

Viliam Klimáček is the founder of the GUnaGU theatre in Bratislava, which has produced dozens of plays that have become legendary.



---

**MICHAELA ZAKUŘANSKÁ (1987)**

Michaela Zakuřanská représente la jeune génération des auteurs dramatiques slovaques. elle a écrit une quinzaine de pièces de théâtre, dont des adaptations et des pièces pour la jeunesse. Elle travaille dans un des théâtres de Prešov.

---

Michaela Zakuřanská is the representative of the youngest generation of Slovak playwrights. She has written more than 15 plays, including adaptations or plays for children and youth.

---



---

**DODO GOMBÁR (1972)**

Dodo Gombár est un metteur en scène de théâtre slovaque. Depuis 2000, en tant qu'artiste indépendant, il travaille dans plusieurs théâtres européens, y compris tchèques et slovaques.

---

Dodo Gombár is a Slovak theatre director. A freelancer since 2000, he has produced plays for a number European, including Czech and Slovak, theatres.

---



---

**MÁRIA ZÁCHENSKÁ (1968)**

Mária Záchenská est diplômée de la Faculté de théâtre (DAMU) de Prague. Encore étudiante, elle a reçu le prix de la mise en scène au Festival international des écoles de théâtre de Brno pour sa mise en scène de Turgenev : *Večera v Sorrento* (*Dîner de Tourgueniev à Sorrento*). Après l'obtention de son diplôme, elle a étudié à Paris ; où elle travaille toujours en tant que réalisatrice et actrice.

---

Mária Záchenská graduated in theatre directing from Prague's Academy of Performing Arts. While still a student she won an award at the International Theatre School Festival in Brno for her staging of Turgenev's *An Evening in Sorrento*. After graduation she went on to study in Paris, where she still works as a director and actor.

---



---

**JANA BITTNEROVÁ (1963)**

Jana Bittnerová a étudié le jeu d'acteur à la Faculté de théâtre de Bratislava. Depuis 1992, elle vit à Paris. Elle a joué sur plusieurs scènes parisiennes : au Théâtre de la Tempête, au Théâtre du Châtelet, au Théâtre de Chaillot et à l'Opéra Bastille. Elle apparaît régulièrement dans des films et des productions télévisées.

---

Jana Bittnerová studied acting at the Department of Theatre of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in Paris since 1992. She has performed on a number of Paris stages, such as Théâtre de la Tempête, Théâtre du Châtelet, Théâtre National de Chaillot and the Opéra de Bastille, and regularly appears in films and television plays.

---

## L'HISTOIRE DE SOI, L'HISTOIRE DES AUTRES

Discussion avec **Roman Krakovský** à propos du livre de l'historien slovaque **Lubomír Lipták**, Slovensko a Európa. Dejiny vlastné, dejiny tých druhých (La Slovaquie et l'Europe. Notre Histoire, l'Histoire des autres). Il s'agit d'un recueil d'essais et d'études rassemblé par **Roman Krakovský**. Les textes ont été traduits par **Peter Brabenec**, **Stéphanie Cirac**, **Roman Krakovský**, **Silvia Majerská** et **Jana Vargovčíková** ; le recueil a été publié par la maison d'édition Eur'Orbem, en coopération et avec le soutien de SLOLIA, Centre d'information littéraire, Bratislava. Ce livre est l'occasion de plonger dans l'Histoire du pays à travers une sélection d'essais et d'articles de l'historien et essayiste **Lubomír Lipták**. Ce recueil, fruit du travail de **Roman Krakovský**, est un appel à réfléchir à l'influence de l'Histoire sur la ville, sur l'identité collective, à réfléchir à la ville et au rôle des conflits dans l'Histoire récente de cette région d'Europe. Avec Stéphanie Cirac.

Animé par : **Michal Havran**

## OWN HISTORY, HISTORY OF OTHERS

A discussion with **Roman Krakovský** about the book by **Lubomír Lipták**, La Slovaquie et l'Europe. Essais et articles (Slovensko a Európa. Dejiny vlastné, dejiny tých druhých/ Slovakia and Europe. Own History, History of Others), a collection of essays. The book, translated by **Peter Brabenec**, **Stéphanie Cirac**, **Roman Krakovský**, **Silvia Majerská** and **Jana Vargovčíková**, was published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, Information Centre on Literature, Bratislava. The book offers an insight into the history of Slovakia through selected articles and essays by the essayist and historian **Lubomír Lipták**. The volume, edited by **Roman Krakovský**, challenges the reader to reflect on the impact of history on a city, on collective identity and the role of conflicts in the recent history of this part of Europe. With the presence of Stéphanie Cirac.

Moderator: **Michal Havran**





---

### LUBOMÍR LIPTÁK (1930 – 2003)

Lubomír Lipták, historien slovaque emblématique, étudie le rapport entre l'individu et la société dans toute sa complexité. Au lieu d'un discours orienté vers la nation et basé sur des mythes patriotiques, il offre une interprétation de l'Histoire à plusieurs niveaux et sur une période plus longue. Son histoire de la Slovaquie n'est jamais interrompue par des processus d'une portée plus large. En ce sens, ses droits dépassent le cadre national et s'intègre dans l'historiographie européenne.

---

Lubomír Lipták, a distinguished Slovak historian, explored the relationship between the individual and society in all its complexity. Rather than a nationalist-oriented discourse based on patriotic myths, he provides a multi-layered reading of history in a broader time-frame. His history of Slovakia is never interrupted by processes with a larger scope and it is precisely this quality that takes it out of the narrow national framework and situates it within European historiography.



---

### ROMAN KRAKOVSKÝ (1976)

Roman Krakovský est historien et enseignant, spécialiste des questions d'Europe centrale et orientale. Il enseigne à l'Université de Genève. Il est l'auteur de *L'Europe centrale et orientale : De 1918 à la chute du Mur de Berlin* (Armand Colin, 2017) et travaille actuellement à un essai sur le populisme dans les pays d'Europe centrale et orientale, à paraître aux éditions Fayard.

---

Roman Krakovský is a historian and lecturer, a specialist in Central and East European issues. He teaches at the University of Geneva. The author of the book *Central and Eastern Europe from 1918 to the Fall of the Berlin Wall* (Armand Colin, 2017), he is currently working on an essay on populism in Central and Eastern Europe, due out from Fayard later this year.



---

### MICHAL HAVRAN (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

---

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show *Dinner with Havran*.

## BRATISLAVA METROPOLIS

Un paysage transfrontalier séparé jusque il y a près de 30 ans par le Rideau de fer. Actuellement, c'est un territoire qui ne connaît aucune frontière physique, mais la convergence des régions séparées par le passé est encore très lente. Deux membres de l'équipe du collectif d'auteurs du livre *Bratislava Metropolis*, le philosophe **Miroslav Marcelli** et l'architecte **Michal Bogár**, débattront de leurs points de vue sur le paysage entre Vienne et Bratislava. Le livre est né en tant que projet international, sous la direction conceptuelle de deux studios d'architecture, l'un français, DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTURE et l'autre slovaque BOGÁR KRÁLIK URBAN, qui ont invité des spécialistes de plusieurs disciplines à rejoindre leur équipe d'experts. La 2e édition du livre est une vision interdisciplinaire poussée. Les concepteurs du livre abordent également le thème du Grand Paris dans leurs textes, ainsi qu'un certain parallèle avec la région métropolitaine viennoise-bratislavienne.

Animé par : **Andrei Feraru**

## BRATISLAVA METROPOLIS

A cross-border landscape which, until 30 years ago, was divided by the Iron Curtain. Although it is currently not intersected by any physical border, the regions that used to be separated are taking a long time to grow closer to each other. Two members of the team of authors behind the book *Bratislava Metropolis* – the philosopher **Miroslav Marcelli** and the architect **Michal Bogár** – will discuss views of the landscape between Vienna and Bratislava. The book originated as an international project spearheaded by two architecture studios: the French DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTURE and the Slovak BOGÁR KRÁLIK URBAN, who invited specialists from a variety of fields to join their team. They are working on a second edition of the book with an even more interdisciplinary outlook, featuring texts treating, among others, the theme of Greater Paris as a kind of parallel of the Vienna-Bratislava metropolitan region.

Moderator: **Andrei Feraru**



---

### MICHAL BOGÁR (1960)

Michal Bogár est architecte et urbaniste, membre de la Chambre slovaque des architectes SKA, chercheur et enseignant au Département d'architecture à Bratislava. Il collabore avec l'École nationale supérieure d'architecture de Versailles (ENSA-V). Il est co-fondateur du studio d'architecture BOGÁR KRÁLIK URBAN (1990 – 2017) et il travaille actuellement dans son propre cabinet, BOGÁR Architectes. Michal Bogár et ses collègues travaillent conjointement sur divers projets interdisciplinaires.

---

Michal Bogár is an architect and town planner, a member of the Slovak Chamber of Architects (SKA), and researcher and teacher at the Department of Architecture in Bratislava. He works closely with the School of Architecture at ENSA Versailles. A co-founder of the architecture studio BOGÁR KRÁLIK URBAN (1990 – 2017), he now runs his own firm.



---

### MIROSLAV MARCELLI (1947)

Miroslav Marcelli est un philosophe et traducteur slovaque. Il travaille en tant que professeur à l'Université Comenius de Bratislava et à l'Université Charles de Prague. En philosophie contemporaine, il s'intéresse particulièrement à la pensée philosophique française, notamment à l'œuvre de Michel Foucault. Ses travaux traitent également des aspects philosophiques de la sémiotique et de la théorie de l'argumentation. Il a écrit *Filozofi v meste* (Les Philosophes dans la ville, 2008) et *Mesto vo filozofii* (La Ville dans la philosophie, 2011).

---

Miroslav Marcelli is a Slovak philosopher and translator. He teaches at the Comenius University in Bratislava and Charles University in Prague. He has studied philosophical aspects of semiotics and theory of argumentation, and in contemporary philosophy, his focus is on French philosophical thought, particularly the work of Michel Foucault. He is the author of the books *Filozofi v meste* (Philosophers in the City, 2008) and *Mesto vo filozofii* (The City in Philosophy, 2011).



---

### ANDREI FERARU (1955)

Andrei Feraru a étudié l'architecture et l'urbanisme dans sa ville natale de Bucarest. Depuis 1991, il travaille en France comme indépendant. Actuellement, il travaille comme architecte et designer urbain dans son propre studio, AAF. Il coopère avec le Département d'architecture SvF de l'Université technique slovaque de Bratislava sur le projet « Région transfrontalière » dans la région métropolitaine entre Vienne et Bratislava.

---

Andrei Feraru graduated in architecture and town planning in his native Bucharest. Since 1991 he has been working in as a free architect in France and currently runs his own architecture and town planning studio, AAF. He collaborates with the Department of Architecture at the Faculty of Civil Engineering in the Slovak Technical University in Bratislava on its 'Cross-border regio' project focusing on the metropolitan area between Vienna and Bratislava.

## LA POÉSIE, CETTE COURSE EN SOLITAIRE

Chaque livre d'**Ivan Štrpka** est un événement. Sa poésie suppose un lecteur cultivé parce qu'elle n'est pas aisée. Elle défile comme un film, elle célèbre le culte du mouvement, du défilement rapide des images. Elle utilise le montage, le détail, l'histoire. Elle souligne en permanence l'inexactitude des mots, leur imperfection. La poésie comme conflit avec la langue et la langue comme outil indispensable de la poésie ? Un paradoxe qui devient une réalité intéressante (unique) dans la poésie de **Ivan Štrpka**. Mais quelle est la plus grande force de la poétique de Štrpka ? La multiplicité des couches et des sens laisse parfois chez le lecteur une impression d'opacité, de flou et pourtant d'une force désarmante.

Animé par : **Guillaume Métayer**

## POETRY AS A LONELY RUN

Every new book by **Ivan Štrpka** is an event. His poetry is not straightforward, assuming an erudite reader. It runs like a film, celebrating movement and using rapidly alternating images. He uses crosscuts, close-ups as well as stories. **Štrpka** constantly draws our attention to the inadequacy of words. Poetry as an argument with language and language as an essential instrument of poetry? In Ivan Štrpka's poetry this paradox becomes a fascinating (and unique) reality. Where does the power of **Štrpka's** poetry come from? It derives from the layering of meanings that lend themselves to various interpretations, leaving the reader with an impression that is vague, imprecise, yet disarmingly powerful.

Moderator: **Guillaume Métayer**



---

#### IVAN ŠTRPKA (1944)

Ivan Štrpka est entré dans la littérature en tant que membre du groupe Osamelí bežci avec son recueil de poèmes *Krátke detstvo kopijníkov* (Courte enfance des lanciers, 1969). Il a ensuite écrit *Tristan tára* (Tristan raconte des betises, 1971), récit néo-dadaïste où il règle son compte à la vacuité des phrases, à la platitude de la langue de bois en politique ou en société. En raison de ses opinions politiques et de ses prises de position, il a été interdit de publication dans les années 70. Plus tard, outre sa propre écriture, il a composé les paroles de chansons pour le musicien *Dežo Ursiny*, un personnage singulier dans la musique populaire slovaque.

---

Ivan Štrpka made his debut in 1969 as one of the group of poets known as the *Osamelí bežci*, publishing the collection of poetry *Krátke detstvo kopijníkov* (The Brief Childhood of Lancers, 1969). This was followed by *Tristan tára* (Tristan Blah Blah, 1971), a neo-Dadaist reckoning with the empty clichés and superficiality of the socio-political language. He finds words inaccurate and insufficient. Because of his political views he was banned from publishing in the 1970s. Later, in addition to writing poetry, he also wrote lyrics for *Dežo Ursiny*, a remarkable figure in Slovak popular music.



---

#### GUILLAUME MÉTAYER (1972)

Guillaume Métayer est un poète français, traducteur artistique et théoricien de la littérature. Il traduit du hongrois et de l'allemand et se consacre à la recherche sur la langue et la littérature françaises des XVIIe et XVIIIe siècles.

---

Guillaume Métayer is a French poet, translator and literature scholar. He translates from the Hungarian and German, while his research focuses on the French language and literature of the seventeenth and eighteenth centuries.

## LE DEUXIÈME SEXE

Discussion avec **Irena Brežná** et **Jana Juráňová** sur les héroïnes féminines fortes et leurs histoires dans différents contextes et à différents moments de leur vie. Le roman d'**Irena Brežná**, *L'Ingrate venue d'ailleurs*, décrit la lutte pour la dignité d'une jeune immigrante dont le pays d'accueil attend d'elle l'assimilation, a reçu le Prix fédéral de littérature en Suisse et le prix Dominik Tatarka en Slovaquie. Dans son roman *Du meilleur des mondes*, l'auteure décrit avec humour les absurdités de l'enfance socialiste en Tchécoslovaquie. **Jana Juráňová** présente son roman *Žila som s Hviezdoslavom* (Ilona. Ma vie avec le poète, 2008) sur la vie aux côtés de l'un des plus importants poètes slovaques de la fin du XIXe et du début du XXe siècle, **Pavol Országh Hviezdoslav**. Il s'agit d'un portrait hors des sentiers battus du poète mais aussi de la déconstruction du mythe du génie, et surtout du récit d'Ilona, une épouse intelligente et, pour l'époque, une femme cultivée.

Animé par : **Arlette Cornevin**

## THE SECOND SEX

A discussion between **Irena Brežná** and **Jana Juráňová** about strong female literary heroines and their stories in various circumstances and ages. **Irena Brežná's** novel *The Ungrateful Foreigner*, which depicts a young immigrant's struggle to retain her dignity and identity while her host country expects her to assimilate, received the prestigious Swiss Literature Prize and, in Slovakia, the Dominik Tatarka Prize. In her novel *The Best of All Worlds* the author offers a humorous portrayal of the absurdities of growing up in socialist Czechoslovakia. **Jana Juráňová** will introduce her novel *Žila som s Hviezdoslavom* (Ilona. My Life with Bard, 2008), written from the perspective of the wife of **Pavol Országh Hviezdoslav**, one of Slovakia's most important poets at the turn of the nineteenth and twentieth centuries. A non-traditional portrait of a great artist, the book also deconstructs the genius myth and focuses on the story of his wife, a notably intelligent woman who was well educated by the standards of the day.

Moderator: **Arlette Cornevin**



---

### IRENA BREŽNÁ (1950)

Irena Brežná est une écrivaine et journaliste slovaque établie en Suisse. Sa vie et son œuvre sont marquées par son expérience de l'émigration – en août 1968, ses parents décident de quitter la Tchécoslovaquie et se réfugient à Bâle. Elle a étudié la slavistique, la philosophie et la psychologie à l'Université de Bâle, et a travaillé aussi comme psychologue, interprète auprès des réfugiés et reporter de guerre en Tchéchénie. Elle a réalisé et soutenu divers projets humanitaires et culturels en Guinée, en Slovaquie, en Russie et en Tchéchénie. Ses genres de prédilection sont le reportage littéraire, l'essai et la fiction. Elle écrit principalement en allemand. Ses textes journalistiques et littéraires ont été traduits en de nombreuses langues et lui ont valu plusieurs prix, entre autres le Prix Theodor Wolff à Berlin en 2002 pour son portrait d'une activiste tchéchène. Son roman *L'ingrate venue d'ailleurs*, qui raconte la lutte d'une jeune immigrante pour vivre à sa façon dans une société qui voudrait qu'elle s'assimile, a obtenu en Suisse le Prix fédéral de littérature en 2012 et en Slovaquie le Prix Dominik Tatarka en 2015. Dans son roman *Du meilleur des mondes*, Irena Brežná décrit avec humour, du point de vue d'une enfant, l'absurdité de la vie dans la Tchécoslovaquie socialiste.

---

Irena Brežná is a Slovak-born Swiss writer and journalist, Brežná's life has been profoundly marked by the experience of fleeing from Czechoslovakia to Switzerland in 1968. She studied Slavonic studies, philosophy and psychology at the University of Basle and has worked as a psychologist, an interpreter for refugees and as a war reporter in Chechnya. She has been involved with various humanitarian and cultural projects in Guinea, Slovakia, Russia and Chechnya. She writes literary reportage, essays and fiction, mostly in German. Her writing has been translated into many languages and received numerous awards, for example the Theodor Wolff Prize in Berlin for her portrayal of a Chechen activist. Her novel *The Ungrateful Foreigner*, the story of a young immigrant struggling to retain her identity and dignity while her host country expects her to assimilate, received the prestigious Swiss Prize for Literature and, in Slovakia, the Dominik Tatarka Prize. Her novel *Du meilleur des Mondes* is a humorous depiction of the absurdities of growing up in socialist Czechoslovakia.



---

### JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Jana Juráňová en 1993 fonde ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe autour de la culture, de l'éducation et de l'édition. Elle est journaliste et auteure de prose pour adultes et enfants, ainsi que des pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels, les mythes slovaques et, non sans ironie, elle fait tomber les masques des principaux acteurs de la fin du XIXe et du début du XXe siècle, pseudo-intellectuels actuels et anciens dissidents. Le thème central de ses œuvres en prose, sont

---

Jana Juráňová co-founded ASPEKT, a feminist cultural, educational and publishing organisation in 1993. She is a columnist and author of fiction and children's books, as well as of plays for the theatre and radio. Her writing subverts traditional gender stereotypes and Slovak myths, and ironically unmasks key Slovak historical figures from the turn of the nineteenth and twentieth centuries, present-day pseudo-intellectuals, and former dissidents. Intimate human relationships and love in every shape and form are the central themes of her fiction.

les relations humaines intimes et l'amour sous toutes ses formes et qualités. Au cours de sa carrière littéraire, elle a été à quatre reprises finaliste du plus prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft litera. Ses œuvres ont été traduites en dix langues.

In the course of her literary career she has been shortlisted four times for Slovakia's most prestigious literary prize, Anasoft Litera. Her books have been translated into ten languages.

---

#### **ARLETTE CORNEVIN**

Arlette Cornevin est traductrice du slovaque vers le français. Elle a notamment traduit les poèmes de Milan Rúfus.

Arlette Cornevin is a translator from the Slovak into French. Her translations include the poetry of Milan Rúfus.



## LE DESIGN GRAPHIQUE ET LES LIVRES DE L'AVANT-GARDE SLOVAQUE

A l'ère où la technologie numérique concurrence le médium imprimé en général et le livre en particulier, il est intéressant de rappeler les débuts du design graphique que l'on peut situer dans la période d'entre-deux-guerres. En Slovaquie, les idées révolutionnaires des pionniers de cette discipline (Fulla, Rossmann, Rybák...) ont trouvé l'écho favorable notamment dans les cercles de la progressiste Ecole d'Arts Appliqués de Bratislava (1928 - 1939). La conférence permettra de découvrir au public français de nombreux visuels méconnus provenant notamment des archives du Musée Slovaque du Design à Bratislava.

Animé par : **Lucia Hurajová**

## GRAPHIC DESIGN AND BOOKS BY THE SLOVAK AVANTGARDE

In a period when digital technology is competing with print media generally and with books above all, it is interesting to recall the beginnings of graphic design, which can be located in the interwar period. In Slovakia the revolutionary thoughts of the standard-bearers of this discipline (Fulla, Rossmann, Rybák...) received a powerful response, principally from the members of the progressive School of Applied Art, ŠUR (1928-1939). The discussion will enable the French public to discover numerous unknown visuals from the archive of the Slovak Museum of Design in Bratislava.

Moderator: **Lucia Hurajová**



### SONIA DE PUINEUF

Sonia de Puineuf est historienne de l'art, de l'architecture et du design graphique, collaboratrice du Musée Slovaque du Design.

Sonia de Puineuf is a historian of art, architecture and graphic design, and a collaborator of the Slovak Museum of Design.



### LUCIA HURAJOVÁ (1976)

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtreologie.

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional Moderator, with a PhD in theatre studies.

## NIKOLAJ NIKITIN

Concert by the renowned Slovak saxophonist and clarinetist, who has also been involved in a number of original and experimental projects.



### NIKOLAJ NIKITIN (1983)

Nikolaj Nikitin est musicien et enseigne à Bratislava. Depuis son enfance, il pratique les instruments à vent en bois. En matière de musique, il aime expérimenter, découvrir de nouveaux sons et pousser les limites de l'improvisation. Sa collaboration avec Polajka et le célèbre improvisateur tchèque Miroslav Vitouš sur un double album, s'appuyant sur la musique de Leoš Janáček et intitulé *Tales from my Diary*, fut particulièrement intéressante. Ce double album a été nommé dans la catégorie œuvre musicale de l'année dans le cadre des Radio Head Awards de la musique. Son projet, réalisé en coopération avec Robert Pospíš et Martin Sillay et consacré au compositeur slovaque Jan Cikker, est inspiré par les œuvres pour chœur de Cikker et des thèmes populaires.

## NIKOLAJ NIKITIN

Concert d'un saxophoniste et clarinetiste slovaque de renom qui a collaboré à plusieurs projets originaux et expérimentaux.

Nikolaj Nikitin is a musician and music teacher based in Bratislava. He has also played woodwind instruments since an early age. He enjoys musical experimentation and discovering new avenues of sound and improvisation. He has been involved in a particularly noteworthy cooperation with the distinguished Czech musician and improviser Miroslav Vitouš, on a double album based on the music of Leoš Janáček, *Tales from my Diary*, nominated in the category of musical endeavour of the year in the Radio Head Awards run by Slovak Radio and Television. His joint project with Robert Pospíš and Martin Sillay on the Slovak composer Ján Cikker is inspired by Cikker's choir music and folk motifs.

## PARIS DANS LE SANG

**Viktória Laurent-Škrabalová** auteure slova-co-française présente son dernier recueil de poésie *Le Berceau Nommé Mélancolie*.

Animé par : **Pierre Vanderstappen**



### VIKTÓRIA LAURENT-ŠKRABALOVÁ (1980)

Viktória Laurent-Škrabalová vit à Paris depuis 2005. Elle écrit en slovaque et en français. Romancière et poète, elle écrit également de la science-fiction, de la fantasy, ainsi que de la littérature pour la jeunesse. Huit de ses nouvelles appartenant au genre de la science fiction et de la fantasy ont paru dans le recueil *Ďalší psí deň* (Un autre jour de chien, 2013). Dans son dernier recueil de poésie *Le berceau Nommé Mélancholie* (2018), les poèmes sont composés à la manière d'un collier d'images. Elles sont imprégnées d'une certaine noirceur mais aussi d'énergie. Avec Mária Dopjerová-Danthine.



### MÁRIA DOPJEROVÁ-DANTHINE (1974)

Mária Dopjerová-Danthine a fait les études des langues anglais et russe (traduction et interprétariat) à la Faculté de Philosophie de l'Université Comenius à Bratislava.



### PIERRE VANDERSTAPPEN

Pierre Vanderstappen est conseiller littéraire de Wallonie/Bruxelles à Paris.

## PARIS IN THE BLOOD

Slovak-French author **Viktória Laurent-Škrabalová** will present her latest collection of poems *Le Berceau Nommé Mélancolie*.

Moderator: **Pierre Vanderstappen**

Viktória Laurent-Škrabalová has lived since 2005 in Paris, and writes in Slovak and French. She writes sci-fi and fantasy and also children's books; she is a prose writer and poet. Raised in Prešov, since 2005 she has lived with her French husband in Paris. A selection of eight stories, from her fantasy and sci-fi writing, appeared in the collection *Ďalší psí deň* (Another Rotten Day, 2013). In *Le Berceau Nommé Mélancolie* (2018), her latest collection, the poems form a composition like a necklace of images. They are permeated by a certain darkness, but also charged with energy.

Mária Dopjerová-Danthine teaches English and Russian language (translation and interpreting) at Comenius University in Bratislava, Faculty of Arts.

Pierre Vanderstappen is a literary agent at the organisation Wallonie/Bruxelles in Paris.

## MAGIE DE L'IRONIE ET SLOVAQUIE AFRICAINE

L'auteur entre dans un café africain et trouve de la littérature. Il découvre un cadre pour ses histoires, une façon originale de raconter et un regard différent sur les tragédies et les joies humaines. **Marek Vadas** et la modératrice **Diana Jamborova Lemay** parlent de l'inspiration pour ses écrits pour enfants et adultes et de ses livres primés, *Liečiteľ* (Le Guérisseur, 2006) et *Útek* (La Fuite, 2016).

Animé par : **Diana Jamborova Lemay**



### MAREK VADAS (1971)

Marek Vadas, écrivain de prose slovaque, associe des contes folkloriques africains à de sombres récits existentiels, pleins d'ironie et d'absurdité. L'Afrique est présente dans ses textes en toile de fond dans laquelle, comme dans un conte de fées ou un mythe, la réalité et l'imaginaire s'entremêlent ; le vivant aux morts, le profane au sacré. Les éléments fantastiques agissent très naturelle et familièrement. Vadas est conseiller du roi d'un petit royaume du Cameroun, Nyenjei, et lauréat du plus importante prix slovaque, Anasoft litera. La critique l'a surnommé le Alain Mabanckou slovaque.

## THE MAGIC OF IRONY AND AFRICAN SLOVAKIA

The author enters a bar in Africa and finds literature. He discovers the setting for his stories, an original way of storytelling and a new perspective on human tragedy and joy. **Marek Vadas** talks to Moderator: **Diana Jamborova Lemay** about the inspiration for his writing for children and adults and his award-winning books *Liečiteľ* (The Healer, 2006) and *Útek* (The Healer, 2016).

Moderator: **Diana Jamborova Lemay**

Marek Vadas, écrivain de prose slovaque, associe des contes folkloriques africains à de sombres récits existentiels, pleins d'ironie et d'absurdité. L'Afrique est présente dans ses textes comme une toile de fond dans laquelle, comme dans un conte de fées ou un mythe, la réalité et l'imaginaire s'entremêlent ; elle vit avec les morts, simples mortels ou saints. Les éléments fantastiques agissent très naturelle et familièrement. Vadas est conseiller du roi d'un petit royaume du Cameroun, Nyenjei, et lauréat du plus importante prix slovaque, Anasoft litera. La critique l'a surnommé le Alain Mabanckou slovaque.



---

**DIANA JAMBOROVA LEMAY (1969)**

Diana Jamborova Lemay est maître de conférences en langue et linguistique slovaques et responsable de la section d'études slovaques à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Avec une double formation en langues et en traitement automatique des langues, elle enseigne la langue, la traduction et la linguistique slovaque. À travers ses livres et travaux (traductions et manuels) elle cherche à partager son enthousiasme pour la langue et la littérature slovaques.

---

Diana Jamborova Lemay is Senior Lecturer in Slovak Language and Linguistics and Head of the Slovak Studies Section at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. With a dual training in languages and natural language processing, she teaches language, translation and Slovak linguistics. Through her books and works (translations and textbooks) she seeks to share her enthusiasm for Slovak language and literature.

## FORÊTS ET ÉCOLOGIE EN SLOVAQUIE

Les intervenants parleront du livre de **Pierre Deffontaines** *La Vie forestière en Slovaquie* (édition coordonnée par Jana Vargovčíková, avant-propos de Xavier Galmiche et préface de Michel Lompech, Eur'Orbem éditions en coopération et avec le soutien de SLOLIA, Centre d'information littéraire, Bratislava). La réédition de ce livre en 1932, offre un regard singulier sur l'époque et le monde des villages slovaques nichés au cœur des forêts, sur leurs habitants et sur la nature avec qui ils entretiennent des liens étroits. Avec **Michel Lompech**.

Animé par : **Michal Havran**

## FORESTS AND THE ENVIRONMENT IN SLOVAKIA

A discussion about the book *La Vie forestière en Slovaquie* (Forest Life in Slovakia) by **Pierre Deffontaines** published (edited by Jana Vargovčíková and with a preface by Xavier Galmiche and Michel Lompech) by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, Centre for the Information on Literature, Bratislava). Originally published in 1932, the book offers a unique insight into the world of Slovak villages surrounded by forests, their inhabitants and their intimate connection with nature.

Moderator: **Michal Havran**



**PIERE DEFFONTAINES** (1894 - 1978)

Pierre Deffontaines était « le géographe français le plus connu à l'étranger ». À ses débuts, il s'est intéressé à la recherche sur le terrain dans les départements du Lot-et-Garonne et du Tarn-et-Garonne ; il a pris part à l'étude de l'œuvre de Brunhes, écrit Géographie d'une France au travail, pour finalement s'intéresser à un territoire jusqu'alors ignoré par les géographes français, la Slovaquie.

Pierre Deffontaines was the "best known French geographer abroad". After conducting field research in the regions of Lot-et-Garonne and Tarn-et-Garonne, he wrote his *Geography of Working France* before focusing on Slovakia, an area previously neglected by French geographers.



---

**XAVIER GALMICHE (1963)**

Xavier Galmiche dirige la Section des Études centre-européennes chercheur et il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale (il a publié *Culture européenne, Villes multiculturelles d'Europe centrale*, Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008). Il est l'auteur de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions, 2019.

---

Xavier Galmiche heads the department of Central European studies at the Sorbonne and works as academic adviser. He specialises in Czech literature, which he views in a multicultural Central European context. His publications include *Les villes multiculturelles en Europe centrale*, co-authored with Delphine Bechtel (Paris, Belin 2008).

---



---

**MICHEL LOMPECH**

Michel Lompech enseigne à l'Université de Clermont-Ferrand et, en tant que géographe, il s'intéresse particulièrement au territoire de la Slovaquie.

---

Michel Lompech is a geographer who teaches at the University of Clermont-Ferrand, specialising in Slovakia.

---



---

**MICHAL HAVRAN (1973)**

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

---

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show *Dinner with Havran*.

---

## L'EUROPE, CHEZ MOI

Discussion avec deux des auteures slovaques les plus traduites, également lauréates du prix de la Littérature européenne. **Jana Beňová** présente son roman *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyène, 2008), une mosaïque d'histoires, d'observations et de réflexions sur fond d'une relation entre une jeune femme et un homme vieillissant dans les années 90 avec, pour cadre, la plus grande banlieue de Slovaquie. **Svetlana Žuchová** présente ses romans *Obrazy zo života M.* (Scènes from the Life of M., 2013) sur une femme qui se cherche après le décès de sa mère et de *Zlodeji a svedkovia* (Voleurs et témoins, 2011) sur un groupe de quatre immigrés qui aspirent à trouver un foyer et l'effondrement de leurs rêves quand il se trouvent confrontés à la réalité.

Animé par : **Paulína Šperková**



### ANDREA SALAJOVA (1974)

Andrea Salajova a suivi des études de scénariste à la Faculté du film et de la télévision de l'École supérieure des beaux-arts de Bratislava ; elle habite en France depuis 1998 où elle a publié deux romans chez Gallimard.

Andrea Salajova graduated in scriptwriting from the Film and Television department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She has lived in France since 1998 and has published two novels with Gallimard.

## EUROPE, MY HOME

A discussion with two of the most translated Slovak authors, both recipients of the European Union Literature Prize. **Jana Beňová** will introduce her novel *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyena. Seeing People Off, 2008), a mosaic of stories, observations and reflections set against the backdrop of a relationship between a young woman and an ageing man on the largest housing estate in Slovakia in the 1990s. **Svetlana Žuchová** will present her novels *Obrazy zo života M.* (Scenes from the Life of M., 2013), the story of a woman trying to find her place in the world after the death of her mother, and *Zlodeji a svedkovia* (Thieves and Witnesses, 2011), featuring four immigrants who long to belong and whose dreams clash with the harsh reality of their lives. The writer **Andrea Salajova**, based in France, will also participate in the discussion.

Moderator: **Paulína Šperková**





---

### SVETLANA ŽUCHOVÁ (1976)

Écrivaine et traductrice. Elle a étudié la psychologie à Vienne et la médecine à Bratislava. Elle travaille en psychiatrie à Prague. Indépendamment des blogs, des publications dans divers magazines (Romboïd, Rak, Vlna, etc.), elle traduit depuis l'allemand et l'anglais. Elle a publié un recueil de nouvelles, *Dulce de Leche*, une nouvelle, *Yesim*, un roman, *Zlodeji a svedkovia* (Voleurs et témoins, 2011) et un livre, *Obrazy zo života M.* (Scènes from the Life of M., 2013), pour lequel elle a reçu le Prix de littérature de l'Union européenne (2015). Ses œuvres ont été traduites en sept langues.

---

Svetlana Žuchová is a writer and translator. After graduating in psychology in Vienna and in medicine in Bratislava, she worked at a psychiatric clinic in Vienna and Prague. Apart from blogging and publishing in various journals (Romboïd, Rak, and Vlna, among others) she also translates from German and English. Her publications include a short story collection, *Dulce de Leche*, a novella, *Yesim*, and the novels *Zlodeji a svedkovia* (Thieves and Witnesses, 2011) and *Obrazy zo života M.* (Scenes from the Life of M., 2013), for which she received the European Union Literature Prize in 2015. Her works have been translated into seven languages.

---



---

### JANA BEŇOVÁ (1974)

Jana Beňová est née à Bratislava (Slovaquie). Son roman *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyène, 2008) a obtenu en 2012 le prix européen de Littérature et a été traduit dans une douzaine de langues, dont l'anglais, l'allemand, le français et l'arabe. Elle est l'auteure de trois recueils de poèmes et de quatre romans. Elle a été rédactrice pour le quotidien SME et éditrice pour l'Institut de théâtre. Actuellement, elle écrit pour le quotidien indépendant Denník N.

---

Jana Beňová was born in Bratislava. Her novel *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyena. Seeing People Off, 2008) received the European Union Literature Prize in 2012 and has been translated into ten languages including English, German, French and Arabic. Beňová is the author of three poetry collections and four novels. She has worked as an editor with the daily SME and at the Theatre Institute, and is currently a columnist with the independent daily Denník N.

---



---

### PAULÍNA ŠPERKOVÁ

Paulína Šperková a fait des études en littérature française et histoire. Après avoir soutenu sa thèse en roman français du XXe siècle, elle se spécialise plus tard en littérature comparée slovaque et française. Actuellement elle enseigne la littérature slovaque à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Elle publie des articles sur la littérature slovaque et elle a animé plusieurs rencontres littéraires avec des auteurs slovaques en France.

---

Paulína Šperková studied French literature and history. After having defended her thesis in French novel of the twentieth century, she later specialized in comparative Slovak and French literature. She currently teaches Slovak literature at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. She publishes articles on Slovak literature and has hosted several literary meetings with Slovak authors in France.

---

## UNE HISTOIRE D'HISTOIRES

L'Histoire nous parle de ce que l'on appelle les grandes histoires des pays, des groupes sociaux, des institutions, des armées et d'individus marquants. Cependant, dans leurs pages bien moins exposées se déroulent des « petites » histoires moins remarquables mais tout aussi intéressantes, le récit de gens apparemment ordinaires dont les destins affectent largement la Grande Histoire. Quelle est la relation entre ces grandes et ces petites histoires au regard de l'écrivain ? Où est la frontière entre la vérité de l'Histoire et la vérité de la littérature ? Et est-ce vrai que la science historique, grâce à son système empirique, nous en dit forcément plus que la littérature sur telle et telle époque ?

ANIMÉ PAR : **LUCIA HURAJOVÁ**

## HISTORY AS STORYTELLING

History teaches us what is often referred to as the grand narrative of countries, social groups, institutions, armies and remarkable individuals. But its hidden pages feature less conspicuous, yet equally fascinating, "small" stories, of seemingly ordinary people whose lives are shaped, to a large extent, by the momentous events of History. How do writers see the relationship between these grand and small stories? Where is the line between the truth of history and the truth of literature? And is it really the case that the academic discipline of history, with its empirical apparatus, can necessarily tell us more about a particular era than literature?

MODERATOR: **LUCIA HURAJOVÁ**



---

**PAVOL RANKOV (1964)**

Pavol Rankov, romancier et essayiste, est entré dans la littérature dans les années 90 avec une série de nouvelles, caractérisées par une atmosphère fantasque, une subtile mystification et un sens prodigieux de la chute. Ces dernières années, ce sont principalement ses romans qui ont eu une résonance particulière ; ils reflètent l'expérience historique de la population de la région d'Europe centrale, notamment le livre *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (C'est arrivé un 1er septembre (ou un autre jour), 2008), livre pour lequel il a reçu Prix de littérature de l'Union européenne et le Prix littéraire d'Europe Centrale Angelus ; le Théâtre national slovaque en a également proposé une mise en scène réussie.

---

Prose and essay writer Pavol Rankov appeared on the literary scene in the 1990s, publishing short stories characterised by an uncanny atmosphere and featuring sophisticated hoaxes and punchy endings. More recently he has gained recognition with his novels reflecting the historical experience of Central Europe, in particular *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (It happened on September 1 (or someother day), 2008), which received the European Union Prize for Literature as well as the Central European Angelus Prize and has been turned into a successful play staged at the Slovak National Theatre in Bratislava.



---

**LUCIA HURAJOVÁ (1976)**

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtrologie.

---

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional Moderator; with a PhD in theatre studies.

## VILIAM RITTER, VOYAGE EN SLO- VAQUIE (1903 - 1914), IMAGES D'UN PAYS DE RÊVE

**Xavier Galmiche** présente au public son nouveau livre (publié par la maison d'édition Eur'Orbem, en coopération et avec le soutien de SLOLIA, Centre d'information littéraire, Bratislava). En 1903, le journaliste suisse **William Ritter** part à pied en pèlerinage dans la région de Myjava, au pied des Petites Carpates, dans la région de Slovaquie la plus à l'ouest et qui fait à cette époque encore partie du royaume de Hongrie. C'est une réelle découverte. Il revient dans cette région jusqu'en 1914 : il fait vivre dans cette passion le mythe d'une Slovaquie à l'abri de toute modernisation, mais Ritter, dandy, esthète et amoureux des garçons, l'enjolive et la rend conforme à ses rêves. Il prend des notes, dessine, peint et photographie sans répit... et il passe du temps avec Janko avec qui il entretient une relation et qui devient son amant.

Animé par : **Jana Vargovčíková**

## WILLIAM RITTER, TRAVEL IN SLOVAKIA (1903 - 1914), IMAGES FROM A LAND OF DREAMS

**Xavier Galmiche** will present his publication **William Ritter voyage en Slovaquie (1903-1914) - Images d'un pays rêvé**, published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of, SLOLIA, Centre for the Information on Literature, Bratislava. In 1903 the Swiss journalist **William Ritter** set out on foot through the Myjava region in the foothills of the Lesser Carpathians in the westernmost corner of Slovakia, which was still a part of the Kingdom of Hungary at the time. It was a revelation: he kept returning to these parts until 1914, his passion inspired by the myth of the Slovak countryside protected from the effects of modernisation. However, Ritter, a dandy, aesthete and lover of boys, embellished this myth to fit his own dreams. Tirelessly, he made notes, drew and took photographs and enjoyed a relationship with Janko, who became his lover.

Moderator: **Jana Vargovčíková**



---

**XAVIER GALMICHE (1963)**

Xavier Galmiche dirige la Section des Études centre-européennes chercheur et il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale (il a publié *Culture européenne, Villes multiculturelles d'Europe centrale*, Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008). Il est l'auteur de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions, 2019.

---

Xavier Galmiche is the head of the section of Central European studies at the Sorbonne. An academic adviser, he is a specialist in Czech literature which he views in the multi-cultural Central European context. His publications include *Les villes multiculturelles en Europe centrale*, co-authored with Delphine Bechtel (Paris, Belin 2008).



---

**JANA VARGOVČÍKOVÁ (1986)**

Jana Vargovčíková est chercheuse postdoctorale à l'Université libre de Bruxelles et chercheuse associée à l'Institut des sciences sociales de l'Université Paris Nanterre. Elle est spécialiste du développement politique et social de l'Europe centrale et s'intéresse à l'histoire de la pensée dans cette région. Elle porte une attention toute particulière à la Tchéquie, à la Slovaquie et à la Pologne.

---

Jana Vargovčíková is a postdoctoral student at the Free University of Brussels and an associate researcher at the Institute of Social Sciences of the University of Paris Nanterre. She specialises in political and social developments in Central Europe and is interested in the history of the region, the Czech Republic, Slovakia and Poland in particular.

## OÙ RIEN N'EST SACRÉ

L'une des découvertes les plus originales de la scène littéraire slovaque contemporaine, **Balla** est connu pour ses histoires absurdes emplies de toutes sortes d'individus solitaires, étranges et singuliers incapables d'établir une relation avec d'autres êtres humains. L'auteur présente son roman *V mene otca* (*Au nom du père*, 2011), récompensé par le prestigieux prix littéraire Anasoft, traduit en sept langues, sur un père qui avait un père, un frère et deux fils incapables d'être des fils. Dans le roman, l'auteur a tenté d'exprimer sa vision de la nécessité ou de l'inutilité de la famille en tant que cellule de base de la société lorsque la réalité contient des individus indifférents aux autres à vivre ensemble.

ANIMÉ PAR : MICHAL HAVRAN

## WHERE NOTHING IS SACRED

One of the most original figures on the contemporary Slovak literary scene, **Balla** is known for his absurd short stories featuring a plethora of lonely, alienated and weird individuals incapable of forging relationships with other human beings. The author will introduce his novella *V mene otca* (*In the Name of the Father*, 2011), which received the prestigious Anasoft Litera Prize and has been translated into seven languages. It tells the story of a man, his father and brother and his two sons who don't know how to be sons. The author contemplates the usefulness of family as a basic building block of society, which forces individuals who do not care for one another to live together.

MODERATOR: MICHAL HAVRAN



---

### **BALLA (1967)**

Balla, cet auteur de dix livres de prose fait partie des auteurs slovaques les plus en vue ; il est lauréat et triple finaliste du prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft Litera. Le moteur de ses histoires, sont souvent des relations familiales conflictuelles et, même si son attitude pourrait être qualifiée de pessimiste, sa prose ne manque pas d'humour. Il vit hors des feux de la rampe, à l'écart, dans la petite ville de Nové Zámky où il travaille, tout comme Franz Kafka en son temps, comme employé à l'Agence locale pour l'emploi.

---

Balla, who has published eleven books of fiction, is one of the most widely translated Slovak authors and a recipient of Slovakia's most prestigious literary prize, Anasoft Litera, for which he was also shortlisted on three further occasions. His stories are often driven by dysfunctional family relationships and although his writing is rather pessimistic, it is not short on humour. He lives away from the spotlight, in the small provincial town of Nové Zámky where, as Franz Kafka once did, he works as a clerk at the local department of labour.



---

### **MICHAL HAVRAN (1973)**

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée Une soirée avec Havran.

---

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show Dinner with Havran.

## LES DANUBIENNES

Cette présentation d'extraits du meilleur de l'œuvre des douze poètes slovaques les plus remarquables de la fin du XXe siècle jusqu'à nos jours et traduits par **Jeanine Baude**, offre douze voix et poétiques différentes qui résonnent dans une composition symphonique. Des regards singuliers sur les banalités et les secrets les plus profonds de l'âme féminine forme la mosaïque d'un monde émotionnel et intellectuel. **Jeanine Baude**, **Mila Haugová**, **Mária Ferenčuhová** et **Miroslava Vallová** participent à la discussion.

Animé par : **Werner Lambersy**

## LES DANUBIENNES

A selection of the best works from twelve most distinctive Slovak women poets from the late twentieth century, translated by Jeanine Baude: twelve different voices and approaches to poetry, brought together in a symphony. Individual ways of looking at everyday things as well as the deepest secrets of the female soul add up to a mosaic of an emotional and intellectual world. Featuring **Jeanine Baude**, **Mila Haugová**, **Mária Ferenčuhová** and **Miroslava Vallová**.

Moderator: **Werner Lambersy**



### JEANINE BAUDE (1946)

Jeanine Baude, auteure de plus d'une trentaine de livres ; elle a voyagé dans de nombreux pays, et New York, Buenos Aires, Venise, entre autres, lui ont servi d'inspiration pour son œuvre. Elle a participé à de nombreuses publications européennes et étrangères. Des extraits de ses œuvres ont été traduits en anglais, espagnol, italien, slovaque et biélorusse.

Jeanine Baude, the author of more than thirty books of essays, prose and poetry. She has travelled the world, drawing inspiration from visits to New York, Buenos Aires and Venice, among others. She has published in many journals in Europe and elsewhere, and excerpts from her work appeared in English, Spanish, Italian, Slovak and Belorussian.



### MIROSLAVA VALLOVÁ (1952)

Miroslava Vallová est traductrice du français et de l'italien et directrice du Centre d'information littéraire.

Miroslava Vallová is a translator from the French and Italian and director of the Information Centre on Literature in Bratislava.





---

### MILA HAUGOVÁ (1942)

Mila Haugová, poète, essayiste et traductrice slovaque, auteure de plus de vingt recueils de poésie. Depuis près de quarante ans, elle publie abondamment ; dans sa poésie, elle saisit des événements quotidiens, des moments tragiques de ses proches, des relations de couple, leur fragilité et leur éventuel éclatement. Son style est un mélange de rationnel, d'intuitif et d'instinctif.

---

Mila Haugová, a Slovak poet, essayist and translator is the author of more than twenty volumes of poetry, spanning almost forty years. Her poetry captures everyday events, tragic moments, love relationships and their fragility, as well as break-ups. Her poetic style is a mixture of the rational, intuitive and instinctive.



---

### MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

Mária Ferenčuhová a étudié la science du film et, jusqu'à l'année dernière, a enseigné à la Faculté du film et de la télévision de l'École supérieure des beaux-arts de Bratislava ; elle écrit de la poésie et traduit du français. Sous l'influence de son regard filmique, elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est propre. Elle a commencé par publier *Skryté titulky* (Sous-titres invisibles, 2003) puis a publié quatre autres livres de poésie et deux ouvrages spécialisés sur l'histoire du film documentaire.

---

Mária Ferenčuhová, studied film theory and, until 2018, taught at the Film and Television Department of Bratislava's Academy of Performing Arts. She is a poet and translator from the French. Influenced by cinema, she has enriched Slovak poetry with a distinctive sensitivity to detail. Since her poetic debut *Skryté titulky* (Hidden Subtitles, 2003) she has published four further volumes of poetry and two academic works on the history of documentary cinema.



---

### WERNER LAMBERSY (1941)

Werner Lambersy est né à Anvers, il est l'un des poètes belges d'expression française les plus en vue ; il est l'auteur de près de soixante-dix œuvres, notamment des recueils de poésie, des essais et des pièces de théâtre. C'est actuellement la voix la plus marquante de la littérature francophone. Il vit à Paris où il dirige le Centre Wallonie Bruxelles. Sa poésie ne connaît pas de frontières intérieures ou extérieures. Il a reçu plusieurs prix et son travail est traduit dans de nombreuses langues.

---

Werner Lambersy, born in Antwerp, is one of the leading Belgian poets writing in French and currently one of the most distinctive voices in Francophone literature, and the author of almost seventy works, mainly collections of poetry but also essays and plays for the theatre. He lives in Paris where he is the director of the Centre Wallonie Bruxelles. His poetry knows no inner or outer limits. He is the recipient of numerous awards and his work has been translated into many languages.

## RAPHAËLE BURGOS ET LADISLAV SZATHMARY

Rencontre musicale du violoncelliste **Ladislav Szathmary** et de la violoniste **Raphaële Burgos**. La virtuosité, la passion et l'expressivité de leur jeu rencontrent un succès extraordinaire auprès du public. Ils partagent la même conception de l'interprétation et élargissent constamment leur répertoire.

Programme du concert : **Juraj Hatrík** (Sonate pour violon et violoncelle, morceaux Preludio, Adagio, Rondo), **Ilja Zeljenka** (Prélude et Fugue pour violon et violoncelle), **Reinhold Gliere** (Huit morceaux pour violon et violoncelle - sélection, op. 39)



### RAPHAËLE BURGOS

La violoniste concertiste Raphaële Burgos joue, en parallèle de sa carrière d'artiste de chambre, avec l'Orchestre de l'Opéra de Limoges. Elle participe régulièrement à de prestigieux festivals lyriques, notamment aux Soirées Lyrique de Sanxay.



### LADISLAV SZATHMARY (1971)

Le violoncelliste Ladislav Szathmary a commencé ses études de musique en Slovaquie où il a remporté plusieurs des plus hautes distinctions dans des concours nationaux de violon. Il a ensuite poursuivi ses études en France, sous la direction de Jean Huchot, Klaus Heitz et Jean-Marie Gamard. Il s'est également perfectionné en Hongrie, aux côtés de Miklos Perényi. Ce soliste, il se produit régulièrement en France et à l'étranger.

## RAPHAËLE BURGOS AND LADISLAV SZATHMARY

A musical encounter between the cellist **Ladislav Szathmary** and the violinist **Raphaële Burgos**. The virtuosity, passion and expressiveness of their playing has been extraordinarily well received by audiences. They have a shared approach to interpretation and keep expanding their repertoire.

Concert programme: **Juraj Hatrík** (Preludio, Adagio, Rondo from the Sonatina for violin and cello), **Ilja Zeljenka** (Prelude and Fugue for violin and cello), **Reinhold Gliere** (Eight pieces for violin and cello - a selection, op. 3)

In addition to a career as a chamber musician, the violinist Raphaële Burgos also plays with the orchestra of the Limoges Opera. She regularly participates in prestigious opera festivals, for example the Sanxay Opera Evenings.

The cellist Ladislav Szathmary began his studies in Slovakia, garnering a number of top prizes in national cello competitions. He went on to study in France under Jean Huchot, Klaus Heitz and Jean-Marie Gamard. He has perfected his art in Hungary playing with Miklós Perényi. He performs regularly as a soloist in France as well as in other countries

## EN MONTANT PLUS HAUT

Lors de la discussion avec **Guy Goffette**, un formidable poète français d'origine belge, les visiteurs du Salon feront la connaissance de l'écrivaine **Andrea Salajová** qui est chez elle en France et où elle a trouvé une nouvelle langue pour développer son talent. Par la langue, elle s'est ancrée dans la littérature française, mais les thèmes, elle les puise dans son pays d'origine. La maison d'édition Gallimard est devenue celle de l'auteure ; elle y a publié son deuxième roman, *En montant plus haut*, où elle plonge le lecteur dans la campagne slovaque des années 50.

Animé par : **Guy Goffette**



### ANDREA SALAJOVA (1974)

Andrea Salajova a étudié la réalisation à la Faculté du film et de la télévision à l'École supérieure des beaux-arts (VŠMU) de Bratislava ; elle vit en France depuis 1998 où elle a tourné un court métrage, *Škrípanie kameňkov pod nohami* (Crissement des cailloux sous les pieds, 2005) dont elle a écrit le scénario. Elle a écrit son premier roman, *Eastern*, publié aux éditions Gallimard (2015), en français. Avec ce roman, l'auteure retrouve après des années sa ville natale de Michalovce et, à travers le regard d'un étranger, elle suit le déclin des relations sociales du début des années 90 comme conséquences des changements brutaux après la révolution de Velours. Son deuxième roman, *En montant plus haut* (Gallimard 2018), se déroule également en Slovaquie, cette fois-ci dans les années 50, période de la collectivisation.

## UPWARDS

Slovak-born novelist **Andrea Salajova**, who has found in France a new home and language to develop her talent, will discuss her work with **Guy Goffette**, an outstanding French Belgian poet. Although Salajova writes in French, she draws her subject matter from her country of birth. Her books, including her second novel, *En montant plus haut*, which depicts life in Slovakia's countryside in the 1950s, are published by Gallimard.

Moderator: **Guy Goffette**

Andrea Salajova, who studied scriptwriting at the Film and Television Department of Bratislava's Academy of Performing Arts, has since 1998 lived in France, where she made the short film *Škrípanie kameňkov pod nohami* (The Crunching of Pebbles Underfoot, 2005) based on her own script. In her first novel, *Eastern* written in French, published by Gallimard in 2015, she returns to her native town of Michalovce in eastern Slovakia after many years, depicting from a foreigner's perspective the decline of social mores in the 1990s as a result of abrupt changes following the Velvet Revolution. Her second novel, *En montant plus haut* (Gallimard 2018) is also set in Slovakia, this time in the 1950s, the time of enforced collectivisation.



---

### GUY GOFFETTE (1947)

Guy Goffette, poète belge, essayiste et écrivain en prose. Il a publié son premier recueil de poèmes en 1969 et travaille depuis comme éditeur pour la maison d'édition Gallimard. Le poète Yves Bonnefoy le compare à Verlaine à propos duquel Goffette a écrit une biographie fictive. Dans sa poésie, il est étonnamment capable, avec des moyens simples, de capter les émotions et les désirs communs à nous tous. Goffette est considéré aujourd'hui comme l'un des meilleurs poètes en France. Outre la poésie et la littérature, c'est un essayiste et un critique prolifique ; il écrit régulièrement pour la Nouvelle Revue Française.

---

Guy Goffette is a Belgian poet, essayist and prose writer. After publishing his first volume of poetry in 1969 he went to work as an editor at Gallimard. The poet Yves Bonnefoy compared him to Verlaine, whose fictitious biography Goffette has written. His poetry brilliantly captures the emotions and longings we all share by very simple means. Apart from fiction and poetry he is also a very productive essayist and critic, a regular contributor to the Nouvelle Revue Française.

## LITTÉRATURE ET POUVOIR : EN LUTTE CONTRE LES DICTATURES

Discussion autour du livre de l'un des auteurs slovaques les plus remarquables, **Dominik Tatarka**, *Démon súhlasu* (Le Démon du consentement), est une étude fantastique sur la fin de la période stalinienne. Récit drôlatique de la chute d'un poète du sérail poursuivi pour avoir osé mettre en doute l'ordre du jour du Congrès des Écrivains, implacable brûlot contre la terreur totalitaire, publié dès les premiers signes du « dégel » khrouchtchévien, en 1956, c'est une des oeuvres majeures des débuts de la déstalinisation, mais aussi une réflexion actuelle sur le rapport de l'individu à la décision politique. Ce texte traduit du slovaque par **Sabine Bollack**, bénéficie d'une nouvelle réédition coordonnée par **Mateusz Chmurski**, est enrichie de textes resituant l'œuvre dans le contexte des mouvements dissidents européens (l'avant-propos est de Václav Havel, l'analyse politique de Tibor Pichler, l'analyse culturelle de Xavier Galmiche).

Animé par : **Mateusz Chmurski**  
Participant à la discussion : **Roselyne Chenu,**  
**Michal Hvorecký, Sabine Bollack**

## LITERATURE AND POWER: FIGHT- ING DICTATORSHIPS

A discussion of *Démon súhlasu* (The Demon of Consent) by **Dominik Tatarka**, one of Slovakia's most outstanding writers. This fantastical treatise on the declining days of Stalinism has been published by Eur'Orbem in cooperation with, and with the support of SLOLIA, the Information Centre on Literature, Bratislava. It is a satirical story of a poet persecuted for daring to question the programme of the Writers' Congress, a merciless indictment of the horrors of a totalitarian regime. The book, originally published in the early days of the Khrushchev "thaw", in 1956, is one of the greatest works depicting the beginning of the end of the Stalinist era, but also an eternally relevant reflection on the relationship between an individual and political decisions. This re-edition, translated from the Slovak by **Sabine Bollack**, has been edited by **Mateusz Chmurski** and supplemented with texts that place the work in the context of European dissident movements and includes a preface by Václav Havel, a political analysis by Tibor Pichler, and a cultural analysis by Xavier Galmiche.

Moderator: **Mateusz Chmurski**  
discussion features: **Roselyne Chenu,**  
**Michal Hvorecký, Sabine Bollack**



---

**DOMINIK TATARKA (1913 – 1989)**

Dominik Tatarka fait partie du panthéon des auteurs aux multiples facettes dont la vie et l'œuvre ne font qu'un. Auteur, étudiant à la Sorbonne, membre du parti communiste, acteur du Soulèvement national slovaque en 1944, fonctionnaire, par la suite ardent opposant de ce même État, relégué au poste de garde forestier, il témoigne dans son œuvre de son enthousiasme et de son engagement social mais aussi de son désespoir après ses illusions perdues, de la frivolité de l'amour et de l'âpreté des conflits. Tatarka fut signataire de la Charte 77 et c'est pourquoi ses œuvres furent interdites en Slovaquie. Il est mort le 10 mai 1989 à Bratislava, juste avant les mouvements de protestation qui ont mené à la chute de la dictature.

---

Dominik Tatarka is one of the pantheon of multifaceted authors whose life and work blend into one. Writer, student at the Sorbonne, member of the communist party, participant in the 1944 Slovak national uprising against the Nazis, journalist, clerk, and later passionate opponent of the regime relegated to the job of forest guard, whose work is a testimony as well as to the despair of lost illusions, easy loves and harsh conflicts. Tatarka's works were banned in Slovakia after he signed Charter '77. He died on 10 May 1989, shortly before the revolutionary events that brought down the totalitarian regime.

---



---

**MATEUSZ CHMURSKI (1980)**

Mateusz Chmurski est maître de conférences à la Faculté des Lettres, Sorbonne-Université, comparatiste spécialiste des littératures centre-européennes.

---

Mateusz Chmurski is a literature scholar. He studied comparative literature at the Sorbonne and Warsaw University.

---



---

**ROSELYNE CHENU**

Roselyne Chenu a été assistante de direction de l'organisation Congrès pour la liberté de la culture de 1950 à 1978. De par ses fonctions, elle a également apporté son soutien aux écrivains dissidents de Tchécoslovaquie.

---

Roselyne Chenu served from 1950 to 1978 as deputy chair of the Congress for the Freedom of Culture and in this capacity sought to provide all possible support to dissident writers in Czechoslovakia.

---



---

**MICHAL HVORECKÝ (1976)**

Michal Hvorecký est un écrivain slovaque, traducteur de l'allemand et journaliste. Il écrit régulièrement des articles pour des journaux slovaques et étrangers.

---

Michal Hvorecký is a Slovak writer, translator from the German and columnist, a regular contributor to the Slovak and foreign press.

---

---

**SABINE BOLLACK**

Sabine Bollack a travaillé pendant trois ans à l'Université Comenius de Bratislava en tant que lectrice. Elle est la traductrice entre autres de *Démon súhlasu* (Le Démon du consentement) de Tatarka.

---

Sabine Bollack has worked as a lektor at the Comenius University in Bratislava for three years and was the first to translate Tatarka's *The Demon of Consent* into French.

---

## DESIGN DU LIVRE CONTEMPORAIN EN SLOVAQUIE

Table ronde avec **Juraj Blaško** et **Jana Oravcová**. Juraj travaille comme designer graphique et il enseigne à l'École supérieure des beaux-arts de Bratislava ; il est également co-fondateur de l'Union des designers graphistes de Slovaquie. Jana est rédactrice en chef d'un magazine de design publié par le Centre slovaque de design. Les invités parleront de l'essor actuel du design de livre de qualité en Slovaquie et de leurs sources d'inspiration.

Suit un vernissage de l'exposition (VIP louange).

## CONTEMPORARY BOOK DESIGN FROM SLOVAKIA

Discussion with **Juraj Blaško** and **Jana Oravcová**. Juraj works as a graphic designer and pedagogue at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava, and is co-founder of the Union of Graphic Designers of Slovakia. Jana is Editor-in-Chief of Designum magazine, published by the Slovak Design Center. Discussion guests will talk about the current boom of quality book design in Slovakia and its sources.

Followed by the opening of the exhibition (VIP louange).



**JURAJ BLAŠKO** (1980)

Juraj Blaško est designer et professeur, diplômé du Département de la communication et des arts visuels VŠVU où il a terminé son doctorat. Il a fait un stage à l'École des Beaux arts de Saint Etienne et à l'École supérieure des arts décoratifs à Strasbourg. Il se consacre au design des livres et des expositions ainsi qu'à l'identité visuelle.

Juraj Blaško is a graphic designer and teacher, a graduate of the Department of Visual Communication at the Academy of Fine Arts and Design (VŠVU) and completed study stays at the École des Beaux Arts in Saint Étienne and the École Supérieure des Arts Décoratifs in Strasbourg. At the VŠVU he is head of the Formlab laboratory and head of the Department of Visual Communication.



**JANA ORAVCOVÁ** (1962)

Jana Oravcová est historienne en histoire de l'art, commissaire d'exposition et critique. Elle travaille au Centre de design slovaque en tant que rédactrice en chef de la revue Designum. Elle a organisé différentes expositions consacrées aux jeunes plasticiens et plasticiennes. En plus d'écrire des articles pour des revues spécialisées, elle a fait paraître deux publications.

Jana Oravcová is a historian of art, curator and critic. Currently she works in the Slovak Centre of Design as editor-in-chief of the journal Designum. She has prepared several exhibitions focusing on art by young artists. Apart from contributions to professional journals, she is the author of two publications.

## BOUDERIE AU MILIEU DE DÉSINTÉGRATION

De l'abstraction intellectuelle à des images et des thèmes bien définis. Un synonyme pour la proximité entre deux personnes : la sensation tactile. Le toucher d'un doigt qui se promène, l'empathie, le mélange des petites histoires d'une relation amoureuse. Si l'on parle de tout ça, alors il s'agit bien du quatrième recueil intitulé *Lovestory : agens a paciens* (Lovestory : agens et paciens, 2007) et écrit par **Martin Solotruk**, poète slovaque de renommée internationale ; ce livre constitue un tournant dans son œuvre. Il y a deux ans, des extraits ont été publiés en français. Des situations banales de la vie quotidienne disséquées, de subtiles micro-récits, des bribes apparemment authentiques d'entretiens confidentiels entre un homme et une femme, une tentative d'introspection approfondie, un regard viscéral sur la fresque intérieure. Et beaucoup plus encore.

Animé par : **Bruno Doucey**

## DUSK IN EFFECTIVE HALF-LIFE

From intellectual abstraction to more specific images and themes. The synonym of closeness between two people – tactile perception. The touch of a wandering finger, empathy, the warp and weft of the minor history of a love affair. To speak about this means to speak about the fourth collection from the internationally established Slovak poet **Martin Solotruk**, *Lovestory agens a paciens* (2007), which represents a turning point in his writing. Two years ago, a selection of these poems appeared in French translation. Segments of seemingly banal everyday situations, subtle micro-stories, authentic-sounding snippets from intimate conversations between a man and a woman, an attempt at painstaking introspection, a visceral look at an internalised fresco. And much more.

Moderator: **Bruno Doucey**





---

**MARTIN SOLOTRUK (1970)**

Martin Solotruk est un poète contemporain slovaque majeur et traducteur de poésie anglophone. Cofondateur et organisateur du festival de Bratislava « Ars poetica ». Pour son premier livre *Tiché vojny* (Guerres tranquilles, 1997), il a remporté le premier prix Ivan Krasko. Le prix Ján Holly lui a été décerné pour la traduction de la poésie de l'auteur britannique Ted Hughes en 2006. L'œuvre de M. Solotruk est la transformation post-moderne d'une poésie civilisationnelle et d'une poésie de l'intime.

---

Martin Solotruk is a prominent contemporary Slovak poet and translator of English-language poetry, co-founder and organiser of the Ars poetica festival in Bratislava. His debut *Tiché vojny* (Silent Wars, 1997) was awarded the Ivan Krasko Prize. In 2006 he received the Ján Hollý Prize for his translation of the poetry of Ted Hughes. His writing can be read as a postmodern take on the poetry of civilisation and intimacy.



---

**BRUNO DOUCEY**

Bruno Doucey est poète et éditeur de poésie contemporaine. Sa maison d'édition a publié notamment une traduction d'une sélection de la poésie de Martin Solotruk.

---

Bruno Doucey is a poet and a publisher of contemporary poetry, including the translation of Martin Solotruk's work.

76 **SÉANCE DE DÉDICACE**

77 **BOOK SIGNINGS**





---

**Jana Beňová****17. 3. 10h30**Stand Region Ile de France M28

---

**Viliam Klimáček****16. 3. 16h00**Stand F91

---

**Monika Kompaníková****15. 3. 16h00 – 18h00, 16. 3. 11h00 – 13h00**Stand Belleville M28

---

**Pavol Rankov****17. 3. 15h30**Stand des éditions Gaïa H48

---

**Pavol Vilikovský****15. 3. 18h00**Phébus Editions H82

---

**Svetlana Žuchová****17. 3. 17h00 – 18h00, 18. 3. 14h00 – 15h00**Stand Région Ile de France M28

---

Une lecture-apéritif (en slovaque et en français) avec les auteurs publiés par les éditeurs de la région (Agullo, Do, Gaïa, LeCastorAstral) – **Klimáček, Balla, Juráňová, Rankov, Štrpka.**

A reading (in Slovak and French) and aperitifs with authors whose works have been published in French by publishing houses in the region (Agullo, Do, Gaïa, LeCastorAstral)

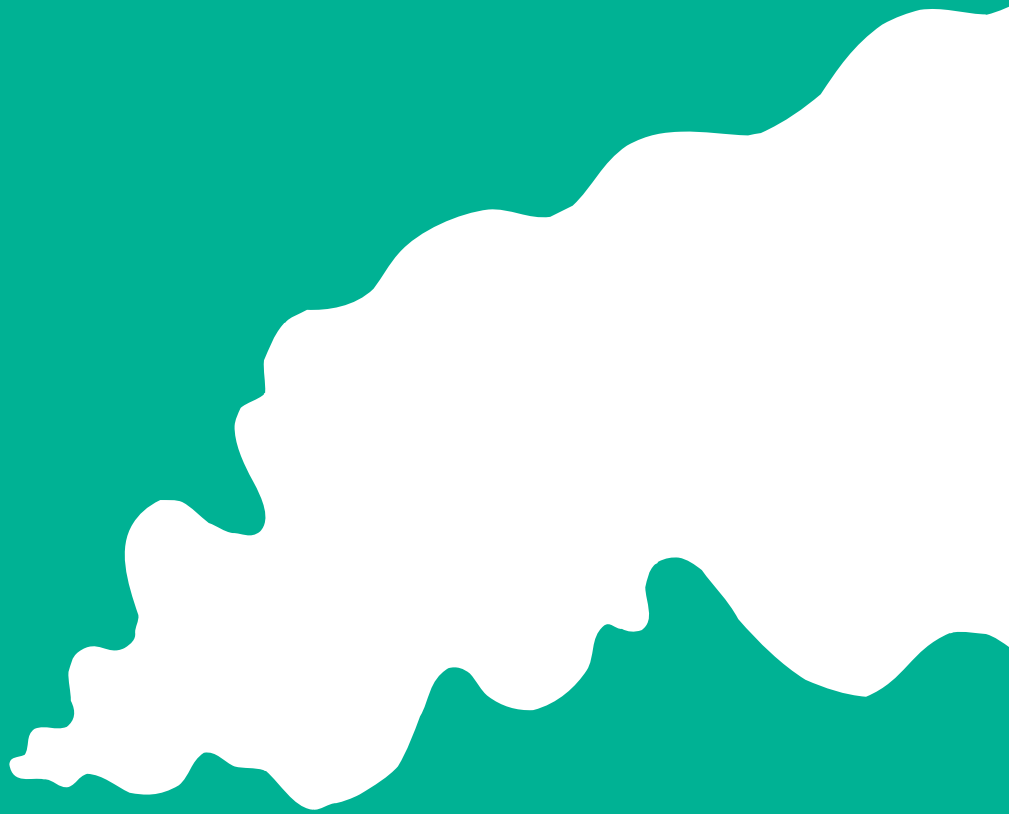
– **Klimáček, Balla, Juráňová, Rankov, Štrpka.**

**17. 3. 17h30**

stand Nouvelle-Aquitaine

80 **ITINÉREST**

81 ITINÉREST







# CHEMIN MÉANDRIQUE DE L'ŒUVRE LITTÉRAIRE D'EUROPE DE L'EST

LE CIRCE, Centre interdisciplinaire des études d'Europe de l'Est et des pays d'Europe de l'Est vous propose une tournée d'informations sous la forme d'une heure de conférence par stand et par pays de l'Est. Le point de départ de chacune des rencontres, quinze minutes avant leur début sera le stand de Bratislava.

# A JOURNEY ACROSS THE LITERARY WORK OF CENTRAL EUROPE

LE CIRCE, Interdisciplinary Centre of Central European Studies, offers you an information tour in the form of one-hour lectures at the individual stands of the Central European countries. The starting point for each lecture is the Bratislava stand, fifteen minutes before the stated time.

Vendredi  
Friday

**15.3.**

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101

## **11h00 et 15h00**

Lire dans les prés dans les Tatras  
Projection du film animé « Mimi et Liza »

## **11.00 and 15.00**

Reading in a Field about the Tatras  
showing of the animated film Mimi and Liza

## **11h00 et 15h00**

Lire à l'école à Budapest

## **11.00 and 15.00**

Reading in a School in Budapest

Dimanche  
Sunday

**17.3.**

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101

## **11h00**

Lire à la maison en Transylvanie

## **11.00**

Reading in a House in Transylvania

## **11h00 et 13h00**

De l'histoire et de la société bratislavienne

## **11.00 and 13.00**

On History and Society in Bratislava

## **11h00 et 15h00**

Le roman dans tous les (ses) états européens

## **11.00 and 15.00**

The Novel in All (Its) European States

84

# FILM



85

# CINEMA



## LE CINQUIÈME BATEAU

Un simple jeu d'enfant peut être un événement qui change une vie pour toujours. C'est précisément ce que relate le film *Piata lod'* (Le Cinquième bateau) de la réalisatrice **Iveta Grófová** qui s'inspire de faits réels. Il s'agit de l'histoire de deux enfants. La mère de la toute jeune Jarka a du mal à assumer son rôle. Jarka cherche désespérément à se faire aimer. Et c'est dans des circonstances particulières qu'elle enlève des bébés, des jumeaux, et les installe dans une cabane au fond d'un jardin. Son acte est une tentative sincère et émouvante de réparer le monde des adultes en jouant à la maman, celle qu'elle aimerait avoir. Le film a été tourné à partir du livre à succès de **Monika Kompaníková**, élu meilleur livre de l'année 2010 en Slovaquie. En 2018, l'ouvrage a été traduit en français. La première mondiale du film a eu lieu à la Berlinale où *Piata lod'* (Le Cinquième bateau) a obtenu l'Ours de Cristal du meilleur film de la section Génération Kplus.

Présenté par : **Monika Kompaníková** (auteure du livre qui a inspiré ce film)

## LITTLE HARBOUR

A children's game can change lives forever. This is the message of *Piata lod'* (Little Harbour, dir. **Iveta Grófová**), a story of two children, inspired by true events. Young Jarka has a mother who doesn't want to be a mother. She is desperate for love, finding it one day by chance when she kidnaps two babies in a pram and holes up with them in an abandoned garden shed. She is driven by a genuine, moving and childish desire to make the adult world better and creating a make-believe family of the kind she longs for. The film is based on **Monika Kompaníková's** acclaimed book, which was voted Slovakia's book of the year in 2010 and published in French in 2018 as *Le cinquième bateau* (Belleville éditions). The film premiered at the Berlinale Festival and received the Crystal Bear award as the best film in the Generation K-plus section.

Introduced by: **Monika Kompaníková** (author of the book on which the film is based)



---

### IVETA GRÓFOVÁ (1980)

Iveta Grófová a étudié le cinéma d'animation et le cinéma documentaire, mais c'est avec un long-métrage intitulé *Až do mesta Aš* (La Ville d'Asch, 2012) qu'elle a débuté. C'est l'histoire de Dorotka, une jeune Rom qui, après son bac, quitte sa mère et son ami dans l'est de la Slovaquie pour aller travailler dans la ville d'Asch, à la frontière germano-tchèque. Elle est logée dans un foyer mal entretenu et commence comme couseuse dans une usine textile. Elle se retrouve dans une situation délicate et doit faire des choix importants et difficiles pour sa vie future. La réalisatrice connaît ce milieu puisqu'elle a elle-même travaillé quelques mois après le lycée à Asch et qu'elle a également travaillé comme couseuse dans une usine. Le film a été inauguré lors du concours *Na východ od západu* (D'est en ouest) lors du Festival international du film de Karlovy Vary en 2012 et a représenté la Slovaquie aux Oscars. Le film *Piata lod'* (Le Cinquième bateau, 2016) est son deuxième long-métrage.

Iveta Grófová studied animation and documentary filmmaking, but her debut was a feature film, *Až do mesta Aš* (All the Way to the City of Aš, 2012). It tells the story of Dorotka, a young Roma woman who, after graduating from secondary school, leaves behind her mother and boyfriend in eastern Slovakia and travels to the city of Aš on the Czech-German border in search of work. She finds a room in a run-down workers' hostel and starts working as a seamstress in a small textile factory. Soon she has to make some momentous and difficult decisions. The director, who herself spent some months working as a seamstress in Aš after secondary school, based the film on her own experiences. The film opened the competition at the 2012 film festival in Karlovy Vary, in the section From West to East, and was Slovakia's selection for the Academy awards. *Piata lod'* (Little Harbour, 2016) is her second feature-length film.

## MON CHIEN KILLER

Le film *Môj pes Killer* (Mon chien Killer) de la réalisatrice **Mira Fornayová** raconte l'histoire de Marek, un jeune néo-fasciste. Ses parents ne vivent plus ensemble depuis huit ans. Sa mère vit avec un homme d'origine rom, c'est la raison de la mise à l'écart par sa famille. Le jour où Marek cherche sa mère pour avoir une signature pour la vente de son appartement, il est confronté à son demi-frère qui est aussi à moitié rom. Pour ses amis néo-fascistes et pour l'ensemble de la société xénophobe, il est inadmissible qu'il se montre en public avec son demi-frère. L'histoire, qui tient sur une journée, se déroule dans une région pauvre à la frontière slovaco-morave où un dicton populaire dit que « les renards s'y souhaitent bonne nuit ». Le film a remporté, entre autres récompenses, le Grand prix Hivo Tiger au IFFR de Rotterdam en 2012.

Présenté par : **Mira Fornay** (réalisatrice)

## MY DOG KILLER

**Mira Fornay's** film *Môj pes Killer* (My Dog Killer) tells the story of the young neo-Nazi Marek. After his parents separate, his mother is rejected by her xenophobic family for setting up home with a Roma man. Eight years later, he discovers that he has a Roma half-brother. However, Marek's neo-Nazi crowd and the entire xenophobic society make it impossible for him to be seen with his half-brother in public. The story takes place in the course of a single day in an impoverished area on the borderlands between Slovakia and Moravia, in the back of beyond. The film received several prizes including the Hivo Tiger Award at the Rotterdam Film Festival 2012.

Présenté par: **Mira Fornay** (director)



---

#### MIRA FORNAY (1977)

Mira Fornay a suivi des études de cinéma à la FAMU de Prague puis a enchaîné avec des études à la National Film and TV School en Grande-Bretagne. Ses courts-métrages, *Malá nespělení* (Petite interruption) et *Alžbeta* (Elisabeth), se sont retrouvés dans divers festivals prestigieux où ils ont remporté plusieurs récompenses. Elle a réalisé son premier long métrage *Líštičky* (Les Petits renards) en 2009 où elle montre la vie de jeunes filles au pair slovaques à Dublin, en Irlande. Le film a représenté la Slovaquie au Festival de Venise, dans le cadre du concours de la section « Semaine internationale de la critique ». Son deuxième film, *Můj pes Killer* (Mon chien Killer), a remporté le concours principal du prestigieux festival de Rotterdam. La réalisatrice travaille actuellement sur son troisième long métrage.

---

Mira Fornay graduated in film directing at the Prague Film Academy and went on to study at the National Film and TV School in the UK. Her short films *Malá nespělení* (Small Miscommunications) and *Alžbeta* (Elisabeth) won prizes at several prestigious film festivals. Her first feature film, *Líštičky* (Little Foxes, 2009), depicts the lives of Slovak au-pairs in Dublin. The film represented Slovakia at the Venice Film Festival where it was shown as part of the International Critics' Week section. Her second feature film, *Můj pes Killer* (My Dog Killer) won the main prize at the Rotterdam Film Festival. She is currently working on her third feature film.

## SANS JAMAIS LE DIRE

*Špina* (Sans jamais le dire) est un film de la réalisatrice **Tereza Nvotová**. C'est l'histoire d'une adolescente de 17 ans, Léna, à l'apogée de sa puberté. Elle se rebelle contre ses parents, connaît son premier amour et ses aventures nocturnes secrètes. Son monde plein de rêves se retrouve toutefois bouleversé par un viol commis par son professeur, pour lequel toutes les filles éprouvent un amour platonique. Le sentiment de culpabilité, la honte et la peur de ne pas être crue conduisent l'adolescente à une tentative de suicide. La famille de Léna est sous le choc et Léna se retrouve à l'hôpital psychiatrique. La critique tchèque a élu le film *Špina* (Sans jamais le dire) meilleur film de l'année 2017.

## FILTHY

**Tereza Nvotová's** film *Špina* (Filthy) tells the story of seventeen-year-old Lena, an adolescent rebelling against her parents, falling in love for the first time and engaging in secret escapades at night. Her dreams are shattered when she is raped by a teacher on whom all the girls have a crush. Feelings of guilt, shame and the fear that nobody will believe her story drive her to attempt suicide. Lena's family is in shock and she lands in psychiatric care. Czech film critics hailed *Špina* (Filthy) as the best film of 2017.





---

### TEREZA NVOTOVÁ (1988)

Tereza Nvotová est une réalisatrice et actrice slovaque. Adolescente, elle a étudié à l'école bilingue du Mouvement chrétien. Elle a tourné un documentaire intitulé *Ježíš je normálny!* (Jésus est normal!) sur son expérience avec un mouvement chrétien charismatique. En juin 2017 est sorti, *Špina* (Sans jamais le dire), son premier film, qui a eu du succès auprès du public et dans les festivals, et juste après est sorti un documentaire sur un homme politique slovaque controversé, chef autoritaire du gouvernement, *Mečiar*. Son prochain film devrait s'appeler *Svetlonoč* (Nuit-légère) et, en octobre 2018, il a remporté le prix Eurimages lors du Co-production Market & Pitching Forum de Rome.

Tereza Nvotová is a Slovak actress and film director. She studied at a bilingual school run by the Christian Movement of Faith and her documentary film *Ježíš je normálny!* (Jesus is normal!) reflects her experience with a charismatic Christian movement. Her feature film debut *Špina*, which opened in 2017 to great critical acclaim and box office success, was followed by a documentary, *Mečiar*, about the controversial Slovak politician and authoritarian former Prime Minister. She is currently working on her next film, *Svetlonoč* (Lightnight), which won the Eurimage prize at the co-production Market and Pitching Forum in Rome in October 2018.

## LA CUISINE DE L'HISTOIRE

*Ako sa varia dejiny* (La Cuisine de l'Histoire) de **Peter Kerekéš** est un long métrage documentaire sur les cuisiniers militaires. Comment les besoins quotidiens de milliers d'estomacs des armées peuvent affecter les victoires et les défaites des hommes d'État ? Une cuisine de campagne y est filmée comme le modèle d'un monde où la préparation des aliments devient une tactique de combat. La lutte pour les grands idéaux peut dépendre de la solidité des pieds d'une table de cuisine... Le film est construit à partir de douze recettes de cuisiniers militaires allant de la Seconde Guerre mondiale à la guerre en Tchétchénie, de la France aux Balkans en passant par la Russie. Le film a remporté de nombreuses récompenses dont le prestigieux prix de la FIPRESCI au Festival du film de Leipzig.

Présenté par : **Mária Ferenčuhová** (poète et théoricienne du film documentaire slovaque)

## COOKING HISTORY

*Cooking History*, a feature-length documentary film directed by **Peter Kerekéš** presents army cooks and shows how the need to feed thousands of armed stomachs affects wartime victories and defeats. He presents the field kitchen as a model of the world where food preparation turns into military tactics, and great ideals are propped up by the legs of the kitchen table. The film features twelve recipes provided by army cooks, from World War II through to the Chechen war, from France via the Balkans to Russia. It has garnered numerous awards, including the prestigious FIPRESCI prize at the Leipzig Film Festival.

Introduced by: **Mária Ferenčuhová** (poet and theoretician of Slovak documentary film)



---

### PETER KEREKÉŠ (1973)

Peter Kerekész est un documentariste, réalisateur, scénariste et producteur slovaque. Il a rejoint le cinéma avec son film *66 sezón* (66 saisons) en 2003. Il s'agit d'un documentaire long métrage qui retrace 66 saisons d'une ancienne piscine de Košice, ville de naissance de Kerekész. L'histoire de la piscine – un lieu de rencontres humaines – a pour cadre les images des souvenirs du réalisateur en repensant à son grand-père ainsi que le récit de la grand-mère du réalisateur. En 2008, Kerekész termine son deuxième documentaire long métrage *Ako sa varia dejiny* (La Cuisine de l'Histoire). Le film a également remporté le prix spécial du jury au Festival international du film documentaire de Toronto Hot Docs. Le film *Zamatoví teroristi* (Les Terroristes de velours, 2013), tourné en coopération avec Ivan Ostrochovský et Pavol Pekarčík, relate les activités terroristes d'individus dans la Tchécoslovaquie normalisée. Les idées de ces personnes restaient souvent à l'état d'idées mais elles ont pourtant engendré des cris solitaires dans la masse grise homogène des citoyens.

Peter Kerekész is a Slovak documentarist, director and producer. His first film, *66 sezón* (66 seasons, 2003), was a feature-length documentary record of the 66 seasons of the old swimming pool in Kerekész's native city of Košice. The story of the swimming pool – the site of encounters between people – is framed by the director's visual recollections of his grandfather and the narration of his grandmother. In 2008 Kerekész completed his second feature-length documentary *Ako sa varia dejiny* (Cooking History), which was awarded the Special Jury Prize at the Hot Docs documentary film festival in Toronto. *Zamatoví teroristi* (Velvet Terrorists, 2013), co-directed with Ivan Ostrochovský and Pavol Pekarčík, maps terrorist activities during the 'normalisation' period of Czechoslovakia. Although many of these plots have never moved beyond the planning stage, the solitary protests stood out from the homogenous grey masses of citizens.

94 THÉÂTRE

95

# THEATRE



## AU BORD, AU CENTRE

À qui ressemble une Madame Bovary ou encore un Harpagon slovaque ? Que peut réellement apporter le roman au film et qu'apporte-t-il réellement ? Et qu'en est-il de l'inverse ? La discussion sera accompagnée de lecture d'extraits de théâtre par **Jana Bittnerová** et **Lucia Hurajová**.

Animé par : **Lucia Hurajová** et **Soňa Šimková**

## ON THE MARGIN – AT THE CENTRE

Who does the Slovak Madame Bovary or the Slovak Harpagon resemble? In what ways can, and really does, the novel contribute to film and theatre and vice versa? The discussion will be accompanied by **Jana Bittnerová** and **Lucia Hurajová** who will read excerpts from plays.

Moderators: **Lucia Hurajová** and **Soňa Šimková**



**JANA JURÁŇOVÁ** (1957)

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition. Elle est journaliste, auteure de prose pour adultes et enfants mais aussi de pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels.

Jana Juráňová co-founded the feminist cultural, educational and publication organisation ASPEKT in 1993. She is a columnist, a writer of fiction for children and adults, as well as of plays for the theatre and radio. Her work subverts traditional gender stereotypes.



**VILIAM KLIMÁČEK** (1958)

Viliam Klimáček a fondé le théâtre GUnaGU à Bratislava avec lequel il a préparé des dizaines de représentations d'auteurs aujourd'hui légendaires. Bien que son nom soit principalement associé au théâtre, il est maintes fois apparu sur la scène littéraire en tant qu'écrivain de prose à succès.

Viliam Klimáček is the founder of the GUnaGU theatre in Bratislava, which has produced dozens of plays that have become legendary. While his name is primarily associated with the theatre, he is also a successful novelist.



**LUCIA HURAJOVÁ** (1976)

Lucia Hurajová est une actrice slovaque, animatrice à l'occasion. Elle a un doctorat en théâtreologie.

Lucia Hurajová is a Slovak actress and occasional Moderator; with a PhD in theatre studies.



---

**DODO GOMBÁR (1972)**

Dodo Gombár est un metteur en scène de théâtre slovaque. Depuis 2000, en tant qu'artiste indépendant, il travaille dans plusieurs théâtres européens, y compris tchèques et slovaques.

---

Dodo Gombár is a Slovak theatre director. A freelance artist since 2000, he has produced plays for a number of European, including Czech and Slovak, theatres.



---

**SOŇA ŠIMKOVÁ (1944)**

Soňa Šimková est diplômée de la filière Dramaturgie théâtrale. En 1997, elle a reçu le grade de professeur à la Faculté de théâtre de Bratislava. Dans son travail pédagogique, elle s'intéresse principalement à la dramaturgie et au théâtre francophones.

---

Soňa Šimková graduated from theatre dramaturgy and now teaches at the Theatre Department of the Academy of Performing Arts in Bratislava, where she has held the rank of professor since 1997. In her teaching she focuses mainly on Francophone drama and theatre.



---

**MICHAELA ZAKUŤANSKÁ (1987)**

Michaela Zakuťanská représente la jeune génération des auteurs dramatiques slovaques. elle a écrit une quinzaine de pièces de théâtre, dont des adaptations et des pièces pour la jeunesse. Elle travaille dans un des théâtres de Prešov.

---

Michaela Zakuťanská is the representative of the youngest generation of Slovak playwrights. She has written more than 15 plays, including adaptations or plays for children and youth.

## LA VILLE COMME ESPACE DE DIALOGUE ET DE PERFORMANCE ARTISTIQUE

Dialogue interculturel dans l'art scénique. Le scénariste et animateur **Michal Havran** discutera des impacts sociaux et culturels sur le visage de la ville, son présent et son passé, ainsi que sur l'impact des langues sur la déconstruction des frontières artificielles.

Animé par : **Michal Havran**

## THE CITY AS A PLACE OF DIALOGUE AND ARTISTIC PERFORMANCE

Intercultural dialogue in stage art. Writer and animator **Michal Havran** will lead a discussion on the social and cultural impacts on the formation of a city, its past and present, and on the way language affects the deconstruction of artificial boundaries.

Moderator: **Michal Havran**



### JOZEF TANCER

Jozef Tancer, germaniste, enseignant à la Faculté des lettres de l'Université Comenius de Bratislava. Co-auteur du livre *Rozviazané jazyky* (Langues déliées) sur la richesse des langues de la Bratislava d'autrefois.

Jozef Tancer, a Germanist and teacher at the Faculty of Arts of the Comenius University in Bratislava, co-author of the book *Rozviazané jazyky* (Loosened Tongues), on the language diversity in Bratislava of the past.



### IVANA RUMANOVÁ

Iva Rumanová, anthropologue, conservatrice du musée de la Nouvelle synagogue de Žilina.

Iva Rumanová is an anthropologist, and conservator at the New Synagogue Museum in Žilina.



### SOŇA ŠIMKOVÁ

Soňa Šimková, professeure et critique de théâtre, elle travaille à la Faculté du théâtre de l'École supérieure des beaux-arts (VŠMU) de Bratislava.

Soňa Šimková, professor and theatre critic, teaches at the Theatre Department of the Academy of Performing Arts in Bratislava.





---

### MÁRIA ZÁCHENSKÁ

Mária Záchenská a étudié la réalisation à la Faculté de théâtre (DAMU) de Prague. Encore étudiante, elle a reçu le prix de la mise en scène au Festival international des écoles de théâtre de Brno pour sa mise en scène de Turgenev : Večera v Sorrente (*Dîner de Tourgueniev à Sorrento*). Après l'obtention de son diplôme, elle a étudié à Paris ; où elle travaille toujours en tant que réalisatrice et actrice.

---

Mária Záchenská graduated in directing from the Academy of Dramatic Arts in Prague. While still a student, she won the director prize at the International Drama School Festival in Brno for her production of Turgenev's *Evening in Sorrento*. After graduation she studied in Paris, where she is now based, working as director and actor.



---

### JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition. Elle est journaliste, auteure de prose pour adultes et enfants mais aussi de pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels.

---

Jana Juráňová co-founded the feminist cultural, educational and publication organisation ASPEKT in 1993. She is a columnist, writer of fiction for children and adults as well as theatre and radio plays. Her work subverts traditional gender stereotypes.



---

### MICHAL HAVRAN (1973)

Michal Havran est un écrivain, journaliste et animateur de télé slovaque; il anime une émission de débat sur l'actualité intitulée *Une soirée avec Havran*.

---

Michal Havran is a Slovak writer, columnist and TV presenter, host of the current affairs chat show *Dinner with Havran*.

Samedi  
Saturday

16. 3. 20h00

Centre tchèque de Paris **Czech Centre Paris**  
18, Rue Bonaparte, 75 006 Paris

---

## EVERYWHEN

Le noyau de la performance intermédiaire qui reflète le cycle perpétuel de l'histoire est constitué par les deux plans dans lesquels se déroule notre vie : le plan intime et le plan politique.

Artistes : **Soňa Ferienčíková** (danse et chorégraphie), **Mária Júdová** (conception de la vidéoprojection), **Alexandra Timpau** (musique), **Ints Plavnieks** (lumières, coopération technique)

## EVERYWHEN

A multimedia performance reflecting the never-ending cycle of history that captures the contrast between the two levels on which our lives are enacted: the intimate and the political.

Artists: **Soňa Ferienčíková** (dance and choreography) **Mária Júdová** (video projection design), **Alexandra Timpau** (music), **Ints Plavnieks** (lighting, technical support)

## SOIRÉE CONSAGRÉE AU THÉÂTRE SLOVAQUE

Une conférence-lecture gestuelle qui fait se rencontrer quatre pièces de théâtre slovaques. Les textes présentés sont pleins d'humour et de passion. Les protagonistes semblent fermement ancrés dans le quotidien, mais ils flottent en réalité dans le vaste univers des questions existentielles. La funeste rencontre du trivial et du spirituel forme une douce absurdité. Le dramaturge **Viliam Klimáček** participera à la lecture et sera dirigé par **Mária Záchenská**. Les textes de théâtre seront lus par les acteurs **Jana Bittnerová, Clotilde Moinot, Julia Mével, Ifig Brouard** et **Nicolas Struve**, entre autres.

Pièces de théâtre : **Le jour où Gagarine est morte** de **Viliam Klimáček** (traduction Zuzana Procházková), **Hugo Karas de Dobo Gombár** (traduction Mária Záchenská), **Reality Snow** de **Jana Juráňová** (traduction Zuzana Procházková), **Hawaii** de **Michaela Zakuťanská** (traduction Zuzana Procházková)

Partenaires : **LIC** (Centre slovaque d'information littéraire), **Institut slovaque de Paris**, **compagnie Parallèles**, **compagnie BlonBa - Théâtre de l'Arlequin de Morsang sur Orge**.

## AN EVENING OF SLOVAK THEATRE

Staged reading-cum-conference introducing four stage plays from Slovakia, filled with humour and passion. Though seemingly anchored in their everyday lives, the plays' characters float in a vast universe of existential questions. The tangled encounters between the trivial and spiritual generate subtle absurdities. The reading will be attended by the playwright **Viliam Klimáček** and directed by **Mária Záchenská**. Readings by actors including **Jana Bittnerová, Clotilde Moinot, Julia Mével, Ifig Brouard** and **Nicolas Struve**.

The plays: **The Day Gagarin Died** by **Viliam Klimáček** (translated by Zuzana Procházková), **Hugo Karas Dobo Gombár** (translated by Mária Záchenská), **Reality Snow** by **Jana Juráňová** (translated by Zuzana Procházková), **Hawaii** by **Michaela Zakuťanská** (translated by Zuzana Procházková)

Partners: **LIC** (Centre for the Information on Literature), **The Slovak Institute Paris**, **Compagnie Parallèles**, **Compagnie BlonBa - Théâtre de l'Arlequin de Morsang sur Orge**.

102

# DANSE

103

# DANCE



Vendredi  
Friday

15. 3. 20h00

Collectif 12  
174, Boulevard du Maréchal Juin, 78200 Mantes-la-Jolie

Jeudi  
Thursday

21. 3. 20h00

Paris Réseau Danse, studio Le Regard du Cygne  
210, Rue de Belleville, 75020 Paris

Vendredi  
Friday

22. 3. 20h00

Paris Réseau Danse, studio Le Regard du Cygne  
210, Rue de Belleville, 75020 Paris

## TRACES

Un spectacle de danse, une conversation muette qui va à l'essentiel. Elle puise directement dans ce qui nous unit tous : le corps. Le corps, singulier, fragile, tangible, envahissant ou allégé, est également un objet et un instrument de cette nouvelle création caractérisée par des manuscrits chorégraphiques légers et souples. Que fait un corps sans lien social, politique et sans identité ? Qu'est-ce qui reste alors d'humain dans un corps cellulaire nu, à nu ?



### EVA KLIMÁČKOVÁ

La danseuse, chorégraphe et enseignante slovaque Eva Klimáčková vit à Paris depuis 2001. Elle a travaillé avec de nombreux chorégraphes en Slovaquie, en France, en Belgique et en République tchèque et elle connaît un succès international avec sa Cie E7KA.

## TRACES

A dance performance, a conversation without words that cuts straight to the chase and draws on what all of us have in common: the body. Strange, fragile, tangible, expanding or weightless, the body is simultaneously the object and the instrument of this new creation marked by a subtle and pliant choreography. What does the body do when freed of all social and political relations and identity? Does anything human remain in a bare, deprived body composed of cells?

Slovak dancer, choreographer and teacher Eva Klimáčková has lived in Paris since 2001, working with many choreographers in Slovakia, France, Belgium and the Czech Republic, and has won acclaim for her performances with her company, Cie E7KA.

## DANS LE MIROIR

Le spectacle de danse solo de **Jana Tereková** *Dans le miroir* emplit la salle d'un mouvement dont la dynamique s'aligne sur la poésie expérimentale de **Zuzana Husárová** et sur la musique électronique de **Jozef Champagnon**, jouée en direct. La danseuse déforme son corps et déploie son mouvement. La poésie décompose la réalité et se pose des questions sur sa propre substance et ses interprétations possibles. Des miroirs magiques créent un espace multidimensionnel et l'œuvre devient une simulation de scénarios possibles, comme une cascade qui coule sous la ville.

Artistes : **Jana Tereková** (danse, chorégraphie), **Joseph Champagnon** (musique, extraits de Babatund Olatunji), **Zuzana Husárová** (texte et récitation), **Jan Ptačin** (scénographie et éclairage), **Gabriela Paschová** (costumes)

## IN THE MIRROR

*In the Mirror*, **Jana Tereková's** solo dance performance, fills the auditorium with movement dynamically coordinated with **Zuzana Husárová's** experimental poetry and **Joseph Champagnon's** live music. The dancer contorts her body, deconstructing her movements. Poetry deconstructs reality, posing questions about its own essence and potential interpretations. As magic mirrors create a multidimensional space, the work turns into a simulation of potential scenarios, like a waterfall flowing beneath a city.

Artists: **Jana Tereková** (dance, choreography), **Joseph Champagnon** (music, with samples from a track by Babatunde Olatunji), **Zuzana Husárová** (text and poetry reading), **Jan Ptačin** (lighting and stage design), **Gabriela Paschová** (costumes)

106

# MUSIQUE





107

# MUSIC



## CONCERT DE JAZZ

Concert de trois jeunes musiciens talentueux, **Andrea Bučková** (chant et piano), **Maria Kmeťková** (harpe) et **Pavel Bereza** (guitare).

## JAZZ CONCERT

A concert featuring three young talented musicians: **Andrea Bučková** (vocals and piano), **Mária Kmeťková** (harp) and **Pavol Bereza** (guitar).



### ANDREA BUČKOVÁ

Andrea Bučková est une chanteuse et claviériste slovaque. Elle a grandi à Bratislava où elle a étudié la direction de théâtre à la Faculté de théâtre de l'Université des beaux-arts (VŠMU). Elle a joué avec le Swing Society Orchestra et a participé aux Jazz Days de Bratislava en 2011.

Andrea Bučková is a Slovak singer and pianist. She grew up in Bratislava where she studies theatre directing at the Academy of Performing Arts. She has played with the Swing Society Orchestra and performed at the Bratislava Jazz Days 2011.



### MÁRIA KMEŤKOVÁ

Mária Kmeťková a étudié la harpe au conservatoire de Bratislava et à l'Université des beaux-arts (VŠMU). En tant que soliste, elle se consacre à la musique des XXe et XXIe siècles ; elle joue en studio et comme invitée dans des orchestres slovaques.

Mária Kmeťková studied the harp at the Bratislava Conservatoire and the Academy of Performing Arts. In her solo career she focuses on twentieth and twenty-first century music. She is also a studio artist and performs as a guest artist with various Slovak orchestras.



### PAVOL BEREZA

Pavol Bereza est un guitariste et compositeur slovaque.

Pavol Bereza is a Slovak guitarist and composer

## CONCERT DE L'ENSEMBLE VOCAL CALISTA - LE PETIT CŒUR AMADEUS

L'Ensemble mixte vocal Calista, composé de choristes slovaques et français, interprétera sous la direction de **Laurent Zaïk**, des chansons des plus importants compositeurs slovaques (*Suchoň, Hrušovský, Moyzes, Zeljenka, Bartók*).



### FILIP ŠTRAUCH

Le célèbre claviériste slovaque Filip Štrauch, actuellement en poste à l'Académie royale de musique du Danemark à Copenhague, jouera Largo des Métamorphoses et Petite suite de passacaille du compositeur slovaque Eugen Suchoň.

The outstanding Slovak pianist Filip Štrauch, currently performing with the Royal Danish Music Academy in Copenhagen, will play the largo from Metamorphoses and the Little Suite and Passacaglia by Slovak composer Eugen Suchoň.



### LAURENT ZAÏK

Laurent Zaïk a étudié la trompette et la direction d'orchestre. De 1998 à 2004, il a été professeur assistant au Conservatoire de musique de Paris et a enseigné à la City of Music.

Laurent Zaïk has studied the trumpet and conducting. From 1998 to 2004 he was a lecturer at the Paris Conservatoire. He also teaches at the City of Music.

## LE QUASARS ENSEMBLE ET ŠTĚPÁNKA PUČÁLKOVÁ

La formation musicale **Quasars Ensemble** et la soliste lyrique tchèque **Štěpánka Pučálková** présenteront des œuvres des compositeurs slovaques et tchèques tels que *Bohuslav Martinů*, *Alexander Albrecht* et *Oto Ferenczy*. Le concert est organisé par le Bureau de la représentation de la République slovaque à Paris, la mission catholique slovaque à Paris, le Bureau de la représentation de la République tchèque à Paris, l'Institut slovaque à Paris et le Centre tchèque à Paris à l'occasion du 100e anniversaire de la naissance de la Tchécoslovaquie.



### QUASARS ENSEMBLE

Depuis sa création en 2008, le Quasars Ensemble est l'un des meilleurs ensembles musicaux professionnels du genre en Slovaquie. Outre la musique classique contemporaine, il propose à part égale de la musique des époques plus anciennes. Il est considéré et reconnu sur la scène internationale par ses créations dramaturgiques audacieuses. Il confronte les œuvres contemporaines les plus récentes aux piliers de l'histoire de la musique classique.

Quasars Ensemble has been acclaimed as an extraordinary newcomer on Slovakia's music scene ever since its formation in 2008. Apart from classical music they also focus on ancient music. They have gained international acclaim with their bold dramaturgical approach juxtaposing contemporary works with mainstays of classical music.



### ŠTĚPÁNKA PUČÁLKOVÁ (1986)

Štěpánka Pučálková est une chanteuse lyrique mezzo-soprano tchèque. En août 2018, elle est devenue soliste au Semperoper de Dresde.

Štěpánka Pučálková is a Czech opera singer. Since August 2018 the mezzosoprano has been a soloist with the Semperoper in Dresden.

## QUASARS ENSEMBLE AND ŠTĚPÁNKA PUČÁLKOVÁ

**Quasars Ensemble** and the Czech opera singer **Štěpánka Pučálková** will present works by Slovak and Czech composers such as *Bohuslav Martinů*, *Alexander Albrecht* and *Oto Ferenczy*. The concert is organised by the Embassy of the Slovak Republic, the Slovak Catholic Mission in Paris, the Embassy of the Czech Republic and the Czech Centre Paris to mark the centenary of the foundation of Czechoslovakia.

## LUDMILA ŠTEFÁNIKOVÁ ET MATÚŠ JAKABČIC

Les musiciens **Matúš Jakabčic** et **Ludmila Štefániková** forment sur scène un duo instrumental. Enseignant et élève par le passé, ils jouent désormais ensemble et présentent des arrangements réussis des classiques ainsi que des compositions originales. Le public sera séduit par la grâce fragile des tons du vibraphone mêlés à des morceaux de guitare.



### LUDMILA ŠTEFÁNIKOVÁ

Ludmila Štefániková est une jeune vibraphoniste de talent, joueuse de malletKAT (vibraphone électronique), chanteuse, auteur-compositeur et arrangeur. Née à Bratislava, elle est diplômée du Conservatoire d'État dans la filière Percussions. À partir de 2005, elle a étudié le vibraphone de jazz et travaille auprès de Stephen Brownman à l'American School of Modern Music à Paris. Elle a poursuivi ses études au prestigieux Berklee College of Music aux États-Unis.



### MATÚŠ JAKABČIC

Matúš Jakabčic est un compositeur, arrangeur et guitariste slovaque. Il est diplômé du Conservatoire d'État de Bratislava où il enseigne actuellement les arrangements, l'harmonie du jazz et il dirige le Big Band. En 1995, il a achevé des études au Berklee College of Music de Boston où il a remporté le prix Charles Mingus. Au cours de ses études à Boston, il a réalisé des arrangements pour le Big Band de Greg Hopkins. Avec ses formations, il a sorti plusieurs CD.

## LUDMILA ŠTEFÁNIKOVÁ AND MATÚŠ JAKABČIC

The instrumental duo of **Matúš Jakabčic** and **Ludmila Štefániková**, formerly teacher and student and currently musical partners, will present works from the standard repertoire in tasteful chamber arrangements as well as some of their original compositions. The audience can admire the interplay between the fragile sound of the vibraphone and strings of the guitar.

Ludmila Štefániková is a talented young vibraphonist, malletKAT (electronic vibraphone) player, singer, composer and arranger. A native of Bratislava, she graduated in percussion from the State Conservatoire. In 2005 she went to study jazz vibraphone and arranging with Stephen Brownman at the American School of Modern Music in Paris, continuing her studies at the prestigious Berklee College of Music in the US.

Matúš Jakabčic is a Slovak composer, arranger and guitar player. He is a graduate of the State Conservatoire in Bratislava where he now teaches arranging and jazz harmony as well as leading a big band. In 1995 he studied at the Berklee College of Music in Boston, where he received the Charlie Mingus prize. While in Boston, he made arrangements for the Greg Hopkins Big Band. He has produced several CDs with his bands.

112

# EXPOSITIONS

113

# EXHIBITIONS



## LIVRE CONTEMPORAIN DESIGN DE SLOVAQUIE

La Slovaquie, avide de livres bien conçus et techniquement parfaits, a créé au cours des 10 dernières années un espace suffisamment large et libre pour leur création et leur adaptation. Le fait de saisir la complexité liée à la conception et à l'élaboration d'un livre a déclenché un ensemble de conditions économiques optimales pour la production du livre. Il est actuellement difficile de trouver un designer graphiste en Slovaquie qui n'aurait pas travaillé sur au moins un livre intéressant. L'exposition n'est que la partie visible de la production du livre dans notre pays. Le Centre slovaque du design et le conservateur **Juraj Blaško** ont préparé la sélection du design actuel des publications, finalistes du Concours national du design 2018.



**JURAJ BLAŠKO** (1980)

Juraj Blaško est designer et professeur, diplômé du Département de la communication et des arts visuels VŠVU où il a terminé son doctorat. Il a fait un stage à l'Ecole des Beaux arts de Saint Etienne et à l'Ecole supérieure des arts décoratifs à Strasbourg. Il dirige au VŠVU un laboratoire - Formlab et depuis 2019 est le directeur de la Faculté de la communication et des arts visuels. Il se consacre au design des livres et des expositions ainsi qu'à l'identité visuelle.

## CONTEMPORARY BOOK DESIGN FROM SLOVAKIA

Slovakia – a country with an unquenchable thirst for quality layout and technically perfect book design – has created a sufficiently broad and liberal space for creating them in the past 10 years. Understanding the complexity of book creation has provided the optimal economic background for book production. It would be hard to find a graphic designer in Slovakia who has not worked on the layout of at least one interesting book. The exhibition can show only the icing on the cake of the country's book production. The Slovak Design Centre in cooperation with the curator **Juraj Blaško** presents a selection of current publication designs, works that made it into the finals of the 2018 Slovak Design Award competition.

Juraj Blaško is a graphic designer and teacher, a graduate of the Department of Visual Communication at the Academy of Fine Arts and Design (VŠVU), where he concluded his doctoral study in 2012. He has completed study stays at the École des Beaux Arts in Saint Étienne and the École Supérieure des Arts Décoratifs in Strasbourg. At the VŠVU he is head of the Formlab laboratory, and as from this current year he is head of the Department of Visual Communication. In his art he devotes himself to book and exhibition design and visual identity.



## QUELQUE REGARDS SUR BRATISLAVA

Un ensemble de 6 photographies remarquables du photographe slovaque **Peter Župník** portant sur la capitale de la Slovaquie. Par son regard singulier, grâce auquel l'artiste est capable de dévoiler des détails étonnants du monde qui nous entoure, bien souvent inattendus, **Peter Župník** a saisi grâce à son objectif quelques vues de Bratislava évoquant son histoire trouble ainsi que son atmosphère de ville européenne contemporaine. Le choix des prises de vue provoque chez le spectateur un sentiment de refus doublé du désir de jeter un œil de l'autre côté de la frontière, sur ce que justement l'objectif de l'artiste a permis de rendre visible.



### PETER ŽUPNÍK (1961)

Peter Župník (1961) photographe slovaque, né à Levoča et vit à Paris depuis 1995. Il a étudié la photographie appliquée à l'École secondaire des arts et métier de Košice et a poursuivi des études supérieures de photographie artistique à l'université FAMU de Prague. Il travaille tout aussi bien dans le domaine de la photographie documentaire qu'artistique. Il a à son actif de nombreuses expositions tant individuelles que collectives en France ou en Tchéquie. Il appartient au groupe de photographes connu sous le nom de la Nouvelle vague slovaque et en tant que membre à part entière a cessé de vivre à Prague.

## SEVERAL VIEWS FROM BRATISLAVA

An exhibition of a set of 6 exceptional art photographs by the Slovak photographer **Peter Župník**, devoted to the capital city of Slovakia. With his distinctive vision which enables him to discover surprising, often unexpected details in the world around us, the artist captures several views of Bratislava which evoke its turbulent history and at the same time give the atmosphere of a modern, contemporary European city. The selected shots evoke in the viewer a feeling of something not fully said, and also a desire to look beyond the boundaries of what the artist's camera eye has made it possible to see.

Peter Župník, Slovak photographer, native of Levoča, has lived and worked in Paris since 1995. He studied applied photography at the Secondary School of Applied Art in Košice. He continued his studies at the Academy of Performing Arts in Prague, where he concentrated on art photography. Peter Župník is active in the fields of documentary and art photography, and his portfolio includes many collective and individual exhibitions in France, as well as in Slovakia and the Czech Republic. He is one of a group of photographers known by the designation of Slovak New Wave, the only member of this group who did not continue to live in Prague.

116

# UNE SAISON SLOVAQUE EN FRANCE

117

# THE SLOVAK SEASON IN FRANCE



## FEMMES DE MOT

**Jeanine Baude**, poète et traductrice, notamment auteure de l'anthologie de poésie slovaque féminine *Les Danubiennes*, récemment publiée aux Éditions Pétra ; elle présente parmi huit autres poètes de différentes nationalités l'une des voix les plus remarquables et remarquées de la poésie slovaque contemporaine, en la personne de **Mária Ferenčuhová**.



**JEANINE BAUDE** (1946)

Jeanine Baude, auteure de plus d'une trentaine de livres ; elle a voyagé dans de nombreux pays, et New York, Buenos Aires, Venise, entre autres, lui ont servi d'inspiration pour son œuvre. Récipiendaire du prix Antonin Artaud de la poésie (1993), du grand prix Lucian Blaga pour l'ensemble de sa création poétique qui lui a été décerné par l'Université de Cluj-Napoca (Roumanie) en 2008.



**MÁRIA FERENČUHOVÁ** (1975)

Mária Ferenčuhová est une poète slovaque, traductrice, critique et théoricienne du film. Sa poésie est empreinte du motif de la respiration, de l'urbanité, sa propre vision de la réalité ou encore une critique du conformisme. Elle a introduit dans la poésie slovaque un sens du détail qui lui est bien particulier.

## WOMEN WORDSMITHS

**Jeanine Baude**, poet and translator, editor and translator of the anthology of Slovak women poets *Les Danubiennes*, recently published by Éditions Pétra, will present one of the most distinctive and distinguished of Slovak contemporary poets, **Mária Ferenčuhová**, alongside eight other poets from various countries.

Jeanine Baude is the author of more than thirty books of essays, prose and poetry. She has travelled the world, drawing inspiration from visits to New York, Buenos Aires and Venice, among others. She is the recipient of the Prix Antonin-Artaud for poetry (1993) and in 2008 the University of Cluj-Napoca in Romania awarded her the Lucian Blaga Poetry Prize.

Mária Ferenčuhová is a Slovak poet, translator, film critic and theoretician. Her poetry often focuses on urban life, a highly individual view of reality and critique of conformism, and frequently features the motif of breathing. She has enriched Slovak poetry with her own specific sensitivity to detail.

## TABLE RONDE AVEC L'ÉCRIVAINNE SVETLANA ŽUCHOVÁ

Présentation de **Svetlana Žuchová** suivie d'une discussion autour de sa création littéraire et en présence de l'auteure. Seront également présentes **Paulína Šperková** (traductrice du livre *Voleurs et témoins*), **Diana Jamborova Lemay** (traductrice du livre *Scènes de la vie de M.*), **Virginia Symaniec** (éditrice) et **Tatiana Paholíková** (professeure de slovaque).

## ROUND TABLE WITH THE WRITER SVETLANA ŽUCHOVÁ

A presentation of the literary work of **Svetlana Žuchová** followed by a discussion with the author. Also present will be **Paulína Šperková**, translator of the novel *Voleurs et témoins*, **Diana Jamborova Lemay**, translator of the novel *Scènes de la vie de M.*, **Virginia Symaniec** (publisher) and **Tatiana Paholíková** (teacher of Slovak).



SVETLANA ŽUCHOVÁ (1976)

Svetlana Žuchová a obtenu le prix de littérature de l'Union européenne (2015) pour son troisième roman, *Obrazy zo života M.* (*Scènes de la vie de M.*, 2013). Ce roman, comme les deux précédents, a fait partie des dix livres finalistes du plus important prix littéraire Anasoft litera (2007, 2012 et 2014).

Svetlana Žuchová received the 2015 European Union Literature prize for her book *Obrazy zo života M.* (*Scenes from the Life of M.*, 2013). The novel, as well as two of her previous ones, was shortlisted for Slovakia's most prestigious literary prize, the Anasoft Litera (2007, 2012 and 2014).



DIANA JAMBOROVA LEMAY (1969)

Diana Jamborova Lemay est maître de conférences en langue et linguistique slovaques et responsable de la section d'études slovaques à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Avec une double formation en langues et en traitement automatique des langues, elle enseigne la langue, la traduction et la linguistique slovaque. À travers ses livres et travaux (traductions et manuels) elle cherche à partager son enthousiasme pour la langue et la littérature slovaques.

Diana Jamborova Lemay is Senior Lecturer in Slovak Language and Linguistics and Head of the Slovak Studies Section at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. With a dual training in languages and natural language processing, she teaches language, translation and Slovak linguistics. Through her books and works (translations and textbooks) she seeks to share her enthusiasm for Slovak language and literature.



---

### PAULÍNA ŠPERKOVÁ

Paulína Šperková a fait des études en littérature française et histoire. Après avoir soutenu sa thèse en roman français du XXe siècle, elle se spécialise plus tard en littérature comparée slovaque et française. Actuellement elle enseigne la littérature slovaque à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) à Paris. Elle publie des articles sur la littérature slovaque et elle a animé plusieurs rencontres littéraires avec des auteurs slovaques en France.

---

Paulína Šperková studied French literature and history. After having defended her thesis in French novel of the twentieth century, she later specialized in comparative Slovak and French literature. She currently teaches Slovak literature at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO) in Paris. She publishes articles on Slovak literature and has hosted several literary meetings with Slovak authors in France.

## PANORAMA DES LIVRES SUR L'EUROPE CENTRALE

Séance animée par Xavier Galmiche dans le cadre de « Bratislava, ville à l'honneur du Salon du Livre 2019 » Sur l'initiative du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes), de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université au sein de l'Unité Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane (UMR Eur'ORBEM) et Centre universitaire Malesherbes.

Parmi les livres proposés :

**La Slovaquie et l'Europe. Essais et articles**

(Lubomír Lipták, Eur'Orbem Éditions)

**La Vie forestière en Slovaquie**

(Pierre Deffontaines, Eur'Orbem Éditions)

## PANORAMA OF BOOKS ON CENTRAL EUROPE

A presentation organised by Xavier Galmiche as part of events featuring the city of Bratislava as the city of honour at Livres Paris 2019. Organised by CIRCE (Centre for Interdisciplinary Research on Central Europe), the Arts Faculty of the Sorbonne and the Malesherbes University Centre.

Books to be presented:

**La Slovaquie et l'Europe. Essais et articles**

(Lubomír Lipták, Eur'Orbem Éditions)

**La Vie forestière en Slovaquie**

(Pierre Deffontaines, Eur'Orbem Éditions)



### LUBOMÍR LIPTÁK (1930 - 2003)

Lubomír Lipták, historien slovaque emblématique, étudie le rapport entre l'individu et la société dans toute sa complexité. Au lieu d'un discours orienté vers la nation et basé sur des mythes patriotiques, il offre une interprétation de l'Histoire à plusieurs niveaux et sur une période plus longue. Son histoire de la Slovaquie n'est jamais interrompue par des processus d'une portée plus large. En ce sens, ses droits dépassent le cadre national et s'intègre dans l'historiographie européenne.

Lubomír Lipták, a distinguished Slovak historian, explored the relationship between the individual and society in all its complexity. Rather than providing a nationalist-oriented discourse based on patriotic myths, he offers a multi-layered reading of history in a broader time-frame. His history of Slovakia is never interrupted by processes with a broader scope and it is precisely this quality that takes it out of the narrow national framework and situates it within European historiography.



---

**PIERRE DEFFONTAINES (1894 - 1978)**

Pierre Deffontaines était « le géographe français le plus connu à l'étranger ». À ses débuts, il s'est intéressé à la recherche sur le terrain dans les départements du Lot-et-Garonne et du Tarn-et-Garonne ; il a pris part à l'étude de l'œuvre de Brunhes, écrit *Géographie d'une France au travail*, pour finalement s'intéresser à un territoire jusqu'alors ignoré par les géographes français, la Slovaquie.

---

Pierre Deffontaines was the "best-known French geographer abroad". After conducting field research in the regions of Lo-et-Garonne and Tarn-et-Garonne, he wrote his *Geography of Working France* before focusing on Slovakia, an area previously neglected by French geographers.



---

**XAVIER GALMICHE (1963)**

Études centre-européennes chercheur et il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale (il a publié *Culture européenne, Villes multiculturelles d'Europe centrale*, Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008). Il est l'auteur de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions, 2019.

---

Xavier Galmiche heads the department of Central European studies at the Sorbonne and works as academic adviser. He specialises in Czech literature, which he views in a multicultural Central European context. His publications include *Les villes multiculturelles en Europe centrale*, co-authored with Delphine Bechtel (Paris, Belin 2008).



## UNE SAISON À BORDEAUX. TOURNÉE DES AUTEURS

Du 5 au 7 avril se tiennent pour la 15<sup>ème</sup> fois Les escales du livre, Salon du Livre de Bordeaux. Y seront présents **Jana Juráňová** et **Viliam Klimáček**, auteurs slovaques dont les romans ont été édités à Bordeaux par les éditions Agullo et les Editions Do. A peu près à la même période se déroule à Dax le festival littéraire et le salon du livre Rencontres à lire. Les éditeurs Nadège Agullo et Olivier Desmettre ont préparé pour les auteurs slovaques une tournée avec différentes étapes.

Programme de tournée :

- 19. 3. 19h00** Librairie Olympique, Bordeaux (Rencontre avec Pavol Rankov et présentation de son roman « C'est arrivé un premier septembre » (Gaïa Editions)
- 5. 4. 10h30** Université Bordeaux-Montaigne, Bordeaux (Rencontre avec Jana Juráňová et Viliam Klimáček)
- 5. 4. 19h00** Bibliothèque municipale, Dax (Rencontre avec Jana Juráňová, animée par Serge Airoldi)
- 6. 4. 16h30** Escales du livre, Bordeaux (Rencontre avec Jana Juráňová et Viliam Klimáček, animée par Gabriela Žiaková)
- 9. 4. 18h30** Bibliothèque municipale d'Anglet (près de Biarritz), Anglet (Une table ronde avec Viliam Klimáček)
- 14. 4. 11h30** Salon du livre, Rencontres à lire, DAX (Une table ronde avec Viliam Klimáček)

## A SEASON IN BORDEAUX. AUTHORS' TOUR

From April 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup>, for the 15<sup>th</sup> time, L'échelles du livre will be held at the Salon du Livre de Bordeaux. There will be **Jana Juráňová** and **Viliam Klimáček**, Slovak authors whose novels were published in Bordeaux by Editions Agullo and Editions Do. At about the same time takes place in Dax the literary festival and the book fair Rencontres à lire. Publishers Nadège Agullo and Olivier Desmettre prepared for the Slovak authors a tour with different steps.

Tour programme:

- 19. 3. 19h00** Librairie Olympique, Bordeaux (Meeting with Pavol Rankov and presentation of his novel It happened on 1th of September (Gaïa Editions)
- 5. 4. 10h30** Université Bordeaux-Montaigne, Bordeaux (Meeting with Jana Juráňová et Viliam Klimáček)
- 5. 4. 19h00** Bibliothèque municipale, Dax (Meeting with Jana Juráňová, Moderator: Serge Airoldi)
- 6. 4. 16h30** Escales du livre, Bordeaux (Meeting with Jana Juráňová et Viliam Klimáček, Moderator: Gabriela Žiaková)
- 9. 4. 18h30** Bibliothèque municipale d'Anglet (près de Biarritz), Anglet (A round table with Viliam Klimáček)
- 14. 4. 11h30** Salon du livre, Rencontres à lire, DAX (A round table with Viliam Klimáček)



---

**PAVOL RANKOV (1964)**

Pavol Rankov, romancier et essayiste, est entré dans la littérature dans les années 90 avec une série de nouvelles, caractérisées par une atmosphère fantasque, une subtile mystification et un sens prodigieux de la chute. Ces dernières années, ce sont principalement ses romans qui ont eu résonance particulière ; ils reflètent l'expérience historique de la population de la région d'Europe centrale, notamment le livre *C'est arrivé un 1er septembre*, livre pour lequel il a reçu le prix de l'Union européenne pour la littérature et le prix littéraire d'Europe Centrale Angélus ; le Théâtre national slovaque en a également proposé une mise en scène réussie.

Fiction and essay writer Pavol Rankov appeared on the literary scene in the 1990s, publishing short stories marked by an uncanny atmosphere and featuring sophisticated hoaxes and punchy endings. More recently he has gained recognition for his novels reflecting the historical experience of Central Europe, in particular *C'est arrivé un 1er septembre (Stalo sa prvého septembra/It Happened on September 1)*, which received the European Union Prize for Literature as well as the Central European Angelus Prize, and has been turned into a successful play staged at the Slovak National Theatre in Bratislava.



---

**JANA JURÁŇOVÁ (1957)**

Jana Juráňová est écrivaine et dramaturge ; en 1993, elle a fondé ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe pour la culture, l'éducation et l'édition. Elle est journaliste, auteure de prose pour adultes et enfants mais aussi de pièces de théâtre et radiophoniques. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels.

Jana Juráňová co-founded the feminist cultural, educational and publication organization ASPEKT in 1993. She is a columnist, writer of fiction for children and adults as well as theatre and radio plays. Her work subverts traditional gender stereotypes.



---

**VILIAM KLIMÁČEK (1958)**

Viliam Klimáček a fondé le théâtre GUnaGU à Bratislava avec lequel il a préparé des dizaines de représentations d'auteurs aujourd'hui légendaires. Bien que son nom soit principalement associé au théâtre, il est maintes fois apparu sur la scène littéraire en tant qu'écrivain de prose à succès.

Viliam Klimáček is the founder of the GUnaGU theatre in Bratislava, which has produced dozens of plays that have become legendary. While his name is primarily associated with the theatre, he is also a successful novelist.



126

# CATALOGUE DES LIVRES

Publié en français après 2010

127

# CATALOGUE OF BOOKS

Published in French after 2010



---

### **BALLA (1967)**

L'une des révélations les plus originales de la scène littéraire slovaque contemporaine. Il est l'un des auteurs slovaques les plus prolifiques, lauréat et triple finaliste du prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft litera. Il est connu pour ses histoires absurdes fourmillant de toutes sortes d'individus solitaires, étranges et curieux, incapables d'établir une relation avec d'autres êtres humains. Le moteur de ses histoires, ce sont souvent des relations familiales conflictuelles ; même si son parti pris peut être qualifié de pessimiste, sa prose ne manque pas d'humour. Il vit loin des feux de la rampe, à l'écart, dans la petite ville de Nové Zámky où il travaille, tout comme Franz Kafka en son temps, comme employé de l'Agence pour l'emploi locale. Sa nouvelle *V mene otca* (Au nom du père, 2011), a été traduite en sept langues.

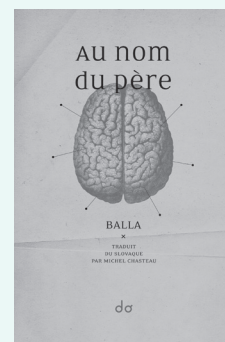
---

One of the most original figures on the contemporary Slovak literary scene, Balla has published eleven books of prose and is one of the most translated Slovak authors, a recipient of Slovakia's most prestigious literary prize, Anasoft Litera, for which he was also shortlisted on three other occasions. He is known for his absurdist short stories featuring a plethora of lonely, alienated and peculiar characters incapable of forging relationships with other human beings. His stories are often driven by dysfunctional family relationships and although his writing is rather pessimistic on the whole, the effect is leavened by his sense of humour. Balla lives away from the spotlight, in the small provincial town of Nové Zámky, where, like Franz Kafka did, he works as a clerk at the local department of labour. His novella *V mene otca* (In the Name of the Father, 2011) has been translated into seven languages.

Dimanche  
Sunday

16h00 - 17h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## AU NOM DU PÈRE

TRADUCTION **MICHEL CHASTEAU**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS DO**

La nouvelle *Au nom du père* est une enquête sur la vie d'un homme en âge d'être à la retraite et de ses relations familiales compliquées. Cet homme, un égoïste irresponsable proche du sadisme, père de deux fils adultes, mais qui fut aussi autrefois un fils, fait maintenant le récit de sa vie. En tant que père, il a failli et, dans son récit, il tente d'en trouver les causes. En fait, il cherche principalement la cause de l'échec chez les autres membres de la famille, pas chez lui. Le déclic pour entamer ce récit, c'est la vente de la maison qu'il occupait autrefois avec sa famille et construite par son frère énigmatique. Le fils cadet de cet homme veut se débarrasser de la maison car un logement indépendant était prévu pour lui, point de départ pour une nouvelle vie. Mais ce ne fut pas le cas. Dans cette nouvelle, l'auteur a tenté d'exprimer sa vision de la nécessité ou de l'absence de nécessité de la famille en tant que cellule de base de la société lorsque la réalité contraint des individus indifférents aux autres à vivre ensemble. Bien que le narrateur tente de dégoûter le lecteur avec son nihilisme, il n'y parvient pas car l'écriture de Balla est dense, passionnée, abominable voire inquiétante.

## IN THE NAME OF THE FATHER

TRANSLATED BY **MICHEL CHASTEAU**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS DO**

The novella *In the Name of the Father*, probes into the life and complicated family relations of a retired man. The narrator is an irresponsible egotist with sadistic leanings, the father of two sons who had, of course, once been a son himself. As he tries to understand the reasons for his failure as a father, he blames other members of his family rather than himself. The starting point of the narration is the sale of the family's house, built by his mysterious brother. The narrator's youngest son wants to get rid of the house because the meaning which the house was meant to be confer on the family's life, has proved elusive. The author contemplates the usefulness of family as a basic building block of a society that forces individuals who do not care for one another to live together. What stops the narrator putting the reader off with his nihilism is Balla's writing, which is intense, passionate and grotesque to the point of being alarming.



---

**JEANINE BAUDE (1946)**

Elle a écrit des essais, de la prose, de la poésie : au total, une trentaine de livres ; elle a voyagé dans de nombreux pays, et New York, Buenos Aires, Venise, entre autres, lui ont servi d'inspiration pour son œuvre. Elle a collaboré à nombre de magazines européens et étrangers et est secrétaire générale du PEN Club français. Des extraits de son œuvre ont été traduits en anglais, espagnol, italien, slovaque et biélorusse. Récipiendaire du prix Antonin Artaud de la poésie (1993), du grand prix Lucian Blaga pour l'ensemble de sa création poétique qui lui a été décerné par l'Université de Cluj-Napoca (Roumanie) en 2008.

---

Jeanine Baude is the author of over thirty books of essays, fiction and poetry. She has travelled through many countries, and New York, Buenos Aires, Venice etc. have been inspirations for her work. A contributor to many journals in and beyond Europe, she is the general secretary of the French PEN Club. Extracts from her works have been translated into English, Spanish, Italian, Slovak and Belarussian. She is a holder of the Antonin-Artaud Prize for Poetry (1993) and the Lúcian-Blag Grand Prix for Poetry, which was awarded to her for her poetry by the University in Cluj-Napoca (Romania) in 2008.



Dimanche  
Sunday

17h00 - 18h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LES DANUBIENNES

TRADUCTION **JEANINE BAUDE**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS PÉTRA**

Cette anthologie de la poésie féminine slovaque regroupe l'œuvre de douze poètes slovaques les plus remarquables, de la fin du XXe siècle jusqu'à nos jours. Le choix est le résultat d'une coopération entre la première dame de la poésie française, Jeanine Baude, et Miroslava Vallová, spécialiste de la poésie slovaque. C'est avec toute leur expertise dans ce domaine littéraire et surtout emplies de passion et d'enthousiasme qu'elles ont plongé dans le travail sur cette anthologie. Jeanine Baude s'est éprise de la poésie slovaque il y a une dizaine d'années, lors du Festival international francophone de la poésie de Banská Štiavnica ; avec le travail sur la mise en poésie de la présente anthologie, elle a découvert que la poésie féminine slovaque était encore plus dense, plus forte en émotions, plus imagée et plus précise qu'elle ne l'avait perçue au premier abord. Les auteures slovaques – Lýdia Vadkerti-Gavorníková, Mária Ferenčuhová, Nóra Rúžičková, Katarína Kucbelová, Viera Prokešová, Anna Ondrejková, Stanislava Repar, Jana Bodnárová, Dana Podracká, Mila Haugová, Eva Luka et Jana Beňová – sont devenues une part intégrante du monde intellectuel de Jeanine Baude. L'auteure de l'essai qui accompagne cette anthologie est le poète slovaque Derek Rebro.

## LES DANUBIENNES

TRANSLATED BY **JEANINE BAUDE**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS PÉTRA**

This anthology of Slovak women's poetry contains the work of the twelve most significant female poets from the end of the 20th century to the present. The selection emerged from collaboration between Jeanine Baude, grande dame of French poetry, with Miroslava Vallová, connoisseur of Slovak poetry. They plunged into the work of this anthology with a profound knowledge of this literary field, and above all with great passion and enthusiasm. Jeanine Baude had found delight in Slovak poetry ten years ago during visits to an international Francophone festival of poetry in Banská Štiavnica, but while translating the current anthology Slovak women's poetry revealed itself to her as still more powerful, emotionally more impressive, and imaginatively more precise, than she had been aware of previously. These Slovak authors (Lýdia Vadkerti-Gavorníková, Mária Ferenčuhová, Nóra Rúžičková, Katarína Kucbelová, Viera Prokešová, Anna Ondrejková, Stanislava Repar, Jana Bodnárová, Dana Podracká, Mila Haugová, Eva Luka and Jana Beňová) have come to be an indispensable part of her spiritual space for Jeanine Baude. The author of the accompanying essay is the Slovak poet Derek Rebro.



---

### KATARÍNA BEDNÁROVÁ (1954)

Professeur à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava et chercheur en littérature française du XXe siècle et en traductologie à l'Institut littéraire de l'Académie Slovaque des Sciences. Elle est auteur de deux monographies en collaboration *Dejiny francúzskej literatúry* (Histoire de la littérature française, 1995) et *Z rozhovorov alebo iné veci tohto sveta* (Entretiens et propos choisis, 1994), du premier volume de *l'Histoire de la traduction littéraire en Slovaquie I. Du sacré vers le profane* (Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu, 2013), co-auteur du *Dictionnaire des traducteurs littéraires du XXe siècle en Slovaquie* (Slovník prekladateľov umeleckej literatúry – 20. storočie, 2015, 2017), co-auteur de *L'histoire de la traduction en Europe médiane* (Dejiny prekladu v strednej Európe, INALCO, sous presse) et auteur des essais sur la littérature française et la traduction littéraire, publiés en France et en Slovaquie. Traductrice littéraire, elle publia une vingtaine de traductions en volumes dont notamment B. Vian, S. Beckett, M. Tournier, F. Arrabal, L.-F. Céline, A. Ernaux, A. Chedid, H. Cixous et autres.

---

Katarína Bednárová is a professor at the Philosophical Faculty of Comenius University in Bratislava; concurrently, in the Institute of Literary Scholarship of the Slovak Academy of Sciences, she engages in research of 20th century French literature and translation. She is the co-author of two monographs: *History of French Literature* (Dejiny francúzskej literatúry, 1995); *From Conversations or Other Things of This World* (Z rozhovorov alebo iné veci tohto sveta, 1994), the first volume of *History of Artistic Translation in Slovakia I. From Sacred to Profane* (Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku. I. Od sakrálneho k profánnemu, 2013), co-author of *Dictionary of Translators of Art Literature – 20th century* (Slovník prekladateľov umeleckej literatúry, 2015, 2017), co-author of *History of Translation in Central Europe* (Dejiny prekladu v strednej Európe, INALCO, in press) and author of essays published both in Slovakia and France on the theme of French literature and artistic translation. She is also an artistic translator and over twenty of her translations have been published (B. Vian, S. Beckett, M. Tournier, F. Arrabal, L.-F. Céline, A. Ernaux, A. Chedid, H. Cixous, and others).

## BRATISLAVA, UN KALÉIDOSCOPE LITTÉRAIRE

AUTEURE **KATARÍNA BEDNÁROVÁ**  
MAISON D'ÉDITION **LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM**

...Brezalaurc, Pressburg, Preßburg, Pozsony, Prešporok, Prešpurk, Presbourg ... À partir de textes littéraires annotés, l'auteur invite à une promenade imaginaire à travers Bratislava et ses siècles, dont les guides sont des voyageurs, des penseurs ainsi que des écrivains. Les extraits de leurs écrits, annotations, lettres, calepins de voyage créent un collage de textes, un kaléidoscope littéraire, où le jeu des miroirs et des fragments de verre mobiles montrent Bratislava sous des aspects différents, à des époques différentes. L'image proposée de la ville est une variation de découpages et de coloriages variés, un jeu de fragments et de motifs récurrents.



## BRATISLAVA, A LITERARY KALEIDOSCOPE

AUTHOR **KATARÍNA BEDNÁROVÁ**  
PUBLISHED BY **LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM**

...Brezalaurc, Pressburg, Preßburg, Pozsony, Prešporok, Prešpurk, Presbourg... Via commented literary texts the author invites readers on an imaginary stroll through Bratislava and its centuries, with travellers, thinkers and writers serving as our guides. Extracts from their texts, notes, letters and travel diaries form a textual collage, a literary kaleidoscope, where images succeed one another as in a mirror, and then suddenly as in mobile glass fragments. Bratislava is shown from many angles of vision, from various historical periods. The subsequent image of the city is a diverse collage of forms and colours, a play of fragments and recurring motifs.



---

### JANA BEŇOVÁ (1974)

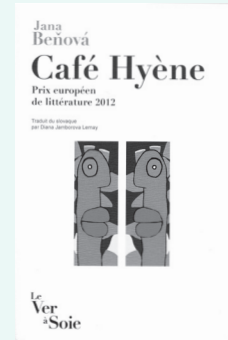
Jana Beňová est née à Bratislava. Son roman *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyène, 2008) a remporté le Prix de la littérature européenne en 2012 et a été traduit en dix langues, dont l'anglais, l'allemand, le français et l'arabe. J. Beňová est l'auteure de trois recueils de poèmes et de quatre romans, éditrice pour le journal SME et rédactrice pour l'Institut du théâtre. Elle écrit actuellement pour le journal indépendant Denník N. Romans : *Parker (ľúbostný román)* (Parker (roman d'amour), 2001), *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyène, 2008), *Preč! Preč!* (Partir ! Partir !, 2012). Recueil d'articles publiés en cours d'impression : *Jana Beňová – Aujourd'hui* (2010). Son dernier roman, *Honeymoon*, a paru en 2015.

Jana Beňová was born in Bratislava. Her novel *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyena. Seeing People off, 2008). Seeing People Off received the European Union Literature Prize in 2012 and has been translated into ten languages including English, German, French and Arabic. The author of three poetry collections and four novels, Beňová has worked as an editor with the daily SME and the Theatre Institute. She is currently a columnist with the independent daily Denník N. Novels: *Parker (ľúbostný román)* (Parker. The Love Novel, 2001), *Café Hyena. Plán odprevádzania* (Café Hyena. Seeing People off, 2008), *Preč! Preč!* (Away!/Away!, 2012). Collection of newspaper columns and essays: *Jana Beňová – Today* (2010). Her most recent novel, *Honeymoon* appeared in 2015.

Dimanche  
Sunday

13h00 - 14h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## CAFÉ HYÈNE

TRADUCTION **DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
MAISON D'ÉDITION **LE VER À SOIE**

*Café Hyène*, un café traditionnel dans le centre de Bratislava, où se croisent touristes, habitués et amants. Un roman sur l'importance d'accompagner et de protéger les êtres chers. Surtout sur le chemin du centre-ville à travers le labyrinthe de la banlieue. Petržalka, l'élément original du roman de J. Beňová, la plus grande banlieue d'Europe centrale dans les années 90 déjà, est vraisemblablement la première prose sur ce petit continent de béton de l'autre côté du Danube, avec sa spécificité, son atmosphère et sa subjectivité, même si c'est précisément ce qui lui manque. Il n'est pas interdit de rêver, d'imaginer, d'inventer des histoires fabuleuses. Qu'est-ce qui fait que tout tourne dans ce cercle vicieux de solitude, que des murs perméables dégradent l'intimité humaine, que le temps humain se trouve ici essentiellement rythmé par les bips des caisses enregistreuses des hypermarchés. Dans son récit, l'auteure nous laisse pénétrer dans la vie et le monde intérieur de la jeune écrivaine Elza, qui vit à Petržalka avec son ami Ian, plus âgé qu'elle. Les protagonistes passent leur temps avec leurs amis au cœur de la vieille ville de Bratislava, dans un café typique où les pensées, les idées et l'engagement des artistes locaux dépassent les frontières.

## CAFÉ HYENA

TRANSLATED BY **DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
PUBLISHED BY **LE VER À SOIE**

*Café Hyena* is a traditional café in the centre of Bratislava where tourists mingle with regulars and lovers. This is a novel about the importance of protecting and seeing off our loved ones, especially on their way from the centre of town and through the maze of a housing estate. Beňová's literary incarnation of Petržalka, which in the 1990s was the largest housing estate in Central Europe, is arguably the first work of fiction that focuses on this small concrete continent on the opposite bank of the Danube from the city centre, which manages to retain its own local colour, atmosphere and character even as it seems to lack all these things. But one can always dream, invent things, make up stories, despite the fact that everything is locked in a vicious cycle of loneliness, that the badly soundproofed walls devalue human intimacy and that human time is measured mainly by the bleeping of cash registers in hypermarkets. The author allows us a glimpse into the life and inner world of the young writer Elza who lives in Petržalka with her slightly older boyfriend Ian. Beňová's protagonists while away the days chatting with friends in the Old Town of Bratislava, in an idiosyncratic café, where the thoughts and ideas of a bunch of local artists and their attempts to engage in some meaningful activity have an impact that goes far beyond the local.



### IRENA BREŽNÁ (1950)

Ecrivaine et journaliste slovaque établie en Suisse. Sa vie et son œuvre sont marquées par son expérience de l'émigration – en août 1968, ses parents décident de quitter la Tchécoslovaquie et se réfugient à Bâle. Elle a étudié la slavistique, la philosophie et la psychologie à l'Université de Bâle, et a travaillé aussi comme psychologue, interprète auprès des réfugiés et reporter de guerre en Tchétchénie. Elle a réalisé et soutenu divers projets humanitaires et culturels en Guinée, en Slovaquie, en Russie et en Tchétchénie. Ses genres de prédilection sont le reportage littéraire, l'essai et la fiction. Elle écrit principalement en allemand. Ses textes journalistiques et littéraires ont été traduits en de nombreuses langues et lui ont valu plusieurs prix, entre autres le Prix Theodor Wolff à Berlin en 2002 pour son portrait d'une activiste tchéchène. Son roman *Die Undankbare Fremde* (L'ingrate venue d'ailleurs, 2012), qui raconte la lutte d'une jeune immigrante pour vivre à sa façon dans une société qui voudrait qu'elle s'assimile, a obtenu en Suisse le Prix fédéral de littérature en 2012 et en Slovaquie le Prix Dominik Tatarka en 2015. Dans son roman *Die beste aller Welten* (Du meilleur des mondes, 2008), Irena Brežná décrit avec humour, du point de vue d'une enfant, l'absurdité de la vie dans la Tchécoslovaquie socialiste.

A Slovak-born Swiss writer and journalist, Brežná's life has been profoundly marked by the experience of fleeing from Czechoslovakia to Switzerland in 1968. She studied Slavonic studies, philosophy and psychology at the University of Basle and has worked as a psychologist, an interpreter for refugees and as a war reporter in Chechnya. She has been involved with various humanitarian and cultural projects in Guinea, Slovakia, Russia and Chechnya. She writes literary reportage, essays and fiction, mostly in German. Her writing has been translated into many languages and received numerous awards, for example the Theodor Wolff Prize in Berlin for her portrayal of a Chechen activist. Her novel *Die Undankbare Fremde* (The Ungrateful Foreigner, 2012), the story of a young immigrant struggling to retain her identity and dignity while her host country expects her to assimilate, received the prestigious Swiss Prize for Literature and, in Slovakia, the Dominik Tatarka Prize. Her novel *Die beste aller Welten* (The Best of All Worlds, 2008) is a humorous depiction of the absurdities of growing up in socialist Czechoslovakia.

Samedi  
Saturday

17h30 - 18h30 16.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## L'INGRATE VENUE D'AILLEURS

TRADUCTION **URSULA GAILLARD**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS D'EN BAS**

Dans le roman, l'auteure est confrontée à l'expérience de l'émigration et à l'acceptation du rôle de réfugiée de qui on attend reconnaissance et satisfaction de pouvoir enfin vivre dans un pays libre. Mais comment faire pour expliquer qu'elle se sente si mal dans un monde meilleur ? À travers la superposition de deux strates de mémoires reliées par la narratrice à la première personne, l'auteure relate avec sarcasme et humour ses propres expériences d'acclimatation dans un nouveau pays. Avec l'héroïne, vous ferez l'expérience d'une rébellion contre le préjugé unilatéral des autochtones imposant à un immigré de se fondre dans la société majoritaire, d'apprendre la langue, d'obéir, de ne pas faire de vagues, de ne pas ronchonner, de réprimer son identité d'origine. Cependant, le désespoir causé par la perte de sa patrie d'origine se transforme peu à peu en plaisir, celui de se trouver de nouvelles identités, hybrides, dans une étrangeté aux multiples facettes. Le deuxième plan, tout aussi frappant, est formé par le destin mouvementé des migrants actuels ayant quitté leur pays dans l'espoir d'une vie meilleure en Suisse et auxquels l'auteure sert d'interprète. Le roman représente l'aboutissement d'un travail littéraire original empreint d'une tristesse personnelle et collective. Il montre qu'il existe une voie permettant de compenser la perte d'un foyer sans pour autant perdre sa propre identité.

## THE UNGRATEFUL FOREIGNER

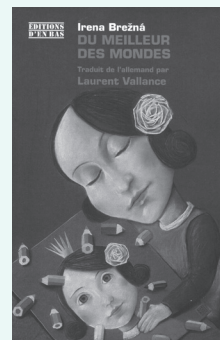
TRANSLATED BY **URSULA GAILLARD**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS D'EN BAS**

In this novel the author confronts the experience of exile and of taking on the role of a refugee who is expected to be grateful and happy to live in a free country at last. So how did she dare feel unhappy in this better world? In two narrative strands representing different layers of the Ich-narrator's recollections the author reflects with humour and sarcasm on her own experience of putting down roots in a new country. The reader relives her rebellion against the prejudices of the locals and their expectation that an immigrant must blend into the majority society, learn the language, do as she is told, avoid sticking her head out and moaning, and suppress her original identity. However, her despair at losing her own country is gradually transformed into joy at acquiring new, hybrid identities in otherness of every shape and form. The second, equally striking narrative strand is formed by the harrowing stories of present-day migrants who leave their home country in the hope of a better life in Switzerland, whom the narrator meets in her role as an interpreter. In this, Brežná's finest work so far, she has found an original literary way of expressing both individual and collective grief. She has shown a way of coming to terms with the loss of one's homeland without losing one's own identity.

Samedi  
Saturday

17h30 - 18h30 16.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## DU MEILLEUR DES MONDES

TRADUCTION **LAURENT VALLANCE**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS D'EN BAS**

Le récit à la fois drôle et poétique d'une adolescente sur l'absurdité de la vie dans une petite ville d'Europe centrale au milieu du siècle dernier. L'auteure, à travers Jana, une héroïne pour enfants dont la maman a « disparu » en prison, fait revivre l'atmosphère sociale des années 1950, mais aussi la période fantasmagique d'une enfance riche en sentiments exacerbés et en actes forts. Malgré les circonstances tragiques, elle souhaite devenir une héroïne et cherche un moyen de survivre. Le mythe du bâtisseur socialiste la séduit davantage que le catholicisme de grand-mère ou le monde bourgeois de son père. Les rapports compliqués avec son frère et la menace quotidienne de violence physique sont contrebalancées par le mysticisme naturel de son grand-père, son enthousiasme pour les inventions en tous genres. L'auteure filtre les souvenirs de l'enfance à travers une vision naïve et affûtée qui trouve pour cadre raffiné la vie riche d'une femme mûre qui ne manque pas d'humour et encore moins de dérision.

## THE BEST OF ALL WORLDS

TRANSLATED BY **LAURENT VALLANCE**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS D'EN BAS**

A witty and also poetic narrative of a girl growing up, about the absurdity of life in a small town in Central Europe in the middle of the last century. Through the main character Jana, a child whose mother "disappeared" in prison, the author brings to life the social atmosphere of the 1950s, and also the fantasy time of childhood full of great feelings and deeds. Despite the tragic circumstances, the child longs to be a heroine and seeks her own method of survival. For her, the myth of the socialist builder is more attractive than her grandmother's Catholicism or her father's bourgeois world. The complications of life with her brother and the everyday threat of physical violence are counterbalanced by a natural mysticism and the enthusiasm of her grandfather, with his passion for inventions of all kinds. The author filters memories of childhood through an artless viewpoint; this is framed in a sophisticated way by the life experience of a mature woman, who is not without a sense of humour or a gift for satire.







---

**PIERRE DEFFONTAINES (1894 - 1978)**

Pierre Deffontaines était « le géographe français le plus connu à l'étranger ». À ses débuts, il s'est intéressé à la recherche sur le terrain dans les départements du Lot-et-Garonne et du Tarn-et-Garonne ; il a pris part à l'étude de l'œuvre de Brunhes, écrit Géographie d'une France au travail, pour finalement s'intéresser à un territoire jusqu'alors ignoré par les géographes français, la Slovaquie.

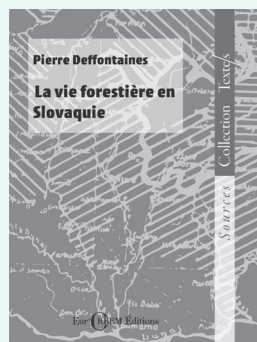
---

Pierre Deffontaines was the "best known French geographer abroad". After conducting field research in the regions of Lot-et-Garonne and Tarn-et-Garonne, he wrote his *Geography of Working France* before focusing on Slovakia, an area previously neglected by French geographers.

Dimanche  
Sunday

12h00 - 13h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LA VIE FORESTIÈRE EN SLOVAQUIE

AVANT-PROPOS **XAVIER GALMICHE AND MICHEL LOMPECH**  
MAISON D'ÉDITION **EUR'ORBEM**

Le livre, sorti en 1932, offre un regard singulier sur l'époque et le monde des villages slovaques nichés au cœur des forêts, sur leurs habitants et sur la nature avec qui ils entretiennent des liens étroits.

## FOREST LIFE IN SLOVAKIA

PREFACE BY **XAVIER GALMICHE AND MICHEL LOMPECH**  
PUBLISHED BY **EUR'ORBEM**

Originally published in 1932, the book offers a unique insight into the world of Slovak villages surrounded by forests, their inhabitants and their intimate connection with nature.



---

**XAVIER GALMICHE (1963)**

Xavier Galmiche dirige la Section des Études centre-européennes chercheur et il est spécialiste de la littérature tchèque qu'il envisage dans le contexte multiculturel de l'Europe centrale (il a publié *Culture européenne, Villes multiculturelles d'Europe centrale*, Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008). Il est l'auteur de *William Ritter voyage en Slovaquie (1903 - 1914) Images d'un pays rêvé*, Eur'Orbem éditions, 2019.

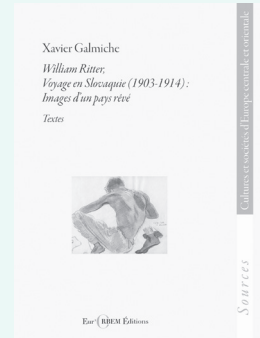
---

The author is head of the Central European Studies section at the University of Paris-Sorbonne. A staff scholar with Eur'Orbem publishers, he is an expert on Czech literature, which he sees in the multi-cultural Central European context (see his published work: Delphine Bechtel and Xavier Galmiche, *Cultures d'Europe Centrale: Villes Multiculturelles en Europe centrale*, Paris, Belin 2008).

Dimanche  
Sunday

15h00 - 16h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## VILIAM RITTER, VOYAGE EN SLOVAQUIE (1903 - 1914): IMAGES D'UN PAYS RÊVÉ

AUTEUR **XAVIER GALMICHE**  
MAISON D'ÉDITION **EUR'ORBEM**

En 1903, le journaliste suisse William Ritter entreprend un tour à pied dans la région de Myjava au pied des Petites Carpates, à la pointe la plus occidentale de la Slovaquie, qui fait encore partie du Royaume de Hongrie. C'est une révélation. Jusqu'en 1914, il y multiplie les séjours: cette passion s'est nourrie du mythe d'un pays slovaque préservé de la modernisation, mais Ritter, dandy esthète et amateur de garçons, le pare aussi de charmes à la mesure de ses rêves. Il y note, dessine, aquarelle et photographie sans relâche... et se fait aimer de Janko, qui deviendra son compagnon.

## VILIAM RITTER, TRAVELS TO SLOVAKIA (1903 - 1914): IMAGE OF A DREAMED COUNTRY

AUTHOR **XAVIER GALMICHE**  
PUBLISHED BY **EUR'ORBEM**

In 1903 the Swiss journalist William Ritter sets out on a pilgrimage on foot through the Myjava region, at the foot of the Little Carpathians, in the most westerly region of Slovakia, which was at that time still part of the Kingdom of Hungary. It is a real discovery. Up until 1914 he returns to this region: this passion in him is fed by the myth of a Slovak land protected against the wave of modernisation, but Ritter, a dandy, aesthete, and lover of boys, embellishes it in harmony with his dreams. Tirelessly he writes records, sketches, paints and photographs... and devotes himself to a relationship with Janko, who becomes his lover.



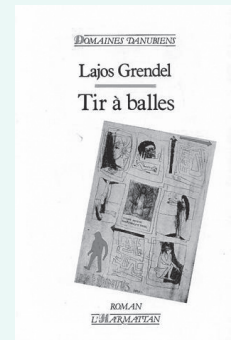
---

### LAJOS GRENDEL (1948 - 2018)

Ecrivain et journaliste, Lajos Grendel est né à Levice, à la frontière slovaque-hongroise et cet événement a influencé son travail littéraire dans les deux pays : en Slovaquie il a été l'un des écrivains de langue hongroise les plus importants. C'est par la traduction de ses textes qu'il a fait son entrée dans la littérature slovaque. Son travail tout autant littéraire que journalistique a servi de pont entre les deux cultures liées historiquement et entre les deux états marqués. Il a été l'un des fondateurs de la maison d'édition Kalligram qu'il a par la suite dirigée. Il a été également vice président du centre slovaque du PEN club. Ses premiers textes sont proches de la poésie du réalisme magique alors que ses romans plus tardifs sont ancrés dans le passé récent de la Slovaquie et de la Hongrie. Dans la ville imaginaire New Hont, se joue une parodie grotesque doublée d'une absurdité sans borne. Si les faits et les pensées de son héros font le bonheur du lecteur grâce à son humour glaçant, il le pousse également à réfléchir sur les questions auxquelles l'histoire ne répond pas de suite. Comme par exemple, c'était comment en réalité ? De tous ses romans, la trilogie *New Hont*, *L'amour au loin* et *Les cloches d'Einstein* sont les plus marquants.

---

The writer and journalist Lajos Grendel was born in Levice, in the Slovak-Hungarian borderlands, a fact that left a mark on his subsequent involvement in the literary life of both countries. In Slovakia, he was one of the most critically acclaimed authors writing in Hungarian, and in translation his works became a part of Slovak literature. His literary work and journalism formed a bridge between the cultures of two countries linked, and affected, by history. He was the co-founder of the Slovak-Hungarian publishing house Kalligram, which he would later run, as well as President of the Slovak PEN centre. While his early writing included elements of magic realism, his later work, depicting the recent past in the Slovak-Hungarian borderlands, in the fictitious town of New Hont, was characterised by grotesque parody with a strong dose of absurdity. His characters act and think in a way that is exhilarating yet chilling, challenging the reader to ponder questions that won't be answered by history anytime soon, questions like: what did actually happen? His most acclaimed books include the *New Hont Trilogy*, *Long-Distance Love* and *Einstein's Bells*.



## TIR À BALLES

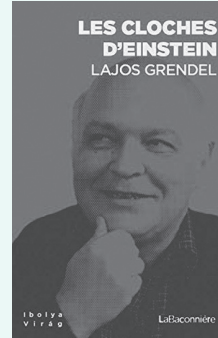
TRADUCTION **GHISLAIN RIPAULT**  
MAISON D'ÉDITION **L'HARMATTAN**

Tir à balles (*Ostrá strel'ba*, 1981) est le premier et le plus connu des romans de Lajos Grendel. Il fait partie d'une trilogie avec *Odkundesí* (1982) et *Odvodeniny* (1986). L'auteur réfléchit à l'essence même de l'histoire, à l'être authentique et à la place de l'homme dans l'histoire en Europe centrale, sur ce territoire en bordure du Danube composé d'une population métissée de slovaques et de hongrois depuis les Turcs jusqu'à nos jours. A l'analyse sociale et historique, il mêle un humour caustique ainsi qu'une méthode de composition personnelle caractérisée par de nombreux éléments postmodernes.

## LIVE FIRE EXERCISE

TRANSLATED BY **GHISLAIN RIPAULT**  
PUBLISHED BY **L'HARMATTAN**

*Live Fire Exercise* (*Ostrá strel'ba*, 1981) is Lajos Grendel's first and best-known novel, part of a trilogy that also includes the novels *Odkundesí* (*The Rough Crew*, 1982) and *Odvodeniny* (*Derivatives*, 1986), in which the author reflects on the essence of history, authentic existence and the place of an individual in history in a part of Central Europe on the Danube with a mixed Slovak and Hungarian population from the time of "the Turkish crescent" until today. The social and historical analysis is spiked with sarcastic humour and the novel's idiosyncratic composition displays many postmodern elements.



## LES CLOCHES D'EINSTEIN

TRADUCTION **VÉRONIQUE CHARAIRE**  
MAISON D'ÉDITION **EDITIONS LA BACONNIÈRE**

Les cloches d'Einstein (1992) est un roman pétillant sur le véritable visage du socialisme et les événements marquants de novembre 1989. Un jeune naïf et confiant épouse la fille d'un fonctionnaire communiste qui le promet de suite sous-directeur. L'avenir lumineux n'a pas lieu, l'aube se lève lentement pour le jeune potentat. Un décompte drôle et caustique allant du vieux régime à la révolution de velours.

## EINSTEIN'S BELLS

TRANSLATED BY **VÉRONIQUE CHARAIRE**  
PUBLISHED BY **EDITIONS LA BACONNIÈRE**

Einstein's Bells (1992) is a sparkling novel about the real face of socialism and the historical events of November 1989. A naïvely trusting young man marries the daughter of a communist functionary who immediately promotes him to his deputy. However, the radiant future does not arrive, and the truth begins to dawn on the young arriviste. An entertaining satirical reckoning with the old regime and what has become known as the Velvet Revolution.







---

**ERIK JAKUB GROCH (1957)**

Poète slovaque, traducteur, graphiste du livre et éditeur. Il a écrit deux livres pour enfants. Il a exercé dans le milieu de l'underground artistique de Košice qui, contrairement à la culture officielle d'après normalisation, a créé son propre modèle esthétique et de pensée dans le domaine artistique. Il a participé à la publication de quatre comptes rendus littéraires en samizdat, *Trinásta komnata* (La treizième chambre, 1978 - 1980). En 1992, il a fondé sa propre maison d'édition Knižná dielňa Timotej qui propose des livres exceptionnels, tant au niveau du contenu que du design. Ses œuvres sont traduites en anglais, tchèque, français, macédonien, slovène et italien.

Slovak poet, translator, graphic artist and publisher. He has written two books for children. During the post-normalisation period in Czechoslovakia he was active in the Košice artistic underground, which formed its own aesthetic and intellectual model of artistic work, in opposition to the official culture. He contributed to the publication of *The Thirteened Chamber*, a series of four samizdat collections (1978 - 1980). In 1992 he founded his own publishing house Knižná dielňa Timotej, producing books which are outstanding in terms of content and design. His works have been translated into English, Czech, French, Macedonian, Slovenian and Italian.



## LE PETIT VAGABOND ET CLARA

TRADUCTION **DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
MAISON D'ÉDITION **LE VER À SOIE**

Un livre charmant et joyeux au sujet de deux amis, Clara et son chien Vagabond, et leur inquiétude face aux problèmes de la vie. Sept histoires courtes accompagnées de dessins poétiques suggèrent que les besoins vraiment essentiels et précieux sont un toit, à manger et l'amour, et que les choses futiles, telles que les apparences, la précipitation et la gloire sont toujours sources de beaucoup de souffrances inutiles. Avec ce conte de fées moderne, l'auteur se trouve confronté au mode de vie actuel, à un système de pseudo-valeurs, et le message clair qu'il adresse, il l'adresse également au lecteur adulte. Les illustrations sont de Luboslav Pafo ; le livre a reçu le prix international « Corvi Bianchi » (Corbeaux blancs) du plus beau livre pour enfants de l'année ; il est enregistré à la prestigieuse Union internationale pour les Livres de Jeunesse (IBBY) de Hans Christian Andersen à Bâle et il a rejoint la collection de livres permanente de la Bibliothèque internationale de Munich.

## LITTLE VAGABOND AND CLARA

TRANSLATED BY **DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
PUBLISHED BY **LE VER À SOIE**

An elegant, bright-humoured book about two friends: Clara and her dog Rover, and how they worry about life's problems. Seven short stories accompanied by poetic drawings make the point that the truly important and precious things are real needs like home, food and love, and that superfluous things like image, the rat-race and fame are only a lot of useless bother. Via an original modern fairytale, the author confronts the contemporary lifestyle and its pseudo-values system; this important message is addressed to the adult reader also. The book, with Luboslav Pafo's illustrations, won the Most Beautiful Children's Book of the Year award and the international "Corvi Bianchi" (White Ravens) prize; was inscribed in the prestigious Honour List of the IBBY (International Board on Books for Young people) Hans Christian Andersen Awards in Basel; and has also been included in the permanent collection of books in the International Library in Munich.



---

### MÁRIA FERENČUHOVÁ (1975)

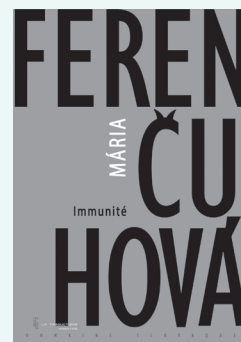
Mária Ferenčuhová est née et a grandi à Bratislava ; elle a vécu à Paris puis est revenue à Bratislava. Jusqu'à tout récemment, elle enseignait à la Faculté du film et de la télévision de l'Académie des arts de la scène, mais elle se consacre également à la traduction d'auteurs français (Paul Virilio, Amélie Nothomb, Philippe Sollers, Samuel Beckett, Jacques Rancière, Laurent Binet, Alain Mabanckou). Comme elle le dit elle-même, elle écrit de la poésie quand elle y est obligée, quand elle ne peut rien faire d'autre. Ce n'est pas un besoin pour elle, c'est une nécessité. Son processus de création est caractérisé par l'attention aux détails, aux fragments, aux micro-récits du monde qui l'entoure. Sa poésie dépoétisée oscille entre la distance objectivisante de « l'œil de la caméra » et l'expérience réflexive et subjective. Dans ses quatre recueils publiés jusqu'à maintenant et qu'elle a composés avec soin transparaissent principalement les thèmes de déracinement, d'aliénation, d'incertitude existentielle, de quotidien immuable, de maternité et de couple dépathétisés, de maladie mortelle ou de menace écologique.

Born and raised in Bratislava, Mária Ferenčuhová lived in Paris before returning to her birthplace. Until recently she taught at the Film and Television Department of the Bratislava Academy of Performing Arts. She is a translator from the French (Paul Virilio, Amélie Nothomb, Philippe Sollers, Samuel Beckett, Jacques Rancière, Laurent Binet, Alain Mabanckou). In her own words, she only writes poetry when she absolutely has to, when everything else is out of the question. Her poetry homes in on the detail, on fragments and micro-stories of the observed world. Her de-poeticized poetic voice oscillates between the objectivising detachment of the "camera eye" and the reflexivity of subjective experience. Her four carefully constructed collections of poetry published to date reflect the theme of up-rootedness, alienation, existential insecurity and immutable routine, partnership and mother-child relations stripped of pathos, as well as terminal illness and our threatened environment.

Vendredi  
Friday

14h00 - 15h00 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## IMMUNITÉ

TRADUCTION **SILVIA MAJERSKÁ**  
MAISON D'ÉDITION **LA TRADUCTIÈRE**

Recueil qui a rencontré un lectorat inhabituel en Slovaquie. Le point central est le corps humain, son processus de transformation et de destruction, les traitements médicaux, mais aussi l'impossibilité d'inverser les conséquences pathologiques menant à la mort. Le livre repose sur la métaphore de la résistance, du croisement de ce qui est étranger et de la défense contre ses effets. Elle innove en travaillant avec la tradition de l'écriture comme thérapie, mais elle la pousse principalement vers la poésie comme diagnostic inexorable du sujet et du monde qui l'entoure. Elle analyse la relation à soi-même, à son propre corps, à la construction du Moi, à cette nouvelle identité dans le rapport à nos proches, à l'environnement immédiat ainsi qu'à l'histoire et au destin qui se déroulent parallèlement. Les vers de M. Ferenčuhová sont incroyablement implacables dans leur expression, accablant par leur éternité sans merci. C'est précisément cette langue fulgurante qui généralise et réduit le patient – le sujet – en un objet de la médecine, un ensemble de symptômes. Dans *Imunita* (Immunité), on perçoit de fait les échos de la critique foucauldienne, celle du régime moderne du pouvoir et du contrôle.

## IMMUNITY

TRANSLATED BY **SILVIA MAJERSKÁ**  
PUBLISHED BY **LA TRADUCTIÈRE**

A collection of poetry that has elicited an extraordinary response from readers. It focuses on the physical existence, its gradual transformation and destruction, on medical treatment as well as the impossibility of reversing terminal pathological processes. The book is constructed upon the metaphor of resilience, on extraneous intrusions into the human body, and the mobilisation of its defences. The author makes innovative use of the tradition of writing-as-therapy, using poetry as a merciless diagnostic tool directed at the lyrical subject and the world around it. She analyses her relationship to herself, her body, the construction of her own self, her new identity in relation to her nearest and dearest as well as to the parallel stories of other people around her. Ferenčuhová's poetry is unflinching in its frankness and is devastatingly factual: her earthy, generalising language dissecting the patient, her lyrical subject, as it turns into the object of medicine and a collection of symptoms. In this respect *Immunity* echoes Foucault's critique of the modern constructions of power and control.



---

### VERONIKA HOMOLOVÁ TÓTHOVÁ (1980)

Elle travaille depuis plus de vingt ans dans les médias. Elle a été reporteuse, animatrice, et travaille actuellement comme éditorialiste. Il y a dix ans, elle a commencé à s'intéresser aux souvenirs des personnes ayant survécu à l'enfer nazi, à la prison communiste ou encore à la persécution. Dans ce cadre, elle a réalisé plus de 70 reportages ainsi qu'une série de 15 films documentaires intitulée *Neumlčaní* (Ils ne se sont pas tu). Pour la série de reportages, elle a reçu de nombreux prix journalistiques. Elle raconte les souvenirs de Viola Stern Fischerová, une juive slovaque, dans *Mengeleho dievča* (Mademoiselle Mengele, 2016), livre qui a connu un succès immédiat en Slovaquie. Elle a réalisé des documentaires, *Atentát na Heydricha – príbeh Jozefa Gabčíka a Jana Kubiša* (Opération Antropoid – L'histoire de Jozef Gabčík et Jan Kubiš, 2013), *Nehodní žití*? (Ils ne méritaient pas de vivre?, 2016) et *Heydrich a 74 žien* (Heydrich et ses 74 femmes, 2017). Son deuxième livre *Mama milovala Gabčíka* (Maman était amoureuse de Gabčík) est sorti en 2018.

---

A journalist for over twenty years, she has worked as a reporter, Moderator and current affairs editor. Ten years ago she turned to recording memories of survivors of the Holocaust and of communist prisons and persecution, making over 70 award-winning television reports on the subject as well as a 15-part series of documentary films, *Neumlčaní* (Unsilenced). *Mengeleho dievča* (Mengele's Girl, 2016), her book-length memoir of Viola Stern Fischerová, a Slovak Jew, became an instant bestseller. The documentary films she directed include *Atentát na Heydricha – príbeh Jozefa Gabčíka a Jana Kubiša* (The Assassination of Heydrich – the Story of Jozef Gabčík and Jan Kubiš, 2013), *Nehodní žití*? (Not Worthy of Living?, 2016) and *Heydrich a 74 žien* (Heydrich and 74 women, 2017). In 2018 she published her second book, *Mama milovala Gabčíka* (My Mother Loved Gabčík).



## MADemoisELLE MENGELE

TRADUCTION **VIVIEN COSCULLUELA**  
MAISON D'ÉDITION **CENTRE FRANCE LIVRES**

Les camps d'extermination allemands ont été un enfer sur terre, construits par un groupe de personnes pour un autre groupe dans le but de piétiner la dignité humaine, de réduire en poussière les derniers vestiges de l'orgueil humain pour finalement faire disparaître les restes des corps d'âmes mortes depuis longtemps. Ceux qui, par chance, ont survécu à cet enfer ont essayé d'oublier au plus vite. Heureusement, pas tous. Viola Stern Fischerová est Slovaque et a survécu aux expériences de Mengele, à quatre camps de concentration, et a finalement échappé aux nazis, trouvant en elle les forces nécessaires pour raconter comment elle a survécu à l'enfer et transmettre un message d'importance pour la génération actuelle et la génération future. L'histoire de la vie de Viola est loin d'être facile à lire. Elle est douloureusement triste. Préparez-vous à ressentir un poids dans la poitrine, à avoir la gorge serrée, à devoir lâcher prise et laisser parler vos émotions. C'est une histoire qui laisse une trace émotionnelle profonde. *Mademoiselle Mengele* est littéralement empli de larmes. Retenir les siennes est impossible.

## MENGELE'S GIRL

TRANSLATED BY **VIVIEN COSCULLUELA**  
PUBLISHED BY **CENTRE FRANCE LIVRES**

The Nazi extermination camps were hell on earth, built by one group of people for another group of people, with the aim of trampling their human dignity to death, to smash to dust the last remnants of human pride and, ultimately, eliminate the human wrecks whose souls had long been dead. Those lucky enough to survive this hell tried to forget as soon as they could. Fortunately, not all of them did. The Slovak Viola Stern Fischerová, who survived Mengele's experiments, four concentration camps, and eventually managed to escape from the Nazis, found enough strength to tell the story of the hell she had been through and pass on her important message to future generations. Reading Viola's story is not easy. It is painfully tragic. Brace yourself for a heavy weight on your chest and a lump in your throat, and be prepared to let your emotions get the better of you at times. This is a story that will leave a profound emotional mark. *Mengele's Girl* is drenched in tears.



---

### MICHAL HVORECKÝ (1976)

Michal Hvorecký est écrivain, journaliste et traducteur, personnage-clé de la littérature slovaque après 1989. Outre une entrée remarquable du jeune auteur dans le milieu littéraire post-communiste, notamment avec ses recueils de nouvelles teintées de cyberpunk, il était là à la naissance de la scène musicale électronique alternative en Slovaquie au début des années 90. Son travail est étroitement lié aux réalités contemporaines et historiques de Bratislava. Son roman *Wilsonov* (2001), un policier qui se déroule dans une Bratislava utopique et dont l'Histoire a emprunté d'autres voies après la Première Guerre mondiale, a été adapté en long métrage. Ses romans ayant connu le plus de succès sont *Plyš* (La Peluche, 2005), *Eskorta* (L'Escort, 2007), *Dunaj v Amerike* (Le Danube aux USA, 2010) et le tout dernier, *Trol* (Troll, 2017). Il est également l'auteur du texte d'un guide touristique sur la capitale de la Slovaquie intitulé *Bratislava – čarovná metropola* (Bratislava – une métropole féerique, 2018), illustré par Simona Čechová.

---

Writer, columnist and translator, a key figure in post-1989 Slovak literature. Following his meteoric rise into the post-communist literary firmament, mainly thanks to his short story collections with their whiff of cyber-punk, he was also instrumental in the emergence of the alternative electronic music scene in Slovakia in the early 1990s. His work is deeply embedded in historic as well as present-day Bratislava. His novella *Wilsonov* (Wilson City, 2001), a crime story set in a utopian Bratislava where history takes a different course after World War I, has been turned into a feature film. His most successful novels are *Plyš* (Velvet, 2005), *Eskorta* (The Escort, 2007), *Dunaj v Amerike* (Danube in America, 2010) and, most recently, *Trol* (The Troll, 2017). He is also the author of an illustrated children's guide to Slovakia's capital, *Bratislava – čarovná metropola* (Bratislava – the Magic Metropolis, 2018), illustrated by Simona Čechová.



Samedi et Dimanche  
Saturday and Sunday

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101

13h30 - 14h30 16. 3.

Scène jeunesse  
Children & Young People's Stage

17h00 - 18h00 17. 3.



## BRATISLAVA - UNE MÉTROPOLÉ FÉRIQUE

TRADUCTION **VIVIEN COSCULLUELA**  
MAISON D'ÉDITION **MONOKEL ET LIC**

Bratislava, une « grande petite ville » à la frontière de trois États, rêve depuis des décennies d'avoir un métro, vitrine de chaque métropole digne de ce nom. Avant de voir si un tel investissement vaut le coup ou non dans cette ville d'un demi-million d'habitants, les auteurs de ce livre ont inventé le leur, féérique. Il a quatorze stations et il peut nous transporter dans le passé et le futur. Dans ce livre, Alma, une petite fille en vacances dans la vieille ville chez son rand-père, avec Damien, son cousin adoré, explorent Bratislava. Dans leurs escapades dans la ville, un animal peu commun leur tient compagnie, un hérisson africain. Par ce voyage magique, les auteurs ont donné réalité à la phrase prononcée par Hans Christian Andersen lors de sa visite à Bratislava : « Vous me demandez de vous raconter un conte de fées. À quoi bon ? Votre ville est un conte de fées. »

## BRATISLAVA - THE MAGIC METROPOLIS

TRANSLATED BY **VIVIEN COSCULLUELA**  
PUBLISHED BY **MONOKEL ET LIC**

Bratislava, "the small big city" on the boundary of three countries, has for decades been dreaming of a metro line, the showcase of every metropolis. While the city is trying to decide whether it really needs a metro for its half a million inhabitants, the book's authors have come up with their own, magic, metro. It has fourteen stops, including some in the past and the future. The narrator, a little girl called Alma, is spending the holidays with her Granddad in the Old Town. Granddad takes Alma and her favourite cousin Damian on a magical mystery tour of Bratislava and they are accompanied by an exotic animal - an African hedgehog. With their magical tour the authors respond to what Hans Christian Andersen said when visiting Bratislava: "You want me to tell you a fairytale. What for? Your city is a fairytale."

Samedi  
Saturday

13h30 - 14h30 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101

Michal Hvorecký  
BRATISLAVA,  
MON FOL AMOUR  
PRESSBURG,  
MON FOL AMOUR  
PREŠPURK,  
MON FOL AMOUR  
POZSONY,  
MON FOL AMOUR  
BREZALAUŠPURC,  
MON FOL AMOUR  
WILSONSTADT,  
MON FOL AMOUR  
ISTROPOLIS  
MON FOL AMOUR  
POŽUN,  
MON FOL AMOUR  
PRESBOURG,  
MON FOL AMOUR

## BRATISLAVA, MON FOL AMOUR

TRADUCTION **VIVIEN COSCULLUELA**  
MAISON D'ÉDITION **LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM**

Le livre Bratislava, mon fol amour est celui d'un auteur amoureux inconditionnel de la métropole de la Slovaquie qui n'est pas seulement la ville où il a décidé de résider mais aussi et surtout l'une de ses thématiques clés. Michal Hvorecký nous promène dans l'espace et dans le temps : il nous invite dans la ville Royale des rois de Hongrie, dans ses secrets, dans le quartier en ruine des remparts mais aussi dans la métropole vivante, vibrante qu'est Bratislava aujourd'hui.

## BRATISLAVA - MY FOOLISH LOVE

TRANSLATED BY **VIVIEN COSCULLUELA**  
PUBLISHED BY **LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM**

Bratislava - my crazy love is a conditional declaration of love for a city from a writer for whom Slovakia's capital provides not just a place of residence but, first and foremost, a key theme of his writing. Michal Hvorecký takes us on a guided tour both in space and in time: we visit the coronation city of Hungarian kings, a mysterious quarter in the Castle District that no longer exists, as well as the living, pulsating metropolis that is the Bratislava today.





---

### JANA JURÁŇOVÁ (1957)

Journaliste, auteure de prose pour adultes et enfants ainsi que de pièces de théâtre et de pièces radiophoniques. En 1993, elle fonde ASPEKT avec plusieurs collaboratrices, une organisation féministe autour de la culture, de l'éducation et de l'édition. Dans ses œuvres, elle bouleverse les stéréotypes de genre traditionnels, les mythes slovaques et, non sans ironie, elle fait tomber les masques des principaux acteurs de la fin du XIXe et du début du XXe siècle, pseudo-intellectuels actuels et anciens dissidents. Le thème central de ses œuvres en prose, ce sont les relations humaines intimes et l'amour sous toutes ses formes et qualités. Au cours de sa carrière littéraire, elle a été à quatre reprises finaliste du plus prestigieux concours littéraire slovaque Anasoft litera. Ses œuvres ont été traduites en dix langues.

---

A columnist, author of fiction and children's books as well as theatre and radio plays, Jana Juráňová was, in 1993, one of the founders of ASPEKT, a feminist cultural, educational and publishing organisation. Her writing subverts traditional gender stereotypes as well as Slovak myths, and ironically unmasks key Slovak historical figures from the turn of the nineteenth and twentieth centuries, present-day pseudo-intellectuals and former dissidents. Intimate human relationships and love in every shape and form comprise the central themes of her fiction. In the course of her literary career she has been shortlisted four times for Slovakia's most prestigious literary prize, Anasoft litera. Her books have been translated into ten languages.

Samedi  
Saturday

17h30 - 18h30 16. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## ILONA. MA VIE AVEC LE POÈTE

TRADUCTION **BARBORA FAURE**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS DO**

Le portait insolite d'un poète slovaque de marque de la fin du XIXe et du début du XXe siècle, Pavol Országh Hviezdoslav (1849 - 1921) à travers le récit de son épouse Ilona Nováková (1856 - 1932). Hviezdoslav ne fait pas mention de son épouse dans ses œuvres ; ils n'avaient pas d'enfants et Ilona a disparu de l'histoire. C'était une femme cultivée issue d'une famille aisée, mariée à un grand poète. De quoi rêvait-elle ? Était-elle satisfaite du seul rôle qui lui incombait, celui d'épouse ? L'auteure fait le récit d'une vie ordinaire et conventionnelle, le récit de l'incroyable Ilona, une femme simple qui cherche le bonheur dans ce que la vie lui offre. Mais ce récit parle aussi du dessein de la théorie féministe de déconstruire le mythe du génie avec, pour objectif, un large ensemble de conditions, d'impulsions et de liens. Ilona se demande s'il est plus important d'être une bonne épouse et une épaupe solide que de vivre une vie exceptionnelle. Un mariage heureux est-il préférable à un recueil de poèmes que l'on a fini de lire ? *Ilona. Ma vie avec le poète* est un livre tendre, touchant et provocant.

## ILONA. MY LIFE WITH THE BARD

TRANSLATED BY **BARBORA FAURE**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS DO**

A non-traditional portrait of a great bard, one of Slovakia's most important poets of the turn of the nineteenth and twentieth centuries, Pavol Országh Hviezdoslav (1849 - 1921), told from the perspective of his wife Ilona Nováková (1856 - 1932). As she is never mentioned in his writing and their marriage was childless, Ilona has disappeared from history. However, she was an educated woman from an affluent family, married to a great poet. What were her dreams and aspirations? Was she satisfied with the only role assigned to her - that of a wife? The author tells the story of an ordinary, conventional life of the talented and modest Ilona and her valiant attempts to find happiness in whatever life has to offer. However, Juránová frames her story within the conventions of feminist theory, deconstructing the genius myth and exploring a broader range of circumstances, impulses and bonds. She poses the question of what is more important: to be a good wife and supportive partner or to live an exceptional life. Is a happy marriage more important than composing a volume of poetry? *Ilona. My Life with the Bard* is a subtle, touching and provocative book.



---

### VILIAM KLIMÁČEK (1958)

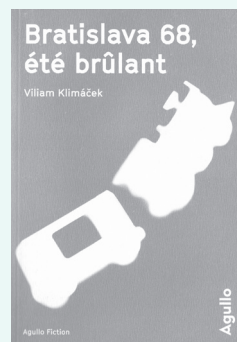
Le dramaturge slovaque contemporain le plus titré a étudié à la Faculté de médecine de l'Université Comenius de Bratislava et a travaillé comme anesthésiste à la clinique de chirurgie cardiovasculaire de Bratislava. Depuis 1985, ce cofondateur, acteur, réalisateur et scénariste, est l'une des personnalités les plus en vue du théâtre alternatif GUnaGU de Bratislava. Dans le milieu des années 1990, il a quitté son cabinet médical et a entamé une carrière professionnelle dans le théâtre. Il a remporté à cinq reprises le prestigieux prix Alfred Radok pour la meilleure pièce de théâtre tchèque et slovaque de l'année. Bien que son nom soit principalement associé au théâtre, il est maintes fois apparu sur la scène littéraire en tant qu'écrivain de prose à succès. Parmi ses livres les plus populaires, on compte les romans *Nadā má čas* (Nadia a le temps), *Námestie kozmonautov* (Place des cosmonautes) et surtout *Horúce leto 68* (Bratislava 68, été brûlant). Il écrit également pour la radio et la télévision.

Slovakia's most popular contemporary playwright graduated from Bratislava University's Faculty of Medicine and worked as an anaesthesiologist at the Cardiovascular Surgery Hospital in Bratislava. Since co-founding the alternative theatre GUnaGU in 1985, he has been its actor, director and playwright. In the mid-1990s he gave up medical practice, devoting himself entirely to the theatre and writing. He has been awarded the prestigious Alfréd Radok Prize for the best Czech and Slovak play of the year on five occasions. Although his name is mainly associated with the theatre, he is also a popular fiction writer. His most successful books include the novels *Nadā má čas* (Nadā is Not in a Hurry), *Námestie kozmonautov* (Astronaut Square) and especially *Horúce leto 68* (The Hot Summer of 68). He also writes plays for radio and television.

Samedi  
Saturday

13h30 - 14h30 16.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## BRATISLAVA 68, ÉTÉ BRÛLANT

TRADUCTION **RICHARD PALACHAK ET LYDIA PALASCAK**  
MAISON D'ÉDITION **AGULLO ÉDITIONS**

Été 1968 : Tereza retrouve un groupe d'étudiants tchécoslovaques pour lesquels Ladislav Mňačko a organisé un voyage découverte en Israël. On les appelle dès lors « les enfants de Mňačko ». Šani, communiste modéré, adore sa Felicia, notre premier cabriolet sexy, plus que le parti national. Et Jozef, prêtre évangélique interdit de bénédiction, préfère s'inscrire à l'École supérieure des Beaux-arts et devient acteur pour échapper au service militaire. Quel est le lien entre une jeune fille juive, un ancien communiste et un pasteur évangélique ? Une chaude nuit d'été, celle du 20 au 21 août 1968, lorsque les chars de cinq armées envahissent la Tchécoslovaquie. Commence alors un enchaînement de situations tragiques et étranges où nos héros et leurs familles décident de partir dans la nuit. Nous les suivons dans leur fuite qui les entraîne à Vienne, Londres, Haïfa, jusqu'aux États-Unis et enfin à Toronto, au Canada, et même plus loin, au-delà du cercle polaire, chez les Inuits et dans la nature sauvage et hostile. Nous voyons aussi la vie de ceux qui sont restés en Tchécoslovaquie pour éteindre la lumière après le départ... Un roman tragi-comique captivant qui repose sur des faits réels.

## BRATISLAVA 68, ÉTÉ BRÛLANT

TRANSLATED BY **RICHARD PALACHAK AND LYDIA PALASCAK**  
PUBLISHED BY **AGULLO ÉDITIONS**

The summer of 1968: Tereza is among a group of Czechoslovak students who go on a study trip to Israel, organised by the writer Ladislav Mňačko, earning them the nickname "Mňačko's children". Šani, a lukewarm communist, is more in love with his Felícia, the Eastern bloc's first sexy sports car, than with the party. Jozef, a Lutheran priest, is not allowed to take holy orders and chooses to study at the Academy of Performing Arts and become an actor, purely in order to avoid conscription. What connects a Jewish girl, a former communist and a Lutheran priest? It is the hot summer night of 20 to 21 August 1968, when the tanks of five "fraternal" armies roll into Czechoslovakia, triggering a string of tragic and bizarre situations, as our protagonists and their families wonder which country to flee to. We follow their escape from Vienna, London and Haifa to the US and eventually to Toronto and even beyond the Arctic Circle, where the Inuit live in a harsh and beautiful wilderness. We also follow the lives of those who remain in Czechoslovakia to turn off the lights... A gripping, tragicomic tale based on real lives.



---

**MONIKA KOMPANÍKOVÁ (1979)**

Auteure de deux recueils de contes, de deux romans et de livres pour enfants, lauréate du prestigieux prix littéraire Anasoft litera 2011 qu'elle a reçu pour le roman *Piata loď* (Le cinquième bateau). Ce dernier a connu un grand succès et a été adapté au théâtre et au cinéma. Le thème récurrent des œuvres de l'auteure est la solitude, qui prend la plupart du temps la forme d'un isolement volontaire du monde extérieur : dans des maisons délabrées destinées à la démolition, une vieille piscine lugubre ou encore une institution pour personnes handicapées mentales. Elle revient régulièrement sur les sujets de la confrontation des héros pour enfants avec le monde des adultes, malveillant et émotionnellement déprimant. L'élément dominant de sa prose est la tentative des héros de dépasser les limites de la vie, de trouver un cadre sûr et de se créer un nouveau foyer, « meilleur », tout en insistant sur les situations limites, charnières, qui font grandir trop vite ces personnages. Ses œuvres ont été traduites en 14 langues.

---

Author of two collections of short stories, two novels and several children's books, Monika Kompaníková is a winner of the prestigious Anasoft litera prize, received in 2011 for her novel *Piata loď* (The Fifth Boat). The novel was an instant success and has seen a theatre and film adaptation. Most of Kompaníková's books deal with loneliness, usually in the form of voluntary isolation from the outside world: in derelict houses slated for demolition, a gloomy old swimming pool or an institution for the mentally disabled. Her writing frequently features child protagonists who clash with the cruel and emotionally deprived world of grown-ups. Struggling against the limitations of their environment, her female heroines, who hope for a stable background and dream of setting up a new, "better" home, often find themselves in extreme, critical situations which make them grow up prematurely. Her works have been translated into 14 languages.



Vendredi  
Friday

17h30 - 18h30 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LE CINQUIÈME BATEAU

TRADUCTION **VIVIEN COSCULLUELA**  
MAISON D'ÉDITION **BELLEVILLE ÉDITIONS**

L'histoire d'enfants qui se sentent plus en sécurité dans la rue qu'à la maison. Jarka vit son enfance dans un triangle familial féminin instable, avec sa mère Lucia et sa grand-mère Irena. Elle n'a pas le droit d'appeler sa mère « maman » ni sa grand-mère « mamie ». Les déménagements incessants alternent avec l'ennui de la banlieue, et les fugues dans le vieux jardin abandonné. Jarka cherche l'amour entre le désintéret et les dépressions de Lucia, et elle ne s'étonne pas quand, par un malheureux hasard, elle se retrouve mère de deux nourrissons l'espace d'un court instant. Un jour, Jarka vole des jumeaux de six mois dans un landau et va se réfugier avec eux dans une cabane de jardin. Avec Christian, huit ans, qui a fui de chez lui, elle décide de s'occuper des jumeaux et de créer ainsi la famille d'accueil dont elle rêve. Le livre *Le cinquième bateau* est le récit dramatique d'enfants malheureux qui grandissent trop vite et qui fuient leurs proches pour se créer un jardin secret.

## LE CINQUIÈME BATEAU

TRANSLATED BY **VIVIEN COSCULLUELA**  
PUBLISHED BY **BELLEVILLE ÉDITIONS**

A story of children who feel safer in the streets than at home. Twelve-year-old Jarka is growing up within an unstable family set-up, in a triangle consisting of her mother Lucia, who won't allow her to address her as mother, and grandmother Irena, whom she is not allowed to address as grandma. Tired of frequent moves from one flat to another, the boredom of the housing estate, and of waiting for her mother, Jarka escapes to an old abandoned garden. Desperate for love amid Lucia's lack of interest and bouts of depression, she sees nothing strange about assuming the role of mother to two babies. After snatching a pram with a pair of 6-month-old twins, she holes up with them in the garden shed. She decides to look after the twins, and together with 8-year-old Kristián, who has run away from home, form a substitute family of her dreams. *Boat Number Five* tells the dramatic story of unhappy children who, forced to grow up all too prematurely, run away from their families to create their own secret world.



---

### URŠULA KOVALYK (1969)

Auteure de prose et de pièces de théâtre. Elle a fondé « Divadlo bez domova » et est metteuse en scène pour ce théâtre qui propose un espace pour la création dramatique de personnes sans domicile fixe ou handicapées physiques. Son œuvre est caractérisée par un imaginaire surréaliste, d'étranges imbroglios et une véritable célébration de la sexualité féminine. Elle est l'une des représentantes du discours littéraire féministe slovaque contemporain. Dans ses œuvres, on rencontre principalement des héroïnes qui, pour la plupart, vivent sous la pression d'une société patriarcale une vie de frustrations et d'abnégation dans laquelle il leur arrive parfois de jeter l'ancre sur de petites îles de liberté et de bonheur. Ses livres ont été traduits en neuf langues.

---

Uršula Kovalyk is a writer of fiction and a playwright. She is the co-founder and director of Divadlo bez domova, which works with homeless and disabled people. Surreal imagination, bizarre plot twists and an open celebration of sexuality are typical of her writing. She is a leading representative of contemporary feminist literary discourse in Slovakia. Her work focuses on female characters who live unfulfilled and austere lives under pressure of a patriarchal society, seeking refuge on small islands of freedom and happiness. Her works have been translated into nine languages.

Vendredi  
Friday

17h30 - 18h30 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LA FEMME DE SECONDE MAIN

TRADUCTION **NICOLAS GUY ET PETER ŽILA**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS INTERVALLES**

L'histoire d'une femme au chômage qui souhaite améliorer sa situation financière ; ses démarches la conduisent alors vers la « grande ville » où elle veut commencer une affaire. Elle offre une amitié de seconde main : des discussions, de la compagnie ou encore des conseils pour ceux qui se sentent seuls. L'héroïne principale, Tchaba – Gabriela de son vrai nom – occupe un vieil immeuble miteux et espère se faire une clientèle. Celle-ci ne se fait pas attendre et Tchaba croise trois destinées humaines différents : Kornel Thöky, handicapé physique mais avec une tête plus que bien faite, Muriel, manager autoritaire à succès, riche, mais peu appréciée, et enfin Pipi, une jeune écrivain, mariée à un vieux monsieur qui, en dehors d'un compte bien fourni, n'a absolument rien à offrir. Les destins se croisent, l'héroïne découvre les faux-semblants de la grande ville, fait la navette entre ses clients et écoute leurs plaintes.

## THE SECOND-HAND WOMAN

TRANSLATED BY **NICOLAS GUY AND PETER ŽILA**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS INTERVALLES**

The story of an unemployed woman who moves to the "Big City", hoping to make money and to embark on a new career. She starts her own business: providing second-hand friendship – conversation, company or advice to lonely people. The main protagonist Gabriela, nicknamed Čaba, finds a flat in a shabby prefab housing block, hoping to attract customers. She is drawn into the lives of three very different people – the physically disabled but mentally all-too-agile Kornel Thöke; a domineering, successful, rich but quite unpopular manager Muriel; and the young and simple-minded Pipi, married to an elderly man who has nothing to offer her apart from a fat bank account. The protagonist shuttles between her three customers, listening to their grievances, and as their lives become entangled, she discovers the duplicitous nature of the Big City.

Vendredi  
Friday

17h30 - 18h30 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## L'ÉCUYÈRE

TRADUCTION **NICOLAS GUY ET PETER ŽILA**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS INTERVALLES**

1984, une petite ville quelque part dans l'est de la République socialiste tchécoslovaque où règne le totalitarisme. Caroline, une adolescente qui n'a jamais connu son père et a grandi dans une famille non conventionnelle au milieu de femmes étranges, déménage avec sa mère pour s'installer dans une banlieue hideuse. À l'école, elle ne supporte pas le lavage de cerveaux socialiste, le mou à la crème qu'on leur sert souvent à la cantine et, à la maison, les aventures sexuelles de sa maman avec des inconnus. Quand un jour elle surprend maman avec un amant dans la salle de bain, elle décide de fuguer. Elle tombe par hasard sur un centre équestre, à la limite de la ville, où elle fait la connaissance de Romana. Cette dernière lui montre que, malgré son handicap, elle peut monter Sésil, un cheval gras et vieux. Les deux amies deviennent inséparables. Chaque jour, elles vont voir Sésil au centre équestre ; Mathilde commence à les entraîner. Elles forment une équipe de voltige et obtiennent d'excellents résultats. Leur carrière et leur vie personnelle sont marquées par la chute du Rideau de fer en 1989. Les relations entre les personnes au centre équestre s'altèrent avec la croissance rapide du capitalisme. L'équipe de voltige doit se professionnaliser, et Romana et son handicap physique et Caroline l'indomptée sont soudain de trop.

## THE EQUESTRIENNE

TRANSLATED BY **NICOLAS GUY AND PETER ŽILA**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS INTERVALLES**

It is the year 1984 and a small town somewhere in the east of the Czechoslovak Socialist Republic is in the grip of totalitarianism. Karolína, an adolescent who has never known her father, is growing up in a non-traditional family full of unusual women. After moving with her mother to an ugly housing estate, she hates the socialist brainwashing at school and the pig's lungs in cream sauce served at the school canteen and is repulsed by her mother's sexual trysts with strangers. One day, after catching her mother with a lover in the bathroom, she runs away from home and stumbles upon a horse-racing track at the edge of town. There she meets Romana, who, despite a physical handicap, shows her that she can ride Sésil, a fat old horse. The two girls become close friends, paying daily visits to Sésil at the riding centre. Under the guidance of Matilda, a coach, they establish a vaulting team and start winning competitions. Their vaulting career as well as their personal lives are affected by the fall of the Iron Curtain in 1989. Rampant capitalism destroys relationships at the riding centre: the vaulting team has to go professional and suddenly there is no room for the physically disabled Romana and the free-spirited Karolína.





---

**MICHAL KŠIŇAN (1983)**

L'auteur travaille à l'Institut d'Histoire de l'Académie des sciences à Bratislava et enseigne parallèlement à l'Université Paris 1 Panthéon Sorbonne. Il est spécialiste de l'Histoire de la Slovaquie, des relations franco-slovaques, de l'historiographie, de la mémoire historique, et il s'intéresse tout particulièrement à la personnalité de M. R. Štefánik, au sujet duquel il a publié des dizaines de textes scientifiques et deux livres, dont un en français (Frédéric Guelton, Emmanuelle Braud, Michal Kšiňan : *La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik dans les archives du Service historique de la défense*, Paris, SHD 2008).

The author works in the Historical Institute of the Slovak Academy of Sciences in Bratislava and teaches at the University of Paris 1 Panthéon Sorbonne. He is an expert in the following fields: history of Slovakia; French-Slovak relations; historiography; historical memory. In particular he focuses on the figure of M.R. Štefánik, on whom he has published ten scholarly texts and two books, one of them in French (see Frederic Guelton, Emmanuelle Braud, Michal Kšiňan: *La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik dans les archives du Service historique de la défense*, Paris, SHD 2008).

Samedi  
Saturday

11h30 - 12h30 16. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK, L'HOMME QUI PARLAIT AVEC LES ÉTOILES

MAISON D'ÉDITION **EUR'ORBEM**

Milan Rastislav Štefánik (1880 – 1919), souvent considéré comme le héros national slovaque, est peu connu dans sa deuxième patrie, la France, où il a vécu la deuxième – et plus importante – partie de sa vie. Et pourtant, son parcours a éveillé une attention extraordinaire chez ses contemporains, et la curiosité est toujours présente. Avant la guerre, c'est un éminent scientifique, en particulier dans le domaine de l'astronomie ; il construit un observatoire à Tahiti, voyage en tant que représentant de diverses institutions françaises à travers le monde, et c'est grâce à cet engagement qu'il reçoit, à 34 ans, la Légion d'honneur. Son ascension politique s'accélère au cours de la Première Guerre mondiale lorsqu'il se retrouve à la tête du mouvement de libération tchéco-slovaque dont l'objectif est de créer un État tchécoslovaque après la dissolution de l'Autriche-Hongrie... Ce livre sur l'une des figures les plus importantes de l'Histoire de la Slovaquie a paru aux éditions Eur'ORBEM, en coopération et avec le soutien de SLOLIA, Centre d'information littéraire, Bratislava.

## MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK, THE MAN WHO TALKED TO THE STARS

PUBLISHED BY **EUR'ORBEM**

Milan Rastislav Štefánik (1880 – 1919), often regarded as a Slovak national hero, is not very well known in his second homeland, France, where he spent the essential part of his active life. And yet his life's trajectory aroused exceptional attention among his contemporaries, and even today it is extraordinarily interesting. Before World War I he was a prominent scientist, particularly in the field of astronomy; he built an observatory in Tahiti and as a member of various French institutions travelled round the world, thanks to which he was awarded the Order of the Legion of Honour at the age of 34. His political ascent became dynamic during World War I, when he came to the head of the Czechoslovak national liberation movement, whose aim was, after the break-up of Austria-Hungary, to create a Czechoslovak state. This book on one of the greatest figures in the history of Slovak has been issued by Eur'ORBEM publishers, in collaboration with and supported by SLOLIA, Centre for Information on Literature, Bratislava.



---

**KRISTÍNA KUBÁŇOVÁ (1991)**

Kristína Kubáňová a étudié l'illustration dans l'atelier de Dušan Kállay à l'Académie des Beaux-arts de Bratislava (VŠVU). Après ses études, elle a fait un stage à la Fondation Miroslav Šaška et à la maison d'édition Baobab à Prague. Kristína Kubáňová collabore à l'organisation du Salon du livre de Bratislava. Elle fait partie de l'Association des illustrateurs slovaques. Actuellement, elle est maquettiste de presse dans la plus ancienne revue pour enfants - Slniečko (Le Soleil) et prépare un doctorat à la VŠVU dans le département des Arts visuels de la communication sous la direction de Paľo Bálík.

---

Studied illustration in Dušan Kállay's studio at Bratislava's Academy of Fine Arts and Design. After school she had short-term engagements in the Foundation of the Illustrator Miroslav Šašek and Baobab publishing house in Prague. She collaborates in the organisation of the Bratislava Book Festival. She is also active in the Association of Slovak Illustrators. Currently she works as art editor of Slniečko, the oldest Slovak children's magazine, and she is an internal doctoral student at the Academy of Fine Art and Design, under the guidance of Paľo Bálík. She is the compiler of the Super comics anthology!



Samedi  
Saturday

10h30 - 11h30 16. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## SUPER COMICS !

TRADUCTION **MARIE-CHRISTINE HUBER**  
MAISON D'ÉDITION **LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM**

Il peut sembler que la bande-dessinée slovaque en comparaison des pays voisins fasse figure de parent pauvre. Et c'est en parti vrai. La Slovaquie n'a pas une histoire de la bande-dessinée spécialement. C'est donc, avec encore plus d'intensité qu'elle s'efforce aujourd'hui de rattraper son retard ! Ce petit Pays au centre de l'Europe a vu se multiplier ces dernières années des bandes-dessinées de genres différents. Le plus intéressant étant que les auteurs les ont fait paraître. La bande-dessinée doit livrer une rude bataille à la fois contre les éditeurs et les lecteurs, qui ne désirent guère s'aventurer sur des terres inconnues. Malgré cela, les romans graphiques et les bande-dessinées n'abandonnent pas et avec toujours de nouveaux défis continuent à lutter. Le recueil que vous tenez entre les mains a pour ambition de vous faire découvrir le meilleur de ce qui est paru sur la scène de la bande-dessinée ces dernières années. Mélancolique, drôle ou absurde, le registre des histoires de ce petit recueil, est très large. N'ayez pas peur de franchir le pas et de fouler les terres inconnues de la bande-dessinée. Peut-être ne le saviez-vous pas encore mais la bande-dessinée slovaque est bien vivante !

## SUPER COMICS!

TRANSLATED BY **MARIE-CHRISTINE HUBER**  
PUBLISHED BY **LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM**

It might seem that Slovak comics are very much the back-markers, compared to comics in the surrounding world. To a certain extent that's true. Slovakia doesn't have any intensive comics past. But lately it has been trying all the more intensively to catch up on what it missed! In this small country in the middle of Europe, a number of examples of comics taking various approaches have emerged. And what is interesting is that these are mainly original authors' works. Comics must carry on an intense struggle with publishers and readers, who are not much inclined to enter uncharted waters. Despite that, in our milieu the graphic novel and comics have not given up and are committing themselves to battle with constantly new challenges. The collection you are holding in your hands seeks to bring you the most interesting of what has emerged on the Slovak comics scene in recent years. Sad, witty, absurd – the plot scale is highly diverse, even within the small space of this collection. So do not be afraid to enter and make closer acquaintance with the unexplored comics territory.



---

### VIKTÓRIA LAURENT-ŠKRABALOVÁ (1980)

Auteure slovaco-française de science-fiction, de fantasy et de littérature pour la jeunesse, elle est également romancière et poète. Elle a grandi à Prešov mais vit depuis 2005 à Paris avec son mari français. Ses nouvelles ont reçu des récompenses dans des concours en Slovaquie et en Tchéquie dans la catégorie science-fiction et huit d'entre elles ont paru dans le recueil *Ďalší psí deň* (Un autre jour de chien, 2013). La thématique du livre navigue entre le quotidien d'une femme qui travaille et ses pensées intérieures qui portent sur la maternité, la famille et les relations. L'auteure a écrit pour les enfants un livre en slovaque *Les aventures des Lapino à l'aéroport*. Ce sont les aventures d'une famille de lapins qui se déroulent à l'aéroport Charles de Gaulle, près de Paris. Au début de l'année 2015, elle a publié en France un recueil de poésie bilingue français et slovaque *Le silence d'une tempête/Ticho búrky*. L'auteure a traduit elle-même les poèmes en slovaque. Dans son dernier recueil de poésie *Le berceau nommé Mélancholie* (Chloé des Lys, 2018), les poèmes sont composés à la manière d'un collier d'images. Elles sont imprégnées d'une certaine noirceur mais aussi d'énergie. Derrière la douleur, le doute, l'inquiétude dansent les flammes de l'espoir. L'auteure joue de la mélodie de la langue et ose des liens inattendus, parfois des images cruelles.

---

Viktória Laurent-Škrabalová is a Slovak-French author in the areas of sci-fi, fantasy, and children's literature, a writer of prose and poetry. Raised in Prešov, since 2005 she has lived with her French husband in Paris. Her stories have received awards in literary contests in the sci-fi genre in Slovakia and the Czech Republic, and a selection of eight of them appeared in the collection *Ďalší psí deň* (Another Rotten Day, 2013). Thematically the book moves between stories from the ordinary life of a working woman and an inner meditation on motherhood, family and relationships. For children she wrote a Slovak-language book of stories *The Rabbit Family from the Airport*. These tales of rabbit family life are set at Charles de Gaulle airport near Paris. Early in 2015 she published in France a bilingual French-Slovak collection of poems, *Le Silence d'une Tempête/Ticho Búrky* (The Silence of a Storm). She herself has translated her poems from French to Slovak. In *Le Berceau Nommé Mélancholie* (Chloé des Lys, 2018), her latest collection, the poems form a composition like a necklace of images. They are permeated with a certain darkness but also charged with energy. After the pain, doubts, disquiet, a flame of hope dances. The writer plays with melody and language and dares to make unexpected combinations of images which are sometimes raw and cruel.

Dimanche  
Sunday

10h00 - 11h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LE SILENCE D'UNE TEMPÊTE

MAISON D'ÉDITION **EDITIONS DU CYGNE**

Le recueil bilingue de poésies de Viktória Laurent-Škrabalová, d'abord écrit en français puis qu'elle a elle-même traduit en slovaque, nous séduit par son originalité et son style très personnel, à la fois d'une grande simplicité mais aussi très travaillé. Les vers s'imbriquent facilement, sensuellement, suivant leur propre rythme en harmonie avec les allégories décrites. La construction des poèmes de ce recueil nous entraîne dans une lecture émotionnellement forte et tendue. Les mots choisis soulèvent des images claires à travers lesquelles les lecteurs peuvent vivre les émotions de l'auteure et se confronter aux leurs, ce qui multiplie le charme de la lecture.

## THE SILENCE OF A STORM

PUBLISHED BY **EDITIONS DU CYGNE**

This bilingual collection by Viktória Laurent-Škrabalová, poems written first in French and then translated by the author herself to Slovak, has a captivating originality and a very distinctive style, simple and at the same time refined. Lightly and delightfully the lines link together in a continuous rhythm, which combines with the allegories described. The construction of these poems makes for a powerful and gripping reading experience. Precisely chosen words evoke clear images; readers live the author's feelings and confront them with their own, which further magnifies the charm of reading.

Dimanche  
Sunday

10h00 - 11h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LE BERCEAU NOMMÉ MÉLANCHOLIE

MAISON D'ÉDITION **CHLOÉ DES LYS**

Les vers de l'auteure dans ce recueil récent plongent dans une mélancolie vibrante d'énergie et d'espoir. Chaque mot a sa place et sa signification, les images dévoilent progressivement les pensées de la poétesse, les vers coulent harmonieusement, tranquillement mais leur tonalité laisse pressentir le calme avant la tempête. Il y a en eux de la révolte mais aussi la volonté de dépasser les difficultés, la conviction que la force restaurée peut faire face aux problèmes.

## LE BERCEAU NOMMÉ MÉLANCOLIE

PUBLISHED BY **CHLOÉ DES LYS**

The poems in the author's latest collection immerse themselves in a melancholy which vibrates with energy and hope. Every word has its place and meaning. The images gradually reveal the poet's thoughts; the lines flow harmonically, peacefully, but their tone signals the quiet before the storm. They contain a rebellion and a will to overcome difficulties, a conviction that the strength to deal with problems will be renewed.





---

### LUBOMÍR LIPTÁK (1930 – 2003)

Lubomír Lipták, l'un des historiens slovaques les plus remarquables. Après des études à la Faculté de journalisme de l'École supérieure politique de Prague, il a travaillé à l'Institut d'Histoire de l'Académie des sciences slovaque de 1952 à 1969. À partir de 1970, il a été interdit de publication. Il a travaillé au Musée national slovaque jusqu'en 1990. Après la révolution de Velours en 1989, il a repris ses fonctions à la SAV. Parmi ses œuvres les plus significatives, on compte : *Ovládnutie slovenského priemyslu nemeckým kapitálom 1939 – 1945* (Maîtrise de l'industrie slovaque par le capital allemand 1939-1945, paru en 1960), *Slovensko v 20. storočí* (La Slovaquie au XXe siècle, 2000), *Úloha a postavenie historiografie v našej spoločnosti* (Mission et position de l'historiographie dans notre société, 1969).

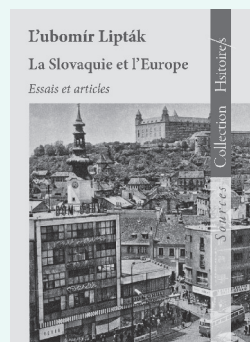
---

One of the foremost Slovak historians. After his studies at the Faculty of Journalism at the University of Politics in Prague, he worked from 1952 to 1969 at the Historical Institute of the Slovak Academy of Sciences (SAV). After 1970 he was prohibited from publishing. Until 1990 he worked in the Slovak National Museum. After the Velvet Revolution in 1989 he returned to the SAV. His most important works include: *The Domination of Slovak Industry by German Capital 1939 – 1945* (published 1960), *Slovakia in the 20th Century* (2000), *The Task and Status of Historiography in Our Society* (1969).

Samedi  
Saturday

15h30 - 16h30 16.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LA SLOVAQUIE ET L'EUROPE

TRADUCTION **PETER BRABENEC, STÉPHANIE CIRAC, ROMAN KRAKOVSKÝ, SILVIA MAJERSKÁ ET JANA VARGOVČÍKOVÁ**  
MAISON D'ÉDITION **EU'ORBEM**

Les études et les articles sélectionnés par Roman Krakovský ont été traduits par Peter Brabeneč, Stéphanie Círac, Roman Krakovský, Silvia Majerská et Jana Vargovčíková. Ce livre suggère (ou plutôt propose) de jeter un œil dans l'Histoire de la Slovaquie grâce à une sélection large et particulièrement judicieuse d'essais et d'articles de l'un des historiens et essayistes slovaques les plus remarquables. Cette sélection, réalisée par Roman Krakovský, constitue une invitation à étudier plus en profondeur le rôle de l'Histoire pour une ville, son rôle dans le rapport à l'identité collective et, dans le même temps, la place des conflits dans l'Histoire récente de cette partie de l'Europe. Ce qui réunit ces textes, c'est un style limpide et précis, et surtout un regard singulier sur les processus de transformation que la Slovaquie et l'ensemble de la région ont subis au cours du XXe siècle.

## SLOVAKIA AND EUROPE

TRANSLATED BY **PETER BRABENEC, STÉPHANIE CIRAC, ROMAN KRAKOVSKÝ, SILVIA MAJERSKÁ AND JANA VARGOVČÍKOVÁ**  
PUBLISHED BY **EU'ORBEM**

This work offers an opportunity to look at the history of Slovakia via a broad and excellently compiled selection of essays and articles by one of the most important historians and essayists. The selection, compiled by Roman Krakovský, sets us the challenge to think more deeply about the role that history plays for a city and its role in relation to collective identity, and also about the place of conflicts in the recent history of this part of Europe. A common denominator of the texts chosen is their precise and clear style, and above all their unconventional view of the transformation processes which Slovakia and the entire region went through in the course of the 20th century.



---

### PETER PIŠŤANEK (1960 - 2015)

A fait des études de scénariste de film. Dans les années quatre-vingt, il a co-fondé un groupe de musique culte. Rédacteur en chef du premier magazine Internet slovaque inZine dans les années 90. En 1991, il a publié son premier livre, *Rivers of Babylon*, qui lui a permis de proposer un nouveau type de littérature basée sur un mélange original des genres « classiques » et « périphériques », une première pour un auteur slovaque. Peter Pišťanek a à plusieurs reprises puisé son inspiration dans son cadre de vie, non loin de Bratislava, à la frontière de la grande ville et de la campagne. Ses premières œuvres sont caractérisées par une narration linéaire et un développement rapide de l'intrigue ; loin des analyses psychologiques, il a écrit ses œuvres de manière détachée, laconique. Au début, la critique littéraire a refusé de le prendre au sérieux, mais il a fait de tout ce scepticisme vis-à-vis de son style veule, ordinaire, la force de son écriture d'auteur. Son style est marqué par une écriture « courte et lapidaire » et un regard ironique sur la réalité slovaque. Les descriptions très précises sont caractéristiques de ses écrits ultérieurs, écrits qui se démarquent également par une plus grande tendance à l'émotion et à l'amertume. Certains de ses livres ont été adaptés en films. Dans son livre *Recepty z rodinného archívu* (Recettes de famille), il explore la relation entre la nourriture et la mémoire et il y exprime son amour pour la région de Bratislava et sa campagne. Il a décidé de mettre fin à ses jours. Le génie acéré et toxique de la littérature slovaque en la personne de P. Pišťanek a laissé un vide.

---

Graduated in screenplay writing. During the 1980s he was the co-founder of a cult music group. In the 1990s he was editor of the first Slovak internet journal inZine. 1991 saw the publication of his debut novel *Rivers of Babylon*, where he managed to offer a new type of literature based on an original combination of "classical" and "peripheral" genres. Peter Pišťanek often drew inspiration for his works from his place of residence, which was located not far from Bratislava, in the borderland between big city and countryside. His early works were distinguished by directness of speech and fast tempo of plot. Avoiding psychological analyses, he wrote his works impersonally, laconically. At first the literary critics refused to take him seriously, but by the power of his distinctive writing he steamrolled over all the scepticism about low, common style. Typical of his writing is "lapidary abbreviation" and ironic insights into Slovak reality. One finds very precise descriptions in his later work, which is also distinguished by a greater inclination to emotion and bitter sentiment. Several Slovak films based on his work have appeared. His book *Recepty z rodinného archívu* (Recipes from the Family Archive) explores the relationship between food and memory; also reflected there is his love for the region which includes Bratislava and its adjacent countryside. He himself made a decision to end his life. Pišťanek's sharp-eyed and toxic genius is greatly missed by Slovak literature.



PETER PIŠT'ANEK  
Rivers of Babylon

traduit du slovaque par Michel Chasteau



FAYARD

## RIVERS OF BABYLON

TRADUCTION **MICHEL CHASTEAU**  
MAISON D'ÉDITION **FAYARD**

Ce roman a été l'une des premières réactions à l'état de la société slovaque après la chute du communisme, à une « vie géniale » face à une liberté soudaine où tous ceux qui peuvent s'en sortir et en profiter ont les mêmes chances. L'histoire est basée sur une intrigue : le propriétaire du luxueux hôtel Ambassador et de tous les commerces environnants devient, après la chute de l'ancien régime, chauffagiste et, un jour, il s'en prend à son directeur. Il décide d'éteindre le chauffage et devient progressivement, avec son esprit terrien calculateur, une personne irremplaçable pour la ville et l'État, tandis que l'ancien directeur grelotte dans son bureau... Le chauffagiste, un pseudo-héros, serait presque un personnage de bande dessinée avec son caractère tordu, capable de s'adapter quelles que soient les circonstances. Ce roman est par moments délibérément kitsch, vulgaire voire pervers, psychologiquement grossier. Il contient beaucoup de vérité, mais aussi une distance servie par l'ironie. L'auteur n'est pas moralisateur, ses moqueries et sa satire ont leur place, incisifs à souhait pour qui les mérite.

## RIVERS OF BABYLON

TRANSLATED BY **MICHEL CHASTEAU**  
PUBLISHED BY **FAYARD**

The novel was one of the first responses to the state of Slovak society after the fall of communism, the "fine life" amidst a suddenly acquired freedom, which offers equal opportunities for anyone who can find them and take his chance. The story is based on a tangle of affairs, as follows: the man who becomes the owner of the luxury Ambassador hotel, as well as all apartment houses in the vicinity, is a boilerman who one day becomes angry with the general manager. He switches off the heating, and gradually, by his calculating peasant hard-headedness, turns himself into an indispensable figure in the city and the state, while the former general manager freezes in his office... The boilerman, a pseudohero, is a warped individual with a comics-type character mix, who is prepared at any time to adapt himself to circumstances. The novel is in places deliberately kitschy, vulgar to the point of perversion, psychologically savage. It includes much truth, but also much detachment, expressed via the ironic gesture. The author is not didactic. His mockery and satire are in-your-face, equally sharp against all who may deserve them.



---

#### PAVOL RANKOV (1964)

Pavol Rankov est né à Poprad et a passé son enfance dans les Hautes Tatras. Depuis la fin des années soixante, il vit à Bratislava. Il est entré dans la littérature dans les années 90 avec une série de nouvelles caractérisées par une atmosphère fantasque, une subtile mystification et un sens de la chute prodigieux. Ces dernières années, ce sont surtout ses romans qui ont une résonance particulière ; ils reflètent l'expérience historique des habitants de la région d'Europe centrale, notamment le livre *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (C'est arrivé un 1<sup>er</sup> septembre (ou un autre jour), 2008), livre pour lequel il a reçu le Prix de l'Union européenne pour la littérature et le prix littéraire d'Europe Centrale Angélus ; le Théâtre national slovaque en a également proposé une mise en scène réussie.

---

Pavol Rankov was born in Poprad and spent his early years in the High Tatras. Since the late 1960s he has lived in Bratislava. He first appeared on the literary scene in the 1990s, publishing short stories characterised by an atmosphere of the uncanny and featuring sophisticated hoaxes and punchy endings. More recently he has gained recognition for his novels reflecting the historical experience of Central Europe, in particular *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (It Happened on September 1, or some other day), which received the European Union Prize for Literature as well as the Central European Angelus Prize, and has been turned into a successful play produced by the Slovak National Theatre in Bratislava.

Dimanche  
Sunday

14h00 - 15h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## C'EST ARRIVÉ UN PREMIER SEPTEMBRE

TRADUCTION **MICHEL CHASTEAU**  
MAISON D'ÉDITION **GAÏA ÉDITIONS**

L'Histoire de 1938 à 1968, c'est l'histoire de trois amis qui se battent pour l'amour d'une femme. Leurs destins individuels deviennent des rafiots pris dans la tempête déchaînée des événements de l'Histoire : Munich, l'arbitrage de Vienne, la Seconde Guerre mondiale, les lois anti-juives, l'occupation allemande et l'arrivée des troupes soviétiques à la fin de la guerre, les déplacements de populations après la guerre, le coup d'État communiste de février 1948, les processus politiques des années 1950, la tentative de réforme et l'occupation soviétique qui a suivi en août 1968. *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (C'est arrivé un 1er septembre (ou un autre jour), 2008) est un roman sur l'amour, tant que les autorités ne s'y opposent pas.

## IT HAPPENED ON 1<sup>ST</sup> SEPTEMBER,

TRANSLATED BY **MICHEL CHASTEAU**  
PUBLISHED BY **GAÏA ÉDITIONS**

A historical novel covering the years from 1938 to 1968, tells the story of three friends who compete for the love of the same woman. Their individual stories are unsteady little boats in the turbulent storm of historical events: the Munich Agreement, the Vienna Awards, World War II, anti-Jewish legislation, the German occupation, the arrival of Soviet troops at the end of the war, the post-war expulsions, the communist putsch of February 1948, the 1950s political show trials, the 1968 reform movement and the Soviet invasion of August 1968. *Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)* (It Happened on 1<sup>st</sup> September (or some other day), 2008) is a novel about love and how far it was possible under the powers-that-be.



---

**ANDREA SALAJOVA (1974)**

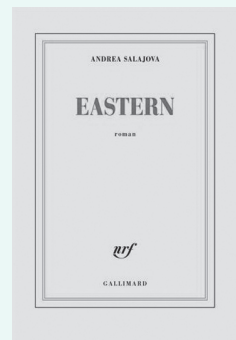
Avec ce talent pour raconter les situations de ruptures de l'Histoire récente qu'elle a elle-même vécues ou bien qu'on lui a racontées, elle est parvenue à percer auprès de la prestigieuse maison d'édition Gallimard. Elle a fait des études de scénarisation à la Faculté du film et de la télévision de l'École supérieure des beaux-arts de Bratislava. Elle vit en France depuis 1998. Sa carrière professionnelle, elle l'a débutée avec un court métrage, *Škrípanie kamienkov pod nohami* (Crissement des cailloux sous les pieds, 2005), tourné en France et dont elle a écrit le scénario et assuré la réalisation. De la scénarisation elle est passée à la prose et elle a écrit deux romans en français.

Her talent for portraying the ground-breaking periods of recent history, which she herself lived through, has established her as one of the writers published by the prestigious Gallimard firm. She studied screenplay writing at the Film and Television Faculty of the Academy of Performing Arts in Bratislava. Since 1998 she has lived in France. She began her professional career with a short film *Škrípanie kamienkov pod nohami* (Pebbles Grinding Underfoot, 2005), which she filmed in France and herself directed, using her own screenplay. From screenplay writing she moved to prose and has written both of her novels in French.

Lundi  
Monday

12h00 - 13h00 18. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## EASTERN

MAISON D'ÉDITION **GALLIMARD**

Avec ce récit, l'auteure emmène le lecteur français dans sa ville natale de Michalovce, à l'est de la Slovaquie, pour lui révéler les conséquences négatives des changements brutaux juste après la révolution de Velours, au début des années 90. Les gens ont du mal avec le nouvel ordre établi, sans réelles lois ; ils perdent leurs repères sociaux et se réfugient dans l'alcool.

## EASTERN

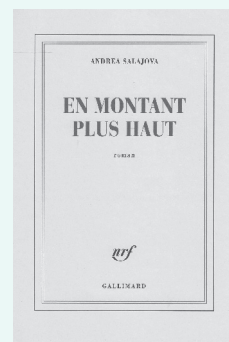
PUBLISHED BY **GALLIMARD**

The author unfolds a narrative which brings her French readers to her native Michalovce in eastern Slovakia, revealing the negative effects of the sudden changes in the early 1990s, shortly after the Velvet Revolution. People do not know how to find their bearings in a new order where hitherto no rules apply and social securities are lost, and they find refuge in alcohol.

Lundi  
Monday

12h00 - 13h00 18. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## EN MONTANT PLUS HAUT

MAISON D'ÉDITION **GALLIMARD**

Le roman déroule également en Slovaquie, cette fois-ci dans les années 50, période de la collectivisation. Les deux protagonistes du roman, fidèles à leurs convictions communistes, s'efforcent de convaincre les autres paysans d'un village du nord de la Slovaquie de confier leurs terres à une seule et même coopérative paysanne. Ceux qui refusent deviennent de fait les ennemis du pouvoir en place ; les persécutions mettent à mal les caractères.

## EN MONTANT PLUS HAUT

PUBLISHED BY **GALLIMARD**

This novel is situated in Slovakia in the 1950s, during the collectivisation period. The two main characters of the novel, faithful to their communist convictions, attempt to persuade the other farmers in a village in eastern Slovakia to give their land to the united agricultural cooperative. Their refusal to agree means, however, that for the ruling power they are enemies of the state. Persecution subjects them to a harsh test of character.





---

### MARTIN SOLOTRUK (1970)

Un poète contemporain slovaque majeur et traducteur de poésie anglophone. Cofondateur et organisateur du festival de Bratislava « Ars poetica ». Avec son premier livre *Tiché vojny* (Guerres silencieuses, 1997), il a remporté le premier prix Ivan Krasko. Le prix Ján Holly lui a été décerné pour la traduction de la poésie de l'auteur britannique Ted Hughes en 2006. Il est entré dans la littérature fin des années 1980 et il fait partie des représentants de la « text generation ». Avec son premier recueil, il s'est imposé les exigences les plus draconiennes dans son écriture. Sa poésie est intellectuellement complexe à déchiffrer et son interprétation est dans le même temps multiple. Il est souvent impossible d'y trouver un sens tangible. Elle se traduit par un mouvement du sens, une processivité et une structure de texte ouverte. Le pouls et le mouvement dans son travail sont liés à la remise en question de frontières clairement définies. Sa poésie surprend. Elle est dominée par un long vers épique, jouant à plusieurs endroits, jouant également avec les sonorités de la langue. Cependant, l'œuvre de Solotruk passe peu à peu d'une abstraction par trop intangible à des images et des thèmes de plus en plus précis.

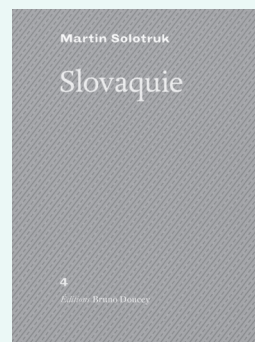
A prominent contemporary Slovak poet and translator of English-language poetry, Solotruk is co-founder and organiser of the Ars Poetica festival held in Bratislava. His debut *Tiché vojny* (1997, Silent Wars) was awarded the Ivan Krasko Prize and in 2006 he received the Ján Holly Prize for his translations of Ted Hughes's poetry. He started publishing in the late 1980s and early 1990s and is regarded as a representative of the "text generation". Ever since publishing his first collection he has held his writing to the highest standard. His poetry is demanding intellectually and open to a multitude to interpretations, often resisting attempts at a straightforward and tangible reading. It is marked by dynamic sensuality and an open text structure. His writing is pulsating and dynamic, reflecting his questioning of firm boundaries. A dominant feature of his striking poems is long epic verse that frequently stretches the sound-possibilities of language. However, from near-incomprehensible abstraction Solotruk's poetry has recently evolved towards increasingly specific images and themes.



Lundi  
Monday

15h00 - 16h00 18. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## SLOVAQUIE

TRADUCTION **KRISTÝNA MATYSOVÁ**  
**ET AURÉLIE ROUGET-GARMA**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS BRUNO DOUCEY**

De l'abstraction intellectuelle à des images et des thèmes bien définis. Un synonyme pour la proximité entre deux personnes : la sensation tactile. Le toucher d'un doigt qui se promène, l'empathie, le mélange des petites histoires d'une relation amoureuse. Si l'on parle de tout ça, alors il s'agit bien du quatrième recueil intitulé *Lovestory : agens a paciens* (*Lovestory : agens et paciens*, 2007) et écrit par Martin Solotrúk, poète slovaque de renommée internationale ; ce livre constitue un tournant dans son œuvre. Il y a deux ans, des extraits ont été publiés en français. Des situations banales de la vie quotidienne disséquées, de subtiles micro-récits, des bribes apparemment authentiques d'entretiens confidentiels entre un homme et une femme, une tentative d'introspection approfondie, un regard viscéral sur la fresque intérieure. Et beaucoup plus encore.

## SLOVAKIA

TRANSLATED BY **KRISTÝNA MATYSOVÁ**  
**AND AURÉLIE ROUGET-GARMA**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS BRUNO DOUCEY**

From intellectual abstraction to more specific images and themes. The synonym of closeness between two people – tactile perception. The touch of a wandering finger, empathy, the warp and weft of the minor history of a love affair. To speak about this means to speak about the fourth collection from the internationally established Slovak poet Martin Solotrúk, *Lovestory agens a paciens* (2007), which represents a turning point in his writing. Two years ago, a selection of these poems appeared in French translation. Segments of seemingly banal everyday situations, subtle micro-stories, authentic-sounding snippets from intimate conversations between a man and a woman, an attempt at painstaking introspection, a visceral look at an internalised fresco. And much more.



---

**ARPÁD SOLTÉSZ (1969)**

Arpád Soltész est un journaliste d'investigation réputé qui a écrit sur la mafia, la politique et la privatisation dans l'est de la Slovaquie dans les années 1990. Dans sa prose, les pratiques de la mafia, des oligarques, des groupes ayant pris le pouvoir par la force, et des trafiquants d'êtres humains, mais aussi celles des policiers, des services secrets ou des juges sont criantes de vérité. Son roman *Mäso* (De la viande, 2017) paraîtra bientôt en français aux éditions Agullo.

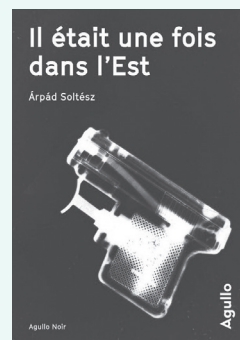
---

Arpád Soltész is a well-known investigative journalist. In the 1990s he covered the entanglements of politics, privatisation and the Mafia in eastern Slovakia. His fiction is a highly credible portrayal of the shady dealings of Mafiosi, oligarchs, powerful business groupings and human traffickers as well as the police, the secret services and the judiciary. The French translation of his novel *Mäso* (The Flesh, 2017) is forthcoming from Agullo Editions.

Samedi  
Saturday

12h30 - 13h30 16.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## IL ÉTAIT UNE FOIS À L'EST

TRADUCTION **BARBORA FAURE**  
MAISON D'ÉDITION **AGULLO EDITIONS**

Fin de l'âge d'or des années quatre vingt dix, l'est sauvage de la Slovaquie. Miki Miko, un policier aux méthodes de gangster et Pali Schlesinger, un journaliste à l'instinct de survie nul, tentent de faire leur métier. Ils recherchent la vérité. Enfin la leur, celle que l'on peut présenter devant un tribunal. S'opposent à eux les trois plus grands groupes de criminels de l'époque : la police, la justice et les services secret. De temps à autre la mafia, mais cette dernière respecte au moins les règles du jeu. Si la plupart du temps ils n'ont guère de succès, ils savent par contre qu'ils sont en guerre. Une guerre que l'on ne peut gagner mais seulement combattre. Ce qu'autrefois ils acceptaient dans le cadre de leur profession. Mais aujourd'hui. Avec Nika, c'est devenue une question personnelle. Nika. Une autostoppeuse de dix sept ans, que l'on a enlevée, violée et qui doit être vendue au Kosovo. Elle est montée dans la mauvaise voiture. Une faute qui peut coûter la vie. Miko et Schlesinger savent que ça ne peut pas bien se finir. Peu importe. Ils doivent y aller pour que cela ne se finisse pas mal pour Nika. On la cache pour l'instant au bout du monde.

## THE FLESH

TRANSLATED BY **BARBORA FAURE**  
PUBLISHED BY **AGULLO EDITIONS**

At the end of the golden 1990s, Slovakia's Wild East. It's after the elections, Mečiar no longer heads the government, Lexa is on the run, secret servicemen are feverishly shredding documents and witnesses. Robo Holub has long been dead, Miki Černák is in prison, Žaluď has just been shot. Miki Miko, a policeman with a gangster's methods, and Pali Schlesinger, a newspaperman without the instinct of self-preservation, are trying to do their work. They seek the truth. Or at least such a version of it as could stand up in court. Against them they have the three largest criminal groups of the time - the police, justice and secret service. Sometimes, too, the Mafia, but that at least plays by the rules. For the most part they are unsuccessful, but they know that they are in a war which cannot be won, so all they can do is fight. Always they have taken a professional approach. Until now. With Nika it's become personal. A seventeen-year-old hitchhiker whom they abducted, raped, and were planning to sell to Kosovo. For prostitution or for her organs, whatever the customer wished. She got into the wrong car. The kind of mistake that you pay for with your life. Miko and Schlesinger know that it can't turn out well. No matter. The thing must be done so that it doesn't turn out badly for Nika. In the meantime, they're hiding her at the ends of the earth.



---

### IVAN ŠTRPKA (1944)

Poète qui échappe à toute définition univoque. Il est entré dans la littérature en tant que membre du groupe *Osamelí běžci* (Coureurs esseulés) avec son recueil de poème *Krátke detstvo kopijníkov* (Courte enfance des lanciers, 1969). Il a ensuite écrit *Tristan tára* (Tristan raconte des bêtises, 1971), récit néo-dadaïste où il règle son compte à la vacuité des phrases, à la platitude de la langue de bois en politique ou en société. Les mots sont pour lui inexacts, insuffisants. Il essaie de savoir ce qui peut les dépasser, ce qui se cache dans l'essence profonde de tout être humain. Avec le non-dit, il nous mène vers un sentiment, une expérience intérieure. Il est en équilibre, à la limite entre la réalité, l'imagination, l'abstraction. Il décrit le monde sous plusieurs angles, presque à la façon des cubistes. Son vocabulaire imagé est dense et ardu, mais spontané. Sa poésie présume un lecteur cultivé. C'est une déclaration intellectuelle qui ne peut être comprise à partir d'un seul poème, elle nécessite une appréhension de l'ensemble de l'œuvre, du tout. Par une superposition, une multiplicité, elle peut sembler floue pour le lecteur, imprécise, et pourtant d'une force désarmante. I. Štrpka est également l'auteur d'essais et de textes en prose. Son dernier recueil de poèmes s'intitule *Kam vietor, tam plášť* (Retournement de veste, 2018).

---

A poet who is difficult to pigeonhole. He first emerged in 1969 as one of a group of poets known as the *Osamelí běžci* (Lonely Runners), publishing the collection *Krátke detstvo kopijníkov* (The Brief Childhood of Lancers, 1969). This was followed by *Tristan tára* (Tristan Blah Blah, 1971), a neo-Dadaist reckoning with the empty clichés and superficiality of socio-political language. He finds words inaccurate, insufficient. He explores what goes on beyond words, what is hidden at the deepest core of every human being. By holding back, he directs us towards intense feelings. He balances on the edge of reality, imagination and abstraction, describing the world from multiple angles, in an almost Cubist manner. His imagery is dense and demanding without being convoluted, and it assumes an erudite reader. His intellectual voice cannot be grasped by reading a single poem, only from the overall composition. The layering of meanings that lend themselves to various interpretations leaves the reader with an impression that is vague, imprecise, yet disarmingly powerful. Ivan Štrpka also writes essays and prose. His most recent collection is *Kam vietor, tam plášť* (The Turncoat, 2018).

Samedi  
Saturday

16h30 - 17h30 16.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## UN FRAGMENT DE FORÊT (CHEVALERESQUE)

TRADUCTION **SILVIA MAJERSKÁ**  
MAISON D'ÉDITION **LE CASTOR ASTRAL**

Le recueil de poèmes *Un fragment de forêt (chevaleresque)* regroupe à la fois des souvenirs et des textes de réflexion et d'analyse explorant les possibilités du renouveau intérieur et de la liberté de l'homme dans divers contextes. À travers ses souvenirs, il traite de la relation dialectique entre le passé et le présent, l'extinction et l'émergence, entre la vie et la mort, Eros et Thanatos. Les réflexions de I. Štrpka ont trait à la disposition de l'homme actuel à s'impliquer pleinement et entièrement dans le monde qui l'entoure ainsi que dans sa propre existence. Le livre renoue avec les motifs traditionnels « štrpkistes », ceux des marionnettes, des messagers, des chevaliers, des miroirs, des lampes, des copies, des mains vides ou de la course. Dans ce livre aussi, l'auteur n'a pas peur de poser les questions les plus fondamentales et les plus complexes de l'existence humaine : « Il y a un truc qui tape. Où suis-je ? Qui vient de rompre son errance ? »

## A FRAGMENT OF A (KNIGHT'S) FOREST

TRANSLATED BY **SILVIA MAJERSKÁ**  
PUBLISHED BY **LE CASTOR ASTRAL**

The collection comprises poems that are part memoir, part reflection and analysis, and explore the possibility of inner renewal and human freedom in various contexts. The passages of memoir sketch out the problematic relationship between the past and the present, decay and birth, life and death, Eros and Thanatos. Štrpka reflects on the extent to which people today are prepared for full, uncalculating participation in the world around them, as well as in their own existence. The book features typical Štrpka tropes: puppets, messengers, knights, a mirror, a lamp, copies, empty hands, or running. In this book, as in his previous ones, the author is not afraid of posing the most fundamental, yet most complex questions of human existence: "Something is pounding here. Where am I? Whose wandering has just been cut short?"



---

### DOMINIK TATARKA (1913 – 1989)

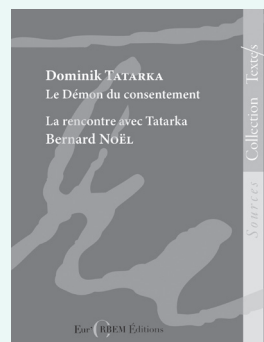
Dominik Tatarka vient d'une famille nombreuse, des paysans du village de Plevník-Drienov. Il a étudié le slovaque et le français à Prague et à la Sorbonne à Paris. Pendant la Seconde Guerre mondiale, il a enseigné dans le secondaire et, à la fin de la guerre, il a activement participé au Soulèvement national slovaque. Plus tard, il a travaillé comme fonctionnaire, rédacteur en chef de plusieurs quotidiens, rédacteur artistique et scénariste. De 1968 à 1969, il s'est engagé dans le processus de démocratisation. C'est l'un des rares Slovaques à avoir signé la Charte 77. Il s'est opposé à l'occupation de la Tchécoslovaquie par les troupes soviétiques et s'est mis à critiquer le régime totalitaire. Il a reçu le titre d'artiste émérite, mais il a ensuite été rayé de la liste de l'Union des écrivains slovaques ainsi que des manuels scolaires. Il a été persécuté par le régime et a publié en samizdat. Pour son livre *Písačky* il a été le premier lauréat du prix Jaroslav Seifert, créé par la fondation de la Charte 77, qui récompense les meilleures œuvres de littérature tchèque et slovaque interdites de publication dans le pays.

Dominik Tatarka was born to a farmer's family in Plevník-Drienov, as one of many children. He studied Slovak and French literature in Prague and at the Sorbonne. During World War II he taught at a secondary school, joining the National Uprising against the Nazis in 1944. Later he worked as a clerk, a journalist with several daily newspapers, a graphic editor and as a scriptwriter. A recipient of the title Deserved Artist, he was actively involved in the reform movement known as the Prague Spring. After condemning the Soviet-led invasion of Czechoslovakia in August 1968, he was expelled from the Union of Slovak Writers, erased from textbooks and turned into a fierce critic of the totalitarian regime. He was one of the few Slovaks to sign Charter 77. Subject to state persecution, he started to publish in samizdat and in exile publishing houses. He was the first recipient, for his *Písačky* (Scribbles), of the Jaroslav Seifert Prize, the Charter 77 Foundation's award for the best works of Czech and Slovak literature that could not be published at home.

Lundi  
Monday

13h00 - 14h00 18. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## LE DÉMON DU CONSENTEMENT

TRADUCTION **SABINE BOLLACK**  
MAISON D'ÉDITION **EUR'ORBEM ÉDITIONS**

C'est probablement l'œuvre la plus importante de Dominik Tatarka et elle traite de l'époque du stalinisme en Tchécoslovaquie. C'est une référence au pouvoir servile, le cri posthume de Bartolomej Boleráz, poète socialiste décédé avec d'autres responsables communistes dans un hélicoptère. Le démon du consentement (et le « conte de fées » O vládcovi Figurovi) constituait un texte important au moment de sa création et de son édition, et il est – comme cela vaut pour la véritable prose – moins important aujourd'hui. Car maintenant aussi le monde est plein de pions qui, plus que jamais, renforcés par l'effet de troupeau et incapables d'anticiper et d'avoir des principes, sont d'accord avec tout et n'importe quoi. Le pion est une personne dangereuse car il pense qu'il ne peut rien changer, que c'est là-haut que des dirigeants qui pensent à sa place parlent, projettent, décident à sa place, endossent les responsabilités à sa place... Et cela mène tout droit en enfer.

## DEMON OF CONSENT

TRANSLATED BY **SABINE BOLLACK**  
PUBLISHED BY **EUR'ORBEM ÉDITIONS**

*The Demon of Consent* appeared in 1956, which is to say in the period of the first indications of a possible thaw and relaxation of conditions, after the revelation and condemnation of the Stalinist cult of personality. It is the first passionate artistic criticism of this phenomenon, which was destructive for any society whatever, with tragic results for each of that society's members. *The Demon of Consent* is a satirical work to which its author added the subtitle, A Fantastic Tractate from the End of One Period. This work pillories all the deformations of the period of the cult of personality. Tatarka, as a writer, was focusing on the writers' community, which had prominently involved itself in the service of the regime when the latter was establishing the cult of personality and the dictatorship of one party. *The Demon of Consent* is actually a common denominator of adaptation, submission to the regime, and general agreement with the greatest absurdities. This work has elements of black humour. Irony and sarcasm together create its grotesque character.



---

**MILO URBAN (1904 – 1982)**

Auteur de prose slovaque, traducteur et journaliste. En tant que fils de garde forestier, il a grandi à l'écart, entouré par des bois. Il a vécu dans des conditions sociales difficiles, en particulier après le décès tragique de son père et, pour des raisons financières, il n'a pas terminé ses études secondaires. Il n'avait pas 16 ans quand il a décidé d'écrire sa première nouvelle et, à 23 ans, il a écrit sans doute le meilleur roman slovaque sur la Première Guerre mondiale. Il a bien connu la campagne, son cadre, ses avantages, ses secrets et ses travers exagérés, et c'est cette connaissance intime de ses propres racines qui est devenue la pièce maîtresse de sa création. Milo Urban a eu un destin controversé. Durant les années du gouvernement fasciste, il a cessé de s'exprimer en tant qu'artiste : il ne le faisait qu'en tant que journaliste au service d'une idéologie populaire (pro-fasciste). Avant la libération, en 1945, il a émigré en Autriche, mais il est revenu après deux années. Avec le communisme, il a été présenté devant un tribunal populaire et fut condamné à une réprimande publique en 1948. La même année, il fut contraint de quitter Bratislava. Il s'est installé dans le village de Chorvátsky Grob non loin de Bratislava. Il a gagné sa vie notamment grâce à la traduction.

---

Slovak prose-writer, translator and journalist. As a gamekeeper's son he grew up in solitude, surrounded by forests. He lived in harsh social circumstances, especially after the tragic death of his father, and for financial reasons did not finish his secondary schooling. He was not yet 16 years old when he decided to write his first story, and at the age of 23 wrote what is probably the best Slovak novel about World War I. He knew the village setting intimately, with its positive qualities, its hidden recesses, and its strongly-marked negative qualities. This knowledge of his own roots came to be at the core of his works. Milo Urban had a controversial fate. During the years of fascist government he kept silent as an artist and expressed himself only as a journalist in the service of Popular Party (pro-fascist) ideology. Before liberation in 1945 he emigrated to Austria, but after two years he returned. After the inception of communism he was brought before a People's Court, which in 1948 sentenced him to public censure. In that same year he was obliged to move from Bratislava. He settled in the village of Chorvátsky Grob near Bratislava. He lived mainly by translation.





## LE FOUET VIVANT

TRADUCTION **MICHEL CHASTEAU**  
MAISON D'ÉDITION **LIBRAIRIE ARTHÈME FAYARD**

Ráztoky, un village perdu au milieu de nulle part et loin de tout. Les habitants ont une idée vague et naïve de la guerre, mais seulement jusqu'au jour où ils s'y trouvent directement confrontés. Les deux dernières années de la Première Guerre mondiale. Eva, une jeune paysanne qui, pour que son mari rentre plus vite à la maison, cède aux avances du notaire. En échange, le notaire lui promet d'essayer de le convaincre. Eva tombe enceinte et pratiquement tout le village, avec à sa tête le prêtre, fustige cette grossesse. Dans ce livre, l'auteur décrit la dévastation des relations humaines causée par la guerre et les effets de celle-ci sur l'homme, son comportement et ses actes. Le livre comporte deux parties. Le titre de la première partie, « Les mains perdues », symbolise la mutilation des personnes, l'incapacité à agir et la conscience que les champs sont recouverts de glace et qu'il n'y a personne dans le village pour l'enlever. La deuxième partie est pleine de révoltes : contre les autorités, contre le destin. C'est une étrange réconciliation cathartique de la vie avec la mort.

## THE LIVING WHIP

TRANSLATED BY **MICHEL CHASTEAU**  
PUBLISHED BY **LIBRAIRIE ARTHÈME FAYARD**

Ráztoky, a remote God-forsaken village, where the foxes bid one another good night. The inhabitants of the village have a hazy, naive notion of the war, but only until they feel it on their own skins. The last two years of World War I. The young peasant Eva, in order to get her husband home more quickly, succumbs to the will of the notary, who wants to sleep with her. For this the notary promises her he will use his influence in favour of her husband. Eva becomes pregnant, and almost the entire village, with the parish priest at its head, punishes her cruelly for her pregnancy. The writer depicts the devastation of human relationships caused by the war and the effects of the war on man, on his behaviour and action. Compositionally the book is divided into two parts. The title of the first part, *Lost Hands*, symbolises the crippling of human beings, their becoming incapable of active work, while they know that the ground lies ice-bound and there is no one in the village who would till it. The second part is full of revolt against the authorities, and against fate. It is a cathartic reconciliation of life with death.



---

### PAVEL VILIKOVSKÝ (1941)

L'une des voix de la littérature slovaque moderne les plus marquantes, aussi bien en Slovaquie qu'à l'international, deux fois lauréat du prix Anasoft Litera. Il a étudié le slovaque et l'anglais à la faculté des lettres de l'Université Comenius à Bratislava puis a été rédacteur en chef du magazine Romboïd. Ses œuvres ont pour points communs un humour britannique, une mélancolie d'Europe centrale caractéristique, mais par-dessus tout une langue savoureuse, limpide et dangereusement acérée. Parmi ses livres ayant connu le plus de succès, on compte *Kôň na poschodí, slepec vo Vrábľoch* (Un cheval à l'étage, l'Aveugle de Vrábľe, 1989), un recueil de poèmes intitulé *Krutý strojvodca* (L'Abominable machiniste, 1996), le roman *Pes na ceste* (Un chien sur la route, 2010) et des nouvelles telles que *Prvá a posledná láska* (Premier et dernier amour, 2013) a *Letmý sneh* (Neige d'été, 2014). Outre sa propre écriture, il se consacre également à la traduction. Il habite Bratislava.

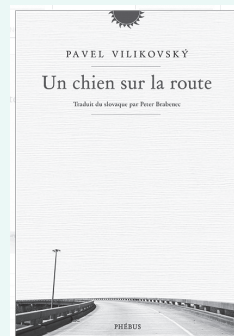
---

One of the most distinguished and internationally acclaimed contemporary Slovak writers, a two-time recipient of Slovakia's most prestigious literary prize Anasoft Litera. After studying Slovak and English language and literature at Bratislava University he worked as editor on the literary journal Romboïd. His works are marked by caustic wit, typical Central European melancholy but first and foremost, his brilliant, clear and dangerously precise language. His most acclaimed books include the novella *Kôň na poschodí, slepec vo Vrábľoch* (A Horse on the Stairs, a Blind Man in Vrábľe, 1989), the short story collection *Krutý strojvodca* (The Cruel Engine Driver, 1996), the novel *Pes na ceste* (A Dog on the Road, 2010) and the novellas *Prvá a posledná láska* (The First and Last Love, 2013) and *Letmý sneh* (Fleeting Snow, 2014). Apart from writing fiction he also translates. He lives in Bratislava.

Vendredi  
Friday

16h00 - 17h30 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## UN CHIEN SUR LA ROUTE

TRADUCTION **PETER BRABENEC**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS MAURICE NADEAU**

Ce remarquable essai, sous forme d'une nouvelle, offre un regard critique voire par endroits une hérésie dans l'âme d'un Slovaque (ou plus précisément de l'écrivain et du lecteur slovaque), et peut être lue comme un tir ciblé visant les points faibles de l'identité nationale et culturelle slovaque. Les réflexions, inspirées par une phrase de Thomas Bernhard, auteur autrichien toujours en colère, croisent le récit de la dégradation accidentelle, rapide et d'autant plus intense et tragique, d'un homme vieillissant et d'une femme encore jeune.

## A DOG ON THE ROAD

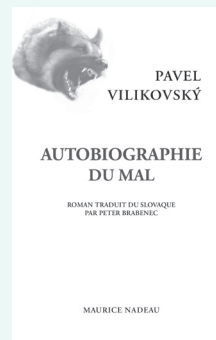
TRANSLATED BY **PETER BRABENEC**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS MAURICE NADEAU**

This brilliant essay-cum-novella offers critical, indeed at times heretical, insights into the soul of a Slovak (or, to be more precise, a Slovak reader and writer). It can also be read as a subversive account of Slovak national and cultural identity. Musings inspired by the permanently angry Austrian author Thomas Bernhard are intertwined with the story of a chance, but intense and tragic, infatuation of an ageing man with a much younger woman.

Vendredi  
Friday

16h00 - 17h30 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## AUTOBIOGRAPHIE DU MAL

TRADUCTION **PETER BRABENEČ**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS MAURICE NADEAU**

L'œuvre de Pavel Vilikovský pourrait être décrite comme un roman à la recherche de l'essence du mal, un livre sur la peur dans laquelle nous avons grandi au temps du socialisme et sur notre image faussée de la liberté : « Du moment qu'il est question de liberté, nous ne croyons pas en ce dieu car nous ne l'avons jamais vu ». Jozef Karsten, le héros principal de la première partie du roman, est terrifié par la sécurité de l'État d'un petit village autrichien dans la zone russe de Vienne, où ils le font chanter et l'obligent à coopérer, à rendre visite à ses amis influents à Bratislava et à les faire venir jusqu'à eux. Karsten lutte plusieurs jours durant contre le mal auquel il recourt lui-même et tombe dans les mêmes méthodes que ses geôliers ; l'issue est tragique. La deuxième partie du roman est l'histoire d'un professeur de littérature en retraite (par endroits, l'alter ego de l'auteur), qui étudie les journaux de Goebbels, motivé par les efforts pour trouver l'essence du mal.

## ONE'S OWN BIOGRAPHY OF EVIL

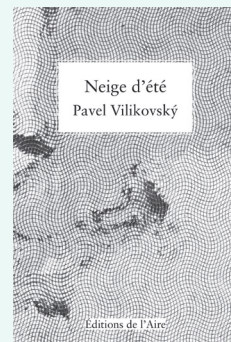
TRANSLATED BY **PETER BRABENEČ**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS MAURICE NADEAU**

This novel by Pavel Vilikovský could be described as a quest for the essence of evil, a book about the fear with which many of us grew up under communism, and about our distorted image of freedom – “as for freedom, it is not a God we believe in, since we have never seen him”. The State Security lures Jozef Karsten, the protagonist of the first part of the novel, from a small village in Austria into Vienna's Soviet zone immediately after the war, where he is blackmailed into cooperating and made to visit his influential friends in Bratislava and informing on them. Karsten's struggle against evil, which goes on for several days and ends up with him resorting to the same methods as his jailers, has a tragic ending. The second part of the novel is set in the present day and narrated by a retired teacher of literature who, it eventually transpires, is Karsten's son, and who is studying the diaries of Goebbels driven by a desire to understand the essence of evil.

Vendredi  
Friday

16h00 - 17h30 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## NEIGE D'ÉTÉ

TRADUCTION **VIVIEN COSCULLUELA**  
MAISON D'ÉDITION **ÉDITIONS DE L'AIRE**

Toute avalanche commence par de fins flocons de neige. Dans ce roman, le narrateur constate que sa femme perd progressivement la mémoire alors que, dans le même temps, elle l'abreuve de souvenirs de leur passé commun qui sont pour lui une importante source de réflexion sur les avalanches, les grains de beauté, les noms et leur lien avec la personnalité, ou encore les bilabiales dans la langue des indiens algonquins... La légèreté de la narration de Vilikovský consiste, là encore, dans son œuvre peut-être la plus célèbre, en une capacité incomparable à saisir les plus fines nuances de l'âme humaine, en un humour mélancolique et surtout en une réelle maîtrise littéraire.

## FLEETING SNOW

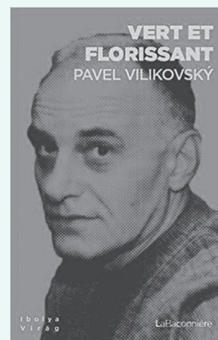
TRANSLATED BY **VIVIEN COSCULLUELA**  
PUBLISHED BY **ÉDITIONS DE L'AIRE**

Every avalanche starts with a delicate snowflake. The narrator of this novella records his wife's gradual loss of memory while reminiscing on their common past and musing on avalanches, birthmarks, names and how they relate to personality, on body and soul as well as bilabial consonants in the language of the indigenous Menominee of North America... In this, perhaps his best-loved work, Vilikovský combines a light narrative touch with a unique dissection of the subtlest shades of the human soul, a melancholy humour and, above all, a genuine mastery of the literary craft.

Vendredi  
Friday

16h00 - 17h30 15. 3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## VERT ET FLORISSANT

TRADUCTION **PETER BRABENEC**  
MAISON D'ÉDITION **BOLYA VIRAG/LA BACCONNIÈRE**

Dans cette nouvelle, l'auteur se moque de l'histoire truquée slovaque et de ses « héros ». Il a écrit une satire à l'encontre des espions, de la police secrète et des commentaires déformés de l'histoire, à laquelle il a donné la forme d'un monologue - dit par un certain narrateur qui n'est pas une personne fiable mais un ancien espion - où il joue avec les mots, toujours aux confins des langues. Nous suivons l'aventure inoubliable de cet agent très professionnel tout en ignorant si le succès est au bout de ses actions mirobolantes. Il est clair pour nous qu'il tente de faire tourner la roue de l'histoire le plus vite possible. La nouvelle prend la forme d'un manuel d'histoire dans lequel l'auteur a introduit des éléments appartenant à la littérature d'aventure, à la littérature spécialisée et même à la langue idéologique. En faisant comme ça il fait passer la littérature slovaque de moderne à postmoderne.

## EVERGREEN IS...

TRANSLATED BY **PETER BRABENEC**  
PUBLISHED BY **BOLYA VIRAG/LA BACCONNIÈRE**

A novel mocking Slovak historical myth-building and its "heroes". His satire on spies, secret police and distorted interpretation of history is composed in the form of a monologue of an unreliable narrator, a former spy constantly juggling with words on the intersection of languages. We follow the incredible adventures of the intrepid, world-class agent without knowing in whose services he performs his amazing deeds. What we do know, though, is that he is trying to make the wheel of history turn ever faster. This novel, formally resembling a history textbook, albeit with elements of the adventure story and non-fiction as well as the language of ideology, single-handedly shifted Slovak literature from the modern phase to the post-modern.





---

### SVETLANA ŽUCHOVÁ (1976)

Écrivaine et traductrice. Elle a étudié la psychologie à Vienne et la médecine à Bratislava et travaille actuellement en psychiatrie à Prague. Outre des blogs et des activités d'édition dans divers magazines, elle traduit depuis l'allemand et l'anglais. Elle a publié un recueil de nouvelles *Dulce de Leche* (2013), une nouvelle *Yesim* (2006), un roman *Zlodeji a svedkovia* (*Voleurs et témoins*, 2011), un roman *Obrazy zo života M.* (*Scènes de la vie de M.*, 2013), pour lequel elle a obtenu le prix de littérature de l'Union européenne (2015), et elle a été à trois reprises finaliste du prestigieux prix littéraire *Anasoft litera*. Ses œuvres ont été traduites en sept langues.

---

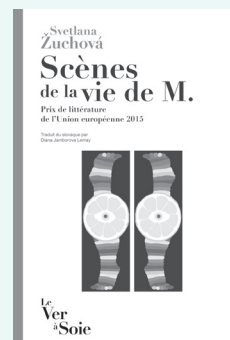
*Svetlana Žuchová is a writer and translator. After graduating from psychology in Vienna and medicine in Bratislava, she worked at a psychiatric clinic in Vienna and Prague. Apart from blogging and publishing in various journals (Romboid, Rak, Vlna among others) she also translates from the German and English. Her publications include a short story collection, *Dulce de Leche* (2003), a novella *Yesim* (2006), and the novels *Zlodeji a svedkovia* (*Thieves and Witnesses*, 2011) and *Obrazy zo života M.* (*Scenes from the Life of M.*, 2013), for which she received the European Union Literature Prize in 2015. Her works have been translated into seven languages.*



Dimanche  
Sunday

13h00 - 14h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## SCÈNES DE LA VIE DE M.

TRADUCTION **DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
MAISON D'ÉDITION **LE VER À SOIE**

M., c'est Marisia, une jeune femme entre l'enfance et l'âge adulte, qui se cherche. Elle travaille comme infirmière et, après le décès de sa mère, elle décide de quitter Vienne et de rentrer en Slovaquie. Dans sa recherche de logement, elle fait face à de nombreuses expériences en tous genres. Le roman décrit ses souvenirs de sa mère mourante et la manière dont elle se fait progressivement accepter par la famille de son compagnon. Les situations quotidiennes et banales alternent avec des situations extraordinaires – Marisia rencontre un demi-frère dont elle ignorait totalement l'existence – mais au final, c'est le quotidien qui triomphe. Ce récit tourne autour des relations familiales : des relations nouvelles et anciennes, solides et formelles, importantes et futiles. Des sujets intimes tels que la douleur de la perte, les liens familiaux et le couple sont abordés ici avec une distance inattendue, apparemment sans émotion, mais avec une finesse de la langue et le souci du détail.

## SCENES FROM THE LIFE OF M

TRANSLATED BY **DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
PUBLISHED BY **LE VER À SOIE**

M. stands for Marisia, a young woman on the cusp of adulthood, trying to find her place in life. She works as a nurse and when her mother dies, she decides to return from Vienna to Slovakia. The novel switches between the protagonist's recollections of her mother's death and her own experience of becoming a part of her boyfriend's family. Everyday, banal situations alternate with extraordinary ones – Marisia meets a half-brother of whose existence she was unaware – but ultimately it is the everyday routine that triumphs. The novel focuses on family relationships, old as well as new, firm as well as superficial, important as well as worthless. Intimate themes such as grieving, family bonds and partnership are presented in an unexpectedly detached, seemingly emotionless way, yet with great linguistic precision and emphasis on details.

Dimanche  
Sunday

13h00 - 14h00 17.3.

Le stand de Bratislava E101  
Bratislava Stand E101



## VOLEURS ET TÉMOINS

TRADUCTION **PAULÍNA ŠPERKOVÁ**  
**EN COLLABORATION AVEC DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
MAISON D'ÉDITION **LE VER À SOIE**

Quatre personnes, quatre immigrants, tentent de s'intégrer à Vienne dans une nouvelle société, au prix de beaucoup d'efforts et de pratiques des plus curieuses. Mais ces « étrangers » ne portent pas seulement l'étiquette d'exotiques, ils sont réels et convaincants, chacun son destin, même si nous ne sommes pas toujours en mesure de le percevoir à jour totalement. Le roman est divisé en deux parties : Voleurs et Témoins. Les deux termes sont pleinement présents dans les histoires. Le récit est le témoignage des protagonistes. Marisia, Janut, Gregor, Borko, Petra, Nina sont des gens qui avaient des rêves, des désirs et des idées, mais ils se sont effondrés en se confrontant à la réalité. Des individus solitaires qui souhaitent améliorer leur situation financière, mais qui souhaitent par-dessus tout avoir un foyer et qui, à la recherche de leur idéal, n'ont pas d'autre choix que de voler, mais aussi tromper et mentir. Certains cherchent à fuir la réalité en se réfugiant dans les souvenirs d'une enfance insouciante, d'autres veulent isoler les souvenirs de façon freudienne pour y échapper, d'autres ont la chance de réparer les erreurs du passé pour finalement s'apercevoir que c'est impossible et qu'on ne peut pas remonter le temps. Les flash-back alternent avec le présent et un futur tant attendu... Les efforts pour s'adapter à un environnement étranger, trouver sa place pour tout un chacun et les choix de vie qui mènent au bonheur, constituent les leitmotifs du roman.

## THIEVES AND WITNESSES

TRANSLATED BY **PAULÍNA ŠPERKOVÁ**  
**IN COOPERATION WITH DIANA JAMBOROVA LEMAY**  
PUBLISHED BY **LE VER À SOIE**

Four characters, all immigrants, struggle to integrate into their new environment in Vienna, making a huge effort and using all sorts of ploys. However, there is more to these "foreigners" than the label suggests: they are real and convincing and live their own lives, even if not every aspect of them can be revealed to us. The novel is split into two parts: Thieves and Witness testimonies, and the plot is conceived as confessions of the main characters – Marisia, Janut, Gregor, Borko, Petra and Nina – whose dreams and ideas crash against harsh reality. In their quest, these lonely individuals trying to improve their financial lot but mainly longing to belong somewhere, cannot avoid getting involved in theft and adultery, and end up growing apart from their partners. Some seek refuge in memories of their carefree childhood, while others would like to suppress their memories; others still are offered a chance to make up for their past mistakes only to discover that this is impossible and that you cannot step into the same river twice. Flashbacks alternate with the present and the dreamed-of future... The novel's key motif is the attempt to adapt to a new and alien environment and the question of where our roots are and what decisions can lead us to happiness.



204

# ORGANISATEUR PRINCIPAL & PARTENAIRES

205

# MAIN ORGANISER & PARTNERS



## ORGANISATEUR PRINCIPAL

### LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM

Le Literárne informačné centrum (CIL - Centre d'information littéraire) fut créé le 1 octobre 1995 par le Ministère de la Culture de la République slovaque. Sa mission-clé est celle de documenter et de promouvoir la littérature slovaque aussi bien en Slovaquie qu'à l'étranger. Ainsi, l'une des responsabilités du CIL est de suivre et de tenir compte de la situation de la littérature slovaque, de gérer un riche registre documentaire et d'ajourner sans cesse une base de données. A partir de ces recherches et de ces informations, le CIL édite des périodiques littéraires spécialisés et aussi des ouvrages sur l'histoire et la théorie littéraires qui - en raison de la situation actuelle au marché du livre slovaque - ne pourraient pas être publiés autrement. Le grand public littéraire et les étudiants peuvent s'appuyer sur les recherches du CIL car le système s'appuie sur une collaboration étroite avec les universitaires dans le domaine de la littérature slovaque et les personnes ayant une connaissance profonde de l'environnement littéraire et culturel dans le pays de destination. Pour promouvoir la littérature slovaque, le CIL organise en outre des conférences, des séminaires, des manifestations littéraires ou bien des rencontres avec des auteurs et leurs traducteurs. Le travail du CIL s'étend au-delà de la Slovaquie, puisque le Centre organise et subventionne également la promotion de la littérature slovaque à l'étranger en soutenant financièrement les projets de traduction coordonnés et subventionnés par SLOLIA (SLOvak Literature Abroad), le département qui contacte éditeurs, traducteurs et universitaires susceptibles de publier, traduire et de diffuser la littérature slovaque. Le CIL développe de nombreuses collaborations avec des institutions culturelles, des éditeurs et traducteurs de la littérature slovaque à l'étranger et a pour mission de soutenir aussi bien au niveau financier qu'au niveau stratégique les différents projets littéraires. C'est pourquoi, il est aussi des responsabilités du CIL d'octroyer des bourses de séjour et des bourses d'études pour les traducteurs et les spécialistes étrangères de la littérature slovaque. À l'occasion des foires du livre internationales, le CIL coordonne les expositions et les manifestations culturelles avec le but de présenter la République slovaque et sa culture.

[WWW.LITCENTRUM.SK](http://WWW.LITCENTRUM.SK)

## MAIN ORAGNISER

### LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM

The Centre for Information on Literature (LIC) is a public organisation aimed at providing material and organisational support for literature written in Slovakia, its authors and translators. One of the most important objectives of the Centre is systematic creation and updating of an information database oriented to documentation of Slovak literature at home and abroad. In cooperation with Slovak publishers it organises expositions of the Slovak Republic in chosen international book fairs and prepares presentations of Slovakia, when guest of honour at these book fairs. LIC cooperates with foreign publishers and institutions, Slovak studies scholars and translators with respect to the publishing and presentation of works of Slovak authors and also with European institutions and international literary associations and organisations. LIC provides financial support for foreign publishers to publish works of Slovak writers through the SLOLIA commission and also provides grants for the study-stays of foreign translators for translating of works of Slovak authors; it also provides them with logistic and professional assistance. LIC organises literary presentations of Slovak authors and their works both nationally and internationally and takes part in literary festivals home and abroad, and co-organising them (Anasoft Litera, Capalest, Ars poetica, BRAK, LIKE etc.) and is also responsible for organising literary colloquia, seminars and round tables. LIC publishes periodical and non-periodical publications in the Slovak language, as well as in other languages, focused on promoting of Slovak authors and their works in Slovakia and abroad

[WWW.LITCENTRUM.SK](http://WWW.LITCENTRUM.SK)

## PARTENAIERS

### L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À PARIS

L'Ambassade de la République slovaque à Paris représente l'ensemble des intérêts de la Slovaquie en France, ainsi que dans les organisations internationales dont le siège est à Paris. Elle est aussi chargée des relations avec la Principauté de Monaco et accréditée pour représenter la République slovaque dans les relations avec la République algérienne démocratique et populaire. Les activités de l'Ambassade de la République slovaque résultent de la position de la République française sur la scène européenne et internationale. La France représente pour la Slovaquie un partenaire stratégique tant au niveau politique, qu'au niveau économique et culturel. L'Institut slovaque fait partie intégrante de la chancellerie. L'Institut slovaque a pour objectif de faire découvrir au public français la Slovaquie dans les domaines de la culture, des sciences et de la recherche, du tourisme et de l'éducation.

### INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS

L'Institut slovaque de Paris a été créé en 2001 à la suite de la décision du ministre des Affaires Etrangères de la République slovaque. Il s'agit du quatrième établissement culturel de Slovaquie qui a ouvert ses portes dans les pays de l'Union Européenne. En 2002, l'Institut est devenu membre du Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP) et répond ainsi à une orientation commune de ses 34 adhérents ; celle de diffuser le patrimoine de chaque pays et de présenter l'art dans toute sa diversité d'expression. L'Institut slovaque de Paris fait partie de l'Ambassade de Slovaquie en France. De ce fait, les événements organisés par l'Institut ont lieu généralement dans les locaux de l'ambassade. De nombreuses manifestations à Paris et dans d'autres villes de France sont préparées par l'Institut en collaboration avec des institutions professionnelles slovaques et françaises. Le rôle de l'Institut est de présenter aussi bien la culture, l'art et l'éducation, que le tourisme, les villes, les régions et les principaux acteurs de la vie économique du pays.

## PARTNERS

### THE EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC IN PARIS

The Embassy of the Slovak Republic in Paris is responsible for overseeing the full range of Slovakia's interests in France, representing the country in international organisations headquartered in Paris, as well as being in charge of relations with the Principality of Monaco and being accredited for contacts with the People's Democratic Republic of Algeria. The Embassy's activities in Paris reflect France's key position on the European and international scene. France is a strategic partner for Slovakia not only in political, but also in economic and cultural terms. The Embassy of the Slovak Republic comprises the Slovak Institute in Paris, whose mission is to present Slovakia's art, culture, science and education, tourist industry and economy to the French public.

### SLOVAK INSTITUTE IN PARIS

Slovenský inštitút v Paríži zriadil minister zahraničných vecí SR v r. 2001. Po SI Viedeň (1994), SI Berlín (1997) a SI Rím (2000) je štvrtým SI v krajine Európskej únie. Slávnostné otvorenie SI sa uskutočnilo 21. apríla 2001 v Medzinárodnej diplomatickej akadémii v Paríži. SI sa v r. 2002 stal členom Fóra zahraničných kultúrnych inštitútov v Paríži (FICEP), ktorý je platformou pre spoločné prezentačné aktivity jeho 34 členov z celého sveta. Slovenský inštitút v Paríži je súčasťou Zastupiteľského úradu SR v Paríži. Podujatia pripravuje v salónoch slovenského veľvyslanectva v Paríži a vo francúzskych mestách v spolupráci s inštitúciami, ktoré disponujú vlastnými priestormi. Jeho poslaním je šíriť poznatky z oblasti kultúry a umenia, školstva, vedy, cestovného ruchu, hospodárstva, vrátane prezentácií slovenských miest, obcí a regiónov, podnikateľských subjektov a slovenských výrobkov.

---

## LITA

LITA est une association civile. Ce sont des auteurs de littérature, de théâtre, de l'audiovisuel, des arts visuels et des arts plastiques qui l'ont créée pour eux-mêmes. LITA est officiellement autorisée par le Ministère de la Culture de la République slovaque à exercer les activités de société de gestion des droits d'auteur. A l'international, LITA dispose d'un important réseau de sociétés-sœurs, y compris la SACD (le domaine du théâtre et de l'audiovisuel), la Scam (le domaine de la littérature et de l'audiovisuel), et l'ADAGP (le domaine des arts visuels et des arts plastiques). Elle est membre de la CISAC (Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs), IFRRO (International Federation of Reproduction Rights Organisations), EVA (European Visual Artists) et la SAA (Société des Auteurs Audiovisuels). LITA est un interlocuteur expérimenté dans les négociations de contrats de licence afin de déterminer des conditions justes pour les deux parties. Elle veille à ce que l'éditeur obtienne les droits dont il a besoin et que l'auteur bénéficie d'une rémunération adéquate.

[www.lita.sk](http://www.lita.sk)

---

## CENTRE DE DESIGN SLOVAQUE

L'Institut slovaque de Paris a été créé en 2001 à la suite de la décision du ministre des Affaires Etrangères de la République slovaque. Il s'agit du quatrième établissement culturel de Slovaquie qui a ouvert ses portes dans les pays de l'Union Européenne. En 2002, l'Institut est devenu membre du Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP) et répond ainsi à une orientation commune de ses 34 adhérents ; celle de diffuser le patrimoine de chaque pays et de présenter l'art dans toute sa diversité d'expression. L'Institut slovaque de Paris fait partie de l'Ambassade de Slovaquie en France. De ce fait, les événements organisés par l'Institut ont lieu généralement dans les locaux de l'ambassade. De nombreuses manifestations à Paris et dans d'autres villes de France sont préparées par l'Institut en collaboration avec des institutions professionnelles slovaques et françaises. Le rôle de l'Institut est de présenter aussi bien la culture, l'art et l'éducation, que le tourisme, les villes, les régions et les principaux acteurs de la vie économique du pays.

---

## LITA

LITA is a civil association founded by authors in the field of literature, theatre, audio-visual and visual arts in Slovakia. LITA exercises the collective management of rights on the basis of authorisation from the Slovak Ministry of Culture. It collaborates with French partner organisations SACD (theatre and audio-visual), La Scam (literature and audio-visual) ADAGP (visual arts) and many other foreign organisations. LITA is also a member of CISAC, IFRRO, EVA and SAA. LITA helps to conclude fair licence agreement allowing a publisher to acquire rights to the extent that is needed and for the author to get fair remuneration for the use of his or her work.

[www.lita.sk](http://www.lita.sk)

---

## SLOVAK CENTRE OF DESIGN

The Slovak Centre of Design, an institution funded by the Ministry of Culture, plays a key role in supporting and promoting design in Slovakia with the long-term aim of raising the profile of design as a whole. Design in Slovakia is of great cultural and economic significance and potential in terms of fostering international cooperation and as a means of enhancing the environment. SCD's main projects and activities include producing specialist publications and the design quarterly Design, running a design library, collecting activities and conducting research at the Slovak Museum of Design, as well as organising public exhibitions and events at the design gallery Satelit and awarding the National Prize for Design.



---

## KINO VISEGRAD

Fondée en 2014, Kino Visegrad est une agence des cultures centre-européennes en France. Elle vise à accroître la visibilité de films d'Europe centrale en France, à offrir une diffusion pertinente et un encadrement adéquat aux œuvres soutenues, ainsi qu'à développer l'audience de ces films sur les territoires francophones. Les contextes concernés sont principalement la Hongrie, la Pologne, la Slovaquie et la République Tchèque. Nos activités s'articulent autour de la coordination d'événements, l'activation de réseaux et la valorisation des films à travers la création de ressources spécialisées.

[www.kino-visegrad.fr](http://www.kino-visegrad.fr)

---

## CENTRE DE LA MUSIQUE

Le Centre de la Musique est un organisme subventionné créé par le Ministère de la Culture de la République slovaque, dont la mission est de soutenir la culture musicale slovaque (d'organiser et de diriger des concerts et des programmes artistiques, d'organiser des festivals internationaux de musique, de promouvoir la culture musicale slovaque en Slovaquie et à l'étranger, de soutenir l'édition de partitions musicales et de livres sur la musique, de documenter la vie musicale en Slovaquie, de coordonner les informations sur les projets musicaux). L'histoire de l'institution publique chargée de l'organisation de la vie musicale en Slovaquie commence en 1969, lorsque fut créé Slovkoncert - agence artistique garante des festivals de musique et des concerts aussi bien de musique savante que populaire. En 1999, dans le cadre des transformations afférant à la culture musicale, cette institution se transforme en Centre musical. Aujourd'hui, le Centre de la Musique se compose de cinq départements consacrés : au fonds documentaire, à l'édition, aux concerts, à l'éducation et à l'enseignement, et enfin à l'économie.

---

## KINO VISEGRAD

Kino Visegrad is an agency focusing on Central European culture established in France in 2014. It aims to raise the profile of Central European films in France, to provide opportunities and resources for their screening, as well as growing audiences for these films in the Francophone world. The programme is comprised primarily of films made in Hungary, Poland, Slovakia and the Czech Republic. The agency's activities focus on the coordination of events and the deployment of networks, as well as enhancing the films' impact through the provision of specialist resources.

[www.kino-visegrad.fr](http://www.kino-visegrad.fr)

---

## THE SLOVAK MUSIC CENTRE

The Slovak Music Centre is a state-funded organisation established by the Ministry of Culture of the Slovak Republic with the aim of supporting music culture (organising and arranging concert and art programmes, organising selected international music festivals, promoting Slovak music at home and abroad, publishing sheet music and books on music, documenting musical life in Slovakia, coordinating information on music projects). The history of this state-run institution charged with administering musical life in Slovakia goes back to 1969, the year of the foundation of Slovkoncert, the agency in charge of music festivals and individual classical and popular music concerts. In 1999, as part of a restructuring of musical life in Slovakia, Slovkoncert was transformed into the Music Centre. The Music Centre currently has five departments: documentation, publishing, concert, education, and financial management.

**BRATISLAVA  
AU BORD, AU CENTRE  
LIVRES PARIS 2019**

**Catalogue des evenements**

Publié par by Centre d´information littéraire  
Námestie SNP 12, 812 24 Bratislava, Slovakia

**Editeur :** Eva Tomkuliaková, Miroslava Vallová, Peter Michalík, Barbora Németh and Marta Bábiková

**Traduit par :** Magali Boursier, Marie-Christine Huber, Michel Chasteau, Julia Sherwood and John Minahane

**Corrections de textes francais :** Astrid Mazabraud

**Corrections de textes anglais :** Adrian Brown

**Conception graphique, couverture, mise en page :**

Michal Macko, Pavol Choma, Peter Nosál, Ján Šicko

**Imprimé par :** Zimpress, Bratislava

**Illustration sur la couverture du catalogue :**

Ové Pictures

**BRATISLAVA  
AU BORD, AU CENTRE  
LIVRES PARIS 2019**

**Catalogue of Events and Books**

Published by Centre for Information on Literature  
Námestie SNP 12, 812 24 Bratislava, Slovakia

**Editors:** Eva Tomkuliaková, Miroslava Vallová, Peter Michalík, Barbora Németh and Marta Bábiková

**Translated by:** Magali Boursier, Marie-Christine Huber, Michel Chasteau, Julia Sherwood and John Minahane

**Supervision of French texts:** Astrid Mazabraud

**Supervision of English texts:** Adrian Brown

**Graphic Design:** Michal Macko, Pavol Choma, Peter

Nosál, Ján Šicko

**Print:** Zimpress, Bratislava

**Illustration on the cover of the catalogue:**

Ové Pictures